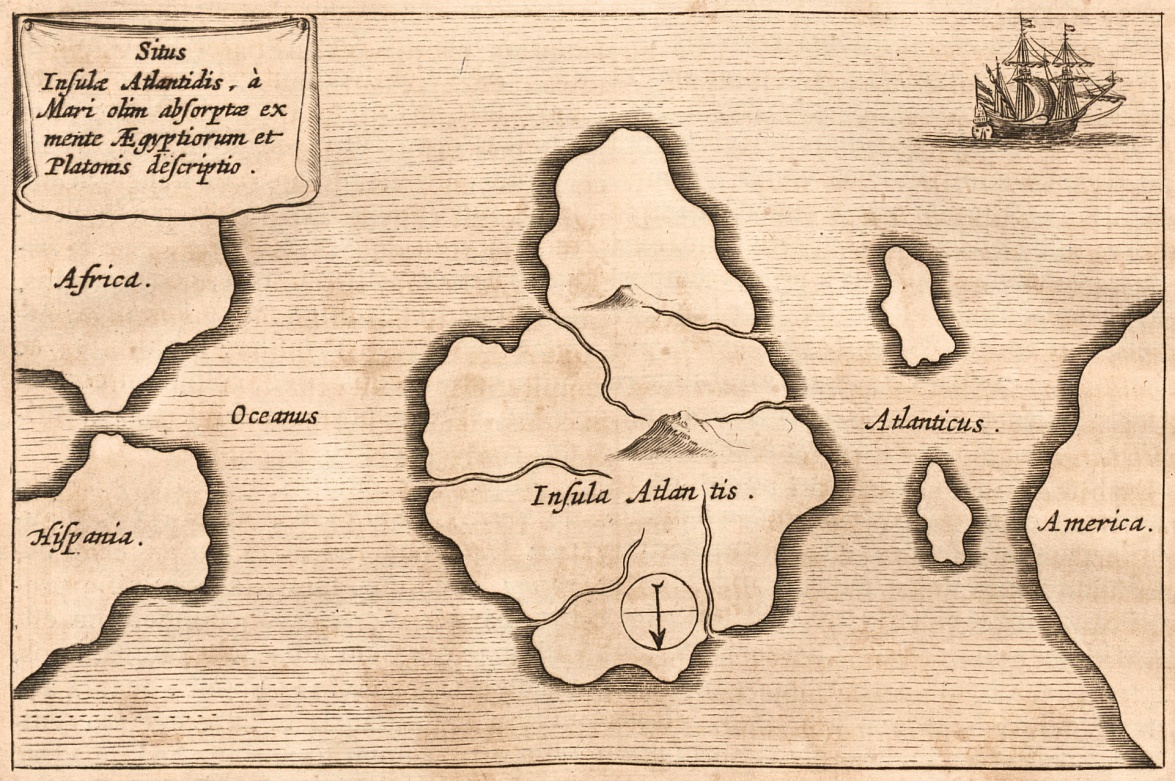
**Platon, *Timée***



*Lecture guidée*

*par*

*Jean-Paul Woitrain*

*Professeur de*

*lettres classiques*

*Janvier 2023*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

Première partie :

Prologue  
Le mythe de l’Atlantide  
Programme du discours.

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

Carte fantaisiste

de l'Atlantide

par

Athanasius Kircher,

(1678)

*Mundus Subterraneus*   
(le nord est en bas).  
 (Wikipédia)

**¶** *Saut de Page*  **¶**

*Hic incipit liber.*

*(version Prima elementa[[1]](#footnote-1))*

[17] **Σωκράτης**[[2]](#footnote-2)

[17a-phr.1][[3]](#footnote-3) Εἷς, δύο, τρεῖς· ὁ δὲ δὴ τέταρτος ἡμῖν, ὦ φίλε Τίμαιε, ποῦ τῶν χθὲς[[4]](#footnote-4) μὲν δαιτυμόνων, τὰ νῦν δὲ ἑστιατόρων;

**Τίμαιος**

[17a-phr.2][[5]](#footnote-5) Ἀσθένειά τις αὐτῷ συνέπεσεν, ὦ Σώκρατες· [17a-phr.3][[6]](#footnote-6) οὐ γὰρ ἂν ἑκὼν τῆσδε ἀπελείπετο τῆς συνουσίας.

**Σωκράτης**

[17a-phr.4][[7]](#footnote-7) Οὐκοῦν σὸν τῶνδέ τε ἔργον καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ἀπόντος ἀναπληροῦν μέρος;

**Τίμαιος**

[17b-phr.1][[8]](#footnote-8) Πάνυ μὲν οὖν, καὶ κατὰ δύναμίν γε οὐδὲν ἐλλείψομεν· [17b-phr.2][[9]](#footnote-9) οὐδὲ γὰρ ἂν εἴη δίκαιον, χθὲς ὑπὸ σοῦ ξενισθέντας οἷς ἦν πρέπον ξενίοις, μὴ οὐ προθύμως σὲ τοὺς λοιποὺς ἡμῶν ἀνταφεστιᾶν.

**Σωκράτης**

[17b-phr.3][[10]](#footnote-10) Ἆρ᾽ οὖν μέμνησθε ὅσα ὑμῖν καὶ περὶ ὧν ἐπέταξα εἰπεῖν;

**Τίμαιος**

[17b-phr.4][[11]](#footnote-11) Τὰ μὲν μεμνήμεθα, ὅσα δὲ μή, σὺ παρὼν ὑπομνήσεις· [17b-phr.5][[12]](#footnote-12) μᾶλλον δέ, εἰ μή τί σοι χαλεπόν, ἐξ ἀρχῆς διὰ βραχέων πάλιν ἐπάνελθε αὐτά, [17b-phr. 6][[13]](#footnote-13) ἵνα βεβαιωθῇ μᾶλλον παρ᾽ ἡμῖν.

**Σωκράτης**

[17c-phr.1][[14]](#footnote-14) Ταῦτ᾽ ἔσται. [17c-phr.2][[15]](#footnote-15) χθές που τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ ῥηθέντων λόγων περὶ πολιτείας ἦν τὸ

κεφάλαιον [17c-phr.3][[16]](#footnote-16) οἵα τε καὶ ἐξ οἵων ἀνδρῶν ἀρίστη κατεφαίνετ᾽ ἄν μοι γενέσθαι.

**Τίμαιος**

[17c-phr.4][[17]](#footnote-17) Καὶ μάλα γε ἡμῖν, ὦ Σώκρατες, ῥηθεῖσα πᾶσιν κατὰ νοῦν.

**Σωκράτης**

[17c-phr.5][[18]](#footnote-18) Ἆρ᾽ οὖν οὐ τὸ τῶν γεωργῶν ὅσαι τε ἄλλαι τέχναι πρῶτον ἐν αὐτῇ χωρὶς διειλόμεθα ἀπὸ τοῦ γένους τοῦ τῶν προπολεμησόντων;

**Τίμαιος**

[17c-phr.6][[19]](#footnote-19) Ναί.

**Σωκράτης**

[17d-phr.1][[20]](#footnote-20) Καὶ κατὰ φύσιν δὴ δόντες τὸ καθ᾽ αὑτὸν ἑκάστῳ πρόσφορον ἓν μόνον ἐπιτήδευμα, μίαν ἑκάστῳ τέχνην, [17d-phr.2][[21]](#footnote-21) τούτους οὓς πρὸ πάντων ἔδει πολεμεῖν, εἴπομεν ὡς ἄρ᾽ αὐτοὺς δέοι φύλακας εἶναι μόνον τῆς πόλεως, [18a-phr.1][[22]](#footnote-22) εἴτε τις ἔξωθεν ἢ καὶ τῶν ἔνδοθεν ἴοι κακουργήσων, [18a-phr.2][[23]](#footnote-23) δικάζοντας μὲν πρᾴως τοῖς ἀρχομένοις ὑπ᾽ αὐτῶν καὶ φύσει φίλοις οὖσιν, [18a-phr.3][[24]](#footnote-24) χαλεποὺς δὲ ἐν ταῖς μάχαις τοῖς ἐντυγχάνουσιν τῶν ἐχθρῶν γιγνομένους.

**Τίμαιος**

[18a-phr.4][[25]](#footnote-25) Παντάπασι μὲν οὖν.

**Σωκράτης**

[18a-phr.5][[26]](#footnote-26) Φύσιν γὰρ οἶμαί τινα τῶν φυλάκων τῆς ψυχῆς ἐλέγομεν ἅμα μὲν θυμοειδῆ, ἅμα δὲ φιλόσοφον δεῖν εἶναι διαφερόντως, [18a-phr.6][[27]](#footnote-27) ἵνα πρὸς ἑκατέρους δύναιντο ὀρθῶς πρᾷοι καὶ χαλεποὶ γίγνεσθαι.

**Τίμαιος**

[18a-phr.7][[28]](#footnote-28) Ναί.

**Σωκράτης**

[18a-phr.8][[29]](#footnote-29) Τί δὲ τροφήν; ἆρ᾽ οὐ γυμναστικῇ καὶ μουσικῇ μαθήμασίν τε ὅσα προσήκει τούτοις, ἐν

ἅπασι τεθράφθαι;

**Τίμαιος**

[18a-phr.9][[30]](#footnote-30) Πάνυ μὲν οὖν.

**Σωκράτης**

[18b-phr.1][[31]](#footnote-31) Τοὺς δέ γε οὕτω τραφέντας ἐλέχθη που μήτε χρυσὸν μήτε ἄργυρον μήτε ἄλλο ποτὲ μηδὲν κτῆμα ἑαυτῶν ἴδιον νομίζειν δεῖν, [18b-phr.][[32]](#footnote-32) ἀλλ᾽ ὡς ἐπικούρους μισθὸν λαμβάνοντας τῆς φυλακῆς παρὰ τῶν σῳζομένων ὑπ᾽ αὐτῶν, ὅσος σώφροσιν μέτριος, ἀναλίσκειν τε δὴ κοινῇ [18b-phr.3][[33]](#footnote-33) καὶ συνδιαιτωμένους μετὰ ἀλλήλων ζῆν, ἐπιμέλειαν ἔχοντας ἀρετῆς διὰ παντός, τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων ἄγοντας σχολήν.

**Τίμαιος**

[18b-phr.4][[34]](#footnote-34) Ἐλέχθη καὶ ταῦτα ταύτῃ.

**Σωκράτης**

[18c-phr.1][[35]](#footnote-35) Καὶ μὲν δὴ καὶ περὶ γυναικῶν ἐπεμνήσθημεν, ὡς τὰς φύσεις τοῖς ἀνδράσιν παραπλησίας εἴη συναρμοστέον, [18c-phr.2][[36]](#footnote-36) καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα πάντα κοινὰ κατά τε πόλεμον καὶ κατὰ τὴν ἄλλην δίαιταν δοτέον πάσαις.

**Τίμαιος**

[18c-phr. 3][[37]](#footnote-37) Ταύτῃ καὶ ταῦτα ἐλέγετο.

**Σωκράτης**

[18c-phr. 4][[38]](#footnote-38) Τί δὲ δὴ τὸ περὶ τῆς παιδοποιίας; [18c- phr.5][[39]](#footnote-39) ἢ (/ἦ) τοῦτο μὲν διὰ τὴν ἀήθειαν τῶν λεχθέντων εὐμνημόνευτον, [18c-phr.6][[40]](#footnote-40)ὅτι κοινὰ τὰ τῶν γάμων καὶ τὰ τῶν παίδων πᾶσιν ἁπάντων ἐτίθεμεν, [18c-phr.7][[41]](#footnote-41) μηχανωμένους ὅπως μηδείς ποτε τὸ γεγενημένον αὐτῶν ἰδίᾳ γνώσοιτο, [18d-phr.1][[42]](#footnote-42) νομιοῦσιν δὲ πάντες πάντας αὐτοὺς ὁμογενεῖς, ἀδελφὰς μὲν καὶ ἀδελφοὺς ὅσοιπερ ἂν τῆς πρεπούσης ἐντὸς ἡλικίας γίγνωνται, [18d-phr. 2][[43]](#footnote-43) τοὺς δ᾽ ἔμπροσθεν καὶ ἄνωθεν γονέας τε καὶ γονέων προγόνους, τοὺς δ᾽ εἰς τὸ κάτωθεν ἐκγόνους παῖδάς τε ἐκγόνων;

**Τίμαιος**

[18d-phr.3][[44]](#footnote-44) Ναί, καὶ ταῦτα εὐμνημόνευτα ᾗ λέγεις.

**Σωκράτης**

[18d-phr.4][[45]](#footnote-45) Ὅπως δὲ δὴ κατὰ δύναμιν εὐθὺς γίγνοιντο ὡς ἄριστοι τὰς φύσεις, ἆρ᾽ οὐ μεμνήμεθα

[18d-phr.5][[46]](#footnote-46) ὡς τοὺς ἄρχοντας ἔφαμεν καὶ τὰς ἀρχούσας δεῖν εἰς τὴν τῶν γάμων σύνερξιν λάθρᾳ μηχανᾶσθαι κλήροις τισὶν [18e-phr.1][[47]](#footnote-47) ὅπως οἱ κακοὶ χωρὶς οἵ τ᾽ ἀγαθοὶ ταῖς ὁμοίαις ἑκάτεροι συλλήξονται, [18e-phr.2][[48]](#footnote-48) καὶ μή τις αὐτοῖς ἔχθρα διὰ ταῦτα γίγνηται, τύχην ἡγουμένοις αἰτίαν τῆς συλλήξεως**;**

**Τίμαιος**

[18e-phr.3][[49]](#footnote-49) Μεμνήμεθα.

[19] **Σωκράτης**

[19a-phr.1][[50]](#footnote-50) (19a) Καὶ μὴν ὅτι γε τὰ μὲν τῶν ἀγαθῶν θρεπτέον ἔφαμεν εἶναι, τὰ δὲ τῶν κακῶν εἰς τὴν ἄλλην λάθρᾳ διαδοτέον πόλιν· [19a-phr.2][[51]](#footnote-51) ἐπαυξανομένων δὲ σκοποῦντας ἀεὶ τοὺς ἀξίους πάλιν ἀνάγειν δεῖν, [19a-phr.3][[52]](#footnote-52) τοὺς δὲ παρὰ σφίσιν ἀναξίους εἰς τὴν τῶν ἐπανιόντων χώραν μεταλλάττειν;

**Τίμαιος**

[19a-phr. 4][[53]](#footnote-53) Οὕτως.

**Σωκράτης**

[19a-phr.5][[54]](#footnote-54) Ἆρ᾽ οὖν δὴ διεληλύθαμεν ἤδη καθάπερ χθές, [19a-phr.6][[55]](#footnote-55) ὡς ἐν κεφαλαίοις πάλιν ἐπανελθεῖν, [19a-phr.7][[56]](#footnote-56) ἢ ποθοῦμεν ἔτι τι τῶν ῥηθέντων, ὦ φίλε Τίμαιε, ὡς ἀπολειπόμενον;

**Τίμαιος**

[19b-phr.1][[57]](#footnote-57) (19b) Οὐδαμῶς, ἀλλὰ αὐτὰ ταῦτ᾽ ἦν τὰ λεχθέντα, ὦ Σώκρατες.

**Σωκράτης**

[19b-phr.2] [[58]](#footnote-58) Ἀκούοιτ᾽ ἂν ἤδη τὰ μετὰ ταῦτα περὶ τῆς πολιτείας ἣν διήλθομεν, οἷόν τι πρὸς αὐτὴν

πεπονθὼς τυγχάνω. [19b-phr.3] [[59]](#footnote-59) προσέοικεν δὲ δή τινί μοι τοιῷδε τὸ πάθος, [19b-phr.4] [[60]](#footnote-60) οἷον εἴ τις ζῷα καλά που θεασάμενος, εἴτε ὑπὸ γραφῆς εἰργασμένα εἴτε καὶ ζῶντα ἀληθινῶς ἡσυχίαν δὲ ἄγοντα, [19b-phr.5][[61]](#footnote-61) εἰς ἐπιθυμίαν ἀφίκοιτο θεάσασθαι κινούμενά τε αὐτὰ καί τι τῶν τοῖς σώμασιν δοκούντων (19c) προσήκειν κατὰ τὴν ἀγωνίαν ἀθλοῦντα· [19c-phr.1][[62]](#footnote-62) ταὐτὸν καὶ ἐγὼ πέπονθα πρὸς τὴν πόλιν ἣν διήλθομεν. [19c-phr.2][[63]](#footnote-63) ἡδέως γὰρ ἄν του λόγῳ διεξιόντος ἀκούσαιμ᾽ ἂν [19c-phr.3][[64]](#footnote-64) ἄθλους οὓς πόλις ἀθλεῖ, τούτους αὐτὴν ἀγωνιζομένην πρὸς πόλεις ἄλλας, [19c-phr.4][[65]](#footnote-65) πρεπόντως εἴς τε πόλεμον ἀφικομένην [19c-phr.5][[66]](#footnote-66) καὶ ἐν τῷ πολεμεῖν τὰ προσήκοντα ἀποδιδοῦσαν τῇ παιδείᾳ καὶ τροφῇ κατά τε τὰς ἐν τοῖς ἔργοις πράξεις καὶ κατὰ τὰς ἐν τοῖς λόγοις διερμηνεύσεις πρὸς ἑκάστας τῶν πόλεων.

[19d-phr.1][[67]](#footnote-67) ταῦτ᾽ οὖν, ὦ Κριτία καὶ Ἑρμόκρατες, (19d) ἐμαυτοῦ μὲν αὐτὸς κατέγνωκα μή ποτ᾽ ἂν δυνατὸς γενέσθαι τοὺς ἄνδρας καὶ τὴν πόλιν ἱκανῶς ἐγκωμιάσαι. [19d-phr2.][[68]](#footnote-68) καὶ τὸ μὲν ἐμὸν οὐδὲν θαυμαστόν· [19d-phr.3][[69]](#footnote-69) ἀλλὰ τὴν αὐτὴν δόξαν εἴληφα καὶ περὶ τῶν πάλαι γεγονότων καὶ περὶ τῶν νῦν ὄντων ποιητῶν, [19d-phr.4][[70]](#footnote-70) οὔτι τὸ ποιητικὸν ἀτιμάζων γένος, ἀλλὰ παντὶ δῆλον [19d- phr.5][[71]](#footnote-71) ὡς τὸ μιμητικὸν ἔθνος, οἷς ἂν ἐντραφῇ, ταῦτα μιμήσεται ῥᾷστα καὶ ἄριστα, [19d-phr.6 ][[72]](#footnote-72) τὸ δ᾽ ἐκτὸς τῆς τροφῆς ἑκάστοις (19e) γιγνόμενον χαλεπὸν μὲν ἔργοις, ἔτι δὲ χαλεπώτερον λόγοις εὖ μιμεῖσθαι.

[19e-phr.1][[73]](#footnote-73) τὸ δὲ τῶν σοφιστῶν γένος αὖ πολλῶν μὲν λόγων καὶ καλῶν ἄλλων μάλ᾽ ἔμπειρον ἥγημαι, [19e-phr.2][[74]](#footnote-74) φοβοῦμαι δὲ μή πως, ἅτε πλανητὸν ὂν κατὰ πόλεις οἰκήσεις τε ἰδίας οὐδαμῇ διῳκηκός, ἄστοχον ἅμα φιλοσόφων ἀνδρῶν ᾖ καὶ πολιτικῶν, [19e-phr.3][[75]](#footnote-75) ὅσ᾽ ἂν οἷά τε ἐν πολέμῳ καὶ μάχαις πράττοντες ἔργῳ καὶ λόγῳ προσομιλοῦντες ἑκάστοις πράττοιεν καὶ λέγοιεν.

[20a-phr.1] [[76]](#footnote-76) καταλέλειπται δὴ τὸ τῆς ὑμετέρας ἕξεως γένος, (20a) ἅμα ἀμφοτέρων φύσει καὶ τροφῇ μετέχον.

[20a-phr.2][[77]](#footnote-77) Τίμαιός τε γὰρ ὅδε, εὐνομωτάτης ὢν πόλεως τῆς ἐν Ἰταλίᾳ Λοκρίδος, οὐσίᾳ καὶ γένει οὐδενὸς ὕστερος ὢν τῶν ἐκεῖ, τὰς μεγίστας μὲν ἀρχάς τε καὶ τιμὰς τῶν ἐν τῇ πόλει μετακεχείρισται, [20a-phr.3][[78]](#footnote-78) φιλοσοφίας δ᾽ αὖ κατ᾽ ἐμὴν δόξαν ἐπ᾽ ἄκρον ἁπάσης ἐλήλυθεν· [20a-phr.4][[79]](#footnote-79) Κριτίαν δέ που πάντες οἱ τῇδε ἴσμεν οὐδενὸς ἰδιώτην ὄντα ὧν λέγομεν.

[20a-phr.5][[80]](#footnote-80) τῆς δὲ Ἑρμοκράτους αὖ περὶ φύσεως καὶ τροφῆς, πρὸς ἅπαντα ταῦτ᾽ εἶναι ἱκανὴν πολλῶν μαρτυρούντων (20b) πιστευτέον.

[20b-phr.1][[81]](#footnote-81) διὸ καὶ χθὲς ἐγὼ διανοούμενος, ὑμῶν δεομένων τὰ περὶ τῆς πολιτείας διελθεῖν, προθύμως ἐχαριζόμην, [20b-phr.2][[82]](#footnote-82) εἰδὼς ὅτι τὸν ἑξῆς λόγον οὐδένες ἂν ὑμῶν ἐθελόντων ἱκανώτερον ἀποδοῖεν [20b-phr.3][[83]](#footnote-83) —εἰς γὰρ πόλεμον πρέποντα καταστήσαντες τὴν πόλιν ἅπαντ᾽ αὐτῇ τὰ προσήκοντα ἀποδοῖτ᾽ ἂν μόνοι τῶν νῦν — [20b-phr.4][[84]](#footnote-84) εἰπὼν δὴ τἀπιταχθέντα ἀντεπέταξα ὑμῖν ἃ καὶ νῦν λέγω.

[20c-phr.1][[85]](#footnote-85) συνωμολογήσατ᾽ οὖν κοινῇ σκεψάμενοι πρὸς ὑμᾶς (20c) αὐτοὺς εἰς νῦν ἀνταποδώσειν μοι τὰ τῶν λόγων ξένια, [20c-phr.2][[86]](#footnote-86) πάρειμί τε οὖν δὴ κεκοσμημένος ἐπ᾽ αὐτὰ καὶ πάντων ἑτοιμότατος ὢν δέχεσθαι.

**Ἑρμοκράτης**

[20c-phr.3][[87]](#footnote-87) Καὶ μὲν δή, καθάπερ εἶπεν Τίμαιος ὅδε, ὦ Σώκρατες, [20c-phr.4][[88]](#footnote-88) οὔτε ἐλλείψομεν προθυμίας οὐδὲν [20c-phr.5][[89]](#footnote-89) οὔτε ἔστιν οὐδεμία πρόφασις ἡμῖν τοῦ μὴ δρᾶν ταῦτα· [20c-phr.5][[90]](#footnote-90) ὥστε καὶ χθές, εὐθὺς ἐνθένδε ἐπειδὴ παρὰ Κριτίαν πρὸς τὸν ξενῶνα οὗ καὶ καταλύομεν ἀφικόμεθα, καὶ ἔτι πρότερον καθ᾽ ὁδὸν αὐτὰ ταῦτ᾽ ἐσκοποῦμεν. [20d-phr.1][[91]](#footnote-91) Ὅδε οὖν ἡμῖν λόγον εἰσηγήσατο ἐκ

παλαιᾶς ἀκοῆς· [20d-phr.2][[92]](#footnote-92) ὃν καὶ νῦν λέγε, ὦ Κριτία, τῷδε, ἵνα συνδοκιμάσῃ πρὸς τὴν ἐπίταξιν

εἴτ᾽ ἐπιτήδειος εἴτε ἀνεπιτήδειός ἐστι.

**Κριτίας**

[20d-phr.3][[93]](#footnote-93) Ταῦτα χρὴ δρᾶν, εἰ καὶ τῷ τρίτῳ κοινωνῷ Τιμαίῳ συνδοκεῖ.

**Τίμαιος**

[20d-phr.4][[94]](#footnote-94) Δοκεῖ μήν.

**Κριτίας**

[20d-phr.5][[95]](#footnote-95) Ἄκουε δή, ὦ Σώκρατες, λόγου μάλα μὲν ἀτόπου, παντάπασί γε μὴν ἀληθοῦς, [20e-phr.1][[96]](#footnote-96) ὡς ὁ τῶν ἑπτὰ σοφώτατος (20e) Σόλων ποτ᾽ ἔφη. [20e-phr.2][[97]](#footnote-97) ἦν μὲν οὖν οἰκεῖος καὶ σφόδρα φίλος ἡμῖν Δρωπίδου τοῦ προπάππου, καθάπερ λέγει πολλαχοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τῇ ποιήσει· [20e-phr.3][[98]](#footnote-98) πρὸς δὲ Κριτίαν τὸν ἡμέτερον πάππον εἶπεν, ὡς ἀπεμνημόνευεν αὖ πρὸς ἡμᾶς ὁ γέρων, [20e-phr.4][[99]](#footnote-99) ὅτι μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τῆσδ᾽ εἴη παλαιὰ ἔργα τῆς πόλεως ὑπὸ χρόνου καὶ φθορᾶς ἀνθρώπων ἠφανισμένα, [21a-phr.1][[100]](#footnote-100) πάντων δὲ ἓν μέγιστον, (21a) οὗ νῦν ἐπιμνησθεῖσιν πρέπον ἂν ἡμῖν εἴη σοί τε ἀποδοῦναι χάριν [21a-phr.2][[101]](#footnote-101) καὶ τὴν θεὸν ἅμα ἐν τῇ πανηγύρει δικαίως τε καὶ ἀληθῶς οἷόνπερ ὑμνοῦντας ἐγκωμιάζειν.

**Σωκράτης**

[21a-phr.3][[102]](#footnote-102) Εὖ λέγεις. ἀλλὰ δὴ ποῖον ἔργον τοῦτο Κριτίας οὐ λεγόμενον μέν, ὡς δὲ πραχθὲν ὄντως

ὑπὸ τῆσδε τῆς πόλεως ἀρχαῖον διηγεῖτο κατὰ τὴν Σόλωνος ἀκοήν;

**Κριτίας**

[21a-phr.4][[103]](#footnote-103) Ἐγὼ φράσω, παλαιὸν ἀκηκοὼς λόγον οὐ νέου ἀνδρός. [21a-phr.5][[104]](#footnote-104) ἦν μὲν γὰρ δὴ τότε Κριτίας, ὡς ἔφη, σχεδὸν ἐγγὺς (21b) ἤδη τῶν ἐνενήκοντα ἐτῶν, ἐγὼ δέ πῃ μάλιστα δεκέτης·

[21b-phr.1][[105]](#footnote-105) ἡ δὲ Κουρεῶτις ἡμῖν οὖσα ἐτύγχανεν Ἀπατουρίων. [21b-phr.2][[106]](#footnote-106) τὸ δὴ τῆς ἑορτῆς σύνηθες ἑκάστοτε καὶ τότε συνέβη τοῖς παισίν· [21b-phr.3 ][[107]](#footnote-107) ἆθλα γὰρ ἡμῖν οἱ πατέρες ἔθεσαν ῥαψῳδίας. [21b-phr.4][[108]](#footnote-108) πολλῶν μὲν οὖν δὴ καὶ πολλὰ ἐλέχθη ποιητῶν ποιήματα, [21b-phr.5][[109]](#footnote-109) ἅτε δὲ νέα κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ὄντα τὰ Σόλωνος πολλοὶ τῶν παίδων ᾔσαμεν.

[21b phr. 6][[110]](#footnote-110) εἶπεν οὖν τις τῶν φρατέρων, — [21b-phr.7][[111]](#footnote-111)εἴτε δὴ δοκοῦν αὐτῷ τότε εἴτε καὶ χάριν τινὰ τῷ Κριτίᾳ φέρων—, δοκεῖν οἱ [21c-phr.1][[112]](#footnote-112) τά τε (21c) ἄλλα σοφώτατον γεγονέναι Σόλωνα καὶ κατὰ τὴν ποίησιν αὖ τῶν ποιητῶν πάντων ἐλευθεριώτατον.

[21c-phr.2][[113]](#footnote-113) Ὁ δὴ γέρων —σφόδρα γὰρ οὖν μέμνημαι— μάλα τε ἥσθη καὶ διαμειδιάσας εἶπεν· [21c-phr.3][[114]](#footnote-114) “εἴ γε, ὦ Ἀμύνανδρε, μὴ παρέργῳ τῇ ποιήσει κατεχρήσατο, ἀλλ᾽ ἐσπουδάκει καθάπερ ἄλλοι, [21c-phr.4][[115]](#footnote-115) τόν τε λόγον ὃν ἀπ᾽ Αἰγύπτου δεῦρο ἠνέγκατο ἀπετέλεσεν, [21c-phr.5][[116]](#footnote-116) καὶ μὴ διὰ τὰς στάσεις ὑπὸ κακῶν τε ἄλλων ὅσα ηὗρεν ἐνθάδε ἥκων ἠναγκάσθη (21d) καταμελῆσαι, [21d-phr.1][[117]](#footnote-117) κατά γε ἐμὴν δόξαν οὔτε Ἡσίοδος οὔτε Ὅμηρος οὔτε ἄλλος οὐδεὶς ποιητὴς εὐδοκιμώτερος ἐγένετο ἄν ποτε αὐτοῦ”. [21d-phr.2][[118]](#footnote-118) “τίς δ᾽ ἦν ὁ λόγος”, ἦ δ᾽ ὅς, “ὦ Κριτία;” [21d-phr.3][[119]](#footnote-119) “ἦ περὶ μεγίστης”, ἔφη, “καὶ ὀνομαστοτάτης πασῶν δικαιότατ᾽ ἂν πράξεως οὔσης, [21d-phr.4][[120]](#footnote-120) ἣν ἥδε ἡ πόλις ἔπραξε μέν, διὰ δὲ χρόνον καὶ φθορὰν τῶν ἐργασαμένων οὐ διήρκεσε δεῦρο ὁ λόγος”.

[21d-phr.5][[121]](#footnote-121) “λέγε ἐξ ἀρχῆς”, ἦ δ᾽ ὅς, “τί τε καὶ πῶς καὶ παρὰ τίνων ὡς ἀληθῆ διακηκοὼς ἔλεγεν ὁ Σόλων”.

[21e-phr.1][[122]](#footnote-122) (21e) “ἔστιν τις κατ᾽ Αἴγυπτον”, ἦ δ᾽ ὅς, “ἐν τῷ Δέλτα, περὶ ὃν κατὰ κορυφὴν σχίζεται τὸ τοῦ Νείλου ῥεῦμα Σαϊτικὸς ἐπικαλούμενος νομός, [21e-phr.2 ][[123]](#footnote-123) τούτου δὲ τοῦ νομοῦ μεγίστη πόλις Σάις – ὅθεν δὴ καὶ Ἄμασις ἦν ὁ βασιλεύς – [21e-phr.3][[124]](#footnote-124) οἷς τῆς πόλεως θεὸς ἀρχηγός τίς ἐστιν, Αἰγυπτιστὶ μὲν τοὔνομα Νηίθ, Ἑλληνιστὶ δέ, ὡς ὁ ἐκείνων λόγος, Ἀθηνᾶ· [21e-phr.4][[125]](#footnote-125) μάλα δὲ φιλαθήναιοι καί τινα τρόπον οἰκεῖοι τῶνδ᾽ εἶναί φασιν.

[21e-phr.][[126]](#footnote-126) οἷ δὴ Σόλων ἔφη πορευθεὶς σφόδρα τε γενέσθαι παρ᾽ αὐτοῖς ἔντιμος, [22a-phr.1][[127]](#footnote-127) (22a) καὶ δὴ καὶ τὰ παλαιὰ ἀνερωτῶν ποτε τοὺς μάλιστα περὶ ταῦτα τῶν ἱερέων ἐμπείρους, [22a-phr.2][[128]](#footnote-128) σχεδὸν οὔτε αὑτὸν οὔτε ἄλλον Ἕλληνα οὐδένα οὐδὲν, ὡς ἔπος εἰπεῖν, εἰδότα περὶ τῶν τοιούτων ἀνευρεῖν. [22a-phr.3][[129]](#footnote-129) καί ποτε προαγαγεῖν βουληθεὶς αὐτοὺς περὶ τῶν ἀρχαίων εἰς λόγους, [22a-phr.4][[130]](#footnote-130) τῶν τῇδε τὰ ἀρχαιότατα λέγειν ἐπιχειρεῖν, [22a-phr.5][[131]](#footnote-131) περὶ Φορωνέως τε τοῦ πρώτου λεχθέντος καὶ Νιόβης, καὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν αὖ περὶ Δευκαλίωνος(22b) καὶ Πύρρας ὡς διεγένοντο μυθολογεῖν, [22b-phr.1][[132]](#footnote-132)καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν γενεαλογεῖν, [22b-phr.2][[133]](#footnote-133) καὶ τὰ τῶν ἐτῶν ὅσα ἦν οἷς ἔλεγεν πειρᾶσθαι διαμνημονεύων τοὺς χρόνους ἀριθμεῖν· [22b-phr.3][[134]](#footnote-134) καί τινα εἰπεῖν τῶν ἱερέων εὖ μάλα παλαιόν·

[22b-phr.4][[135]](#footnote-135) “ὦ Σόλων, Σόλων, Ἕλληνες ἀεὶ παῖδές ἐστε, γέρων δὲ Ἕλλην οὐκ ἔστιν”.

[22b-phr.5][[136]](#footnote-136) Ἀκούσας οὖν, “πῶς τί τοῦτο λέγεις;” φάναι.

[22b-phr.6][[137]](#footnote-137) « νέοι ἐστέ”, εἰπεῖν, “τὰς ψυχὰς πάντες· [22b-phr.7][[138]](#footnote-138) οὐδεμίαν γὰρ ἐν αὐταῖς ἔχετε δι᾽ ἀρχαίαν ἀκοὴν παλαιὰν δόξαν οὐδὲ μάθημα χρόνῳ πολιὸν οὐδέν. [22c-phr.1] [[139]](#footnote-139) τὸ (22c) δὲ τούτων αἴτιον τόδε. [22c-phr.2] [[140]](#footnote-140)πολλαὶ κατὰ πολλὰ φθοραὶ γεγόνασιν ἀνθρώπων καὶ ἔσονται, πυρὶ μὲν καὶ ὕδατι μέγισται, μυρίοις δὲ ἄλλοις ἕτεραι βραχύτεραι. [22c-phr.3][[141]](#footnote-141) τὸ γὰρ οὖν καὶ παρ᾽ ὑμῖν λεγόμενον, ὥς ποτε Φαέθων Ἡλίου παῖς τὸ τοῦ πατρὸς ἅρμα ζεύξας διὰ τὸ μὴ δυνατὸς εἶναι κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς ὁδὸν ἐλαύνειν τά τ᾽ ἐπὶ γῆς συνέκαυσεν καὶ αὐτὸς κεραυνωθεὶς διεφθάρη, [22c-phr.4][[142]](#footnote-142) τοῦτο μύθου μὲν σχῆμα ἔχον λέγεται, [22d-phr.1][[143]](#footnote-143) τὸ δὲ(22d) ἀληθές ἐστι τῶν περὶ γῆν κατ᾽ οὐρανὸν ἰόντων παράλλαξις καὶ διὰ μακρῶν χρόνων γιγνομένη τῶν ἐπὶ γῆς πυρὶ πολλῷ φθορά. [22d-phr.2][[144]](#footnote-144) τότε οὖν ὅσοι κατ᾽ ὄρη καὶ ἐν ὑψηλοῖς τόποις καὶ ἐν ξηροῖς οἰκοῦσιν μᾶλλον διόλλυνται τῶν ποταμοῖς καὶ θαλάττῃ προσοικούντων· [22d-phr.3][[145]](#footnote-145) ἡμῖν δὲ ὁ Νεῖλος εἴς τε τἆλλα σωτὴρ καὶ τότε ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας σῴζει λυόμενος. [22d-phr.4][[146]](#footnote-146) ὅταν δ᾽ αὖ θεοὶ τὴν γῆν ὕδασιν καθαίροντες κατακλύζωσιν, οἱ μὲν ἐν τοῖς ὄρεσιν διασῴζονται βουκόλοι νομῆς τε, [22e-phr.1][[147]](#footnote-147) οἱ δ᾽ ἐν ταῖς(22e) παρ᾽ ὑμῖν πόλεσιν εἰς τὴν θάλατταν ὑπὸ τῶν ποταμῶν φέρονται· [22e-phr.2][[148]](#footnote-148) κατὰ δὲ τήνδε χώραν οὔτε τότε οὔτε ἄλλοτε ἄνωθεν ἐπὶ τὰς ἀρούρας ὕδωρ ἐπιρρεῖ, τὸ δ᾽ ἐναντίον κάτωθεν πᾶν ἐπανιέναι πέφυκεν. [22e-phr.3][[149]](#footnote-149) Ὅθεν καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας τἀνθάδε σῳζόμενα λέγεται παλαιότατα· [22e-phr.4][[150]](#footnote-150) τὸ δὲ ἀληθές, ἐν πᾶσιν τοῖς τόποις [22e-phr.5][[151]](#footnote-151) ὅπου μὴ χειμὼν ἐξαίσιος ἢ καῦμα ἀπείργει, [23a-phr.1][[152]](#footnote-152) πλέον, (23a) τοτὲ δὲ ἔλαττον ἀεὶ γένος ἐστὶν ἀνθρώπων. [23a-phr.2][[153]](#footnote-153) Ὅσα δὲ ἢ παρ᾽ ὑμῖν ἢ τῇδε ἢ καὶ κατ᾽ ἄλλον τόπον ὧν ἀκοῇ ἴσμεν, [23a-phr.3][[154]](#footnote-154) εἴ πού τι καλὸν ἢ μέγα γέγονεν ἢ καί τινα διαφορὰν ἄλλην ἔχον, [23a-phr.4][[155]](#footnote-155) πάντα γεγραμμένα ἐκ παλαιοῦ τῇδ᾽ ἐστὶν ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ σεσωσμένα· .

[23a-phr.5][[156]](#footnote-156) τὰ δὲ παρ᾽ ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις ἄρτι κατεσκευασμένα ἑκάστοτε τυγχάνει γράμμασι καὶ ἅπασιν ὁπόσων πόλεις δέονται, [23a-phr.6][[157]](#footnote-157) καὶ πάλιν δι᾽ εἰωθότων ἐτῶν ὥσπερ νόσημα ἥκει φερόμενον αὐτοῖς ῥεῦμα οὐράνιον καὶ τοὺς ἀγραμμάτους (23b) τε καὶ ἀμούσους ἔλιπεν ὑμῶν, [23b-phr.1][[158]](#footnote-158) ὥστε πάλιν ἐξ ἀρχῆς οἷον νέοι γίγνεσθε, οὐδὲν εἰδότες οὔτε τῶν τῇδε οὔτε τῶν παρ᾽ ὑμῖν, ὅσα ἦν ἐν τοῖς παλαιοῖς χρόνοις.

[23b-phr.2][[159]](#footnote-159) τὰ γοῦν νυνδὴ γενεαλογηθέντα, ὦ Σόλων, περὶ τῶν παρ᾽ ὑμῖν ἃ διῆλθες, παίδων βραχύ τι διαφέρει μύθων, [23b-phr.3][[160]](#footnote-160) οἳ πρῶτον μὲν ἕνα γῆς κατακλυσμὸν μέμνησθε πολλῶν ἔμπροσθεν γεγονότων, [23b-phr.4][[161]](#footnote-161) ἔτι δὲ τὸ κάλλιστον καὶ ἄριστον γένος ἐπ᾽ ἀνθρώπους ἐν τῇ χώρᾳ παρ᾽ ὑμῖν οὐκ ἴστε γεγονός, [23b-phr.5][[162]](#footnote-162) ἐξ ὧν σύ τε καὶ πᾶσα ἡ (23c) πόλις ἔστιν τὰ νῦν ὑμῶν, περιλειφθέντος ποτὲ σπέρματος βραχέος, [23c-phr.1][[163]](#footnote-163) ἀλλ᾽ ὑμᾶς λέληθεν διὰ τὸ τοὺς περιγενομένους ἐπὶ πολλὰς γενεὰς γράμμασιν τελευτᾶν ἀφώνους.

[23c-phr.2][[164]](#footnote-164) ἦν γὰρ δή ποτε, ὦ Σόλων, ὑπὲρ τὴν μεγίστην φθορὰν ὕδασιν ἡ νῦν Ἀθηναίων οὖσα πόλις ἀρίστη πρός τε τὸν πόλεμον καὶ κατὰ πάντα εὐνομωτάτη διαφερόντως· [23c-phr.3][[165]](#footnote-165) ᾗ κάλλιστα ἔργα καὶ πολιτεῖαι γενέσθαι λέγονται κάλλισται πασῶν [23d-phr.1][[166]](#footnote-166) ὁπόσων ὑπὸ (23d) τὸν οὐρανὸν ἡμεῖς ἀκοὴν παρεδεξάμεθα”.

[23d-phr.2][[167]](#footnote-167) Ἀκούσας οὖν ὁ Σόλων ἔφη θαυμάσαι καὶ πᾶσαν προθυμίαν σχεῖν δεόμενος τῶν ἱερέων [23d-phr.3][[168]](#footnote-168) πάντα δι᾽ ἀκριβείας οἱ τὰ περὶ τῶν πάλαι πολιτῶν ἑξῆς διελθεῖν.

[23d-phr.4][[169]](#footnote-169) τὸν οὖν ἱερέα φάναι· “φθόνος οὐδείς, ὦ Σόλων, ἀλλὰ σοῦ τε ἕνεκα ἐρῶ καὶ τῆς πόλεως ὑμῶν, μάλιστα δὲ τῆς θεοῦ χάριν, [23d-phr.5][[170]](#footnote-170) ἣ τήν τε ὑμετέραν καὶ τήνδε ἔλαχεν καὶ ἔθρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, [23e-phr.1][[171]](#footnote-171) προτέραν μὲν τὴν παρ᾽ (23e) ὑμῖν ἔτεσιν χιλίοις, ἐκ Γῆς τε καὶ Ἡφαίστου τὸ σπέρμα παραλαβοῦσα ὑμῶν, τήνδε δὲ ὑστέραν.

[23e-phr.2][[172]](#footnote-172) τῆς δὲ ἐνθάδε διακοσμήσεως παρ᾽

ἡμῖν ἐν τοῖς ἱεροῖς γράμμασιν ὀκτακισχιλίων ἐτῶν ἀριθμὸς γέγραπται. [23e-phr.2][[173]](#footnote-173) περὶ δὴ τῶν ἐνακισχίλια γεγονότων ἔτη πολιτῶν σοι δηλώσω διὰ βραχέων νόμους, καὶ τῶν ἔργων αὐτοῖς ὃ κάλλιστον ἐπράχθη· [24a-phr.1][[174]](#footnote-174) [24] τὸ δ᾽ ἀκριβὲς περὶ (24a) πάντων ἐφεξῆς εἰς αὖθις κατὰ σχολὴν αὐτὰ τὰ γράμματα λαβόντες διέξιμεν.

[24a-phr.2][[175]](#footnote-175) τοὺς μὲν οὖν νόμους σκόπει πρὸς τοὺς τῇδε· πολλὰ γὰρ παραδείγματα τῶν τότε παρ᾽ ὑμῖν ὄντων ἐνθάδε νῦν ἀνευρήσεις, [24a-phr.3][[176]](#footnote-176) πρῶτον μὲν τὸ τῶν ἱερέων γένος ἀπὸ τῶν ἄλλων χωρὶς ἀφωρισμένον, μετὰ δὲ τοῦτο τὸ τῶν δημιουργῶν, ὅτι καθ᾽ αὑτὸ ἕκαστον ἄλλῳ δὲ οὐκ ἐπιμειγνύμενον δημιουργεῖ, τό τε τῶν νομέων καὶ τὸ τῶν θηρευτῶν τό τε (24b) τῶν γεωργῶν.

[24b-phr.1][[177]](#footnote-177) καὶ δὴ καὶ τὸ μάχιμον γένος ᾔσθησαί που τῇδε ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν κεχωρισμένον,

[24b-phr.2][[178]](#footnote-178) οἷς οὐδὲν ἄλλο πλὴν τὰ περὶ τὸν πόλεμον ὑπὸ τοῦ νόμου προσετάχθη μέλειν· [24b-phr.3][[179]](#footnote-179) ἔτι δὲ ἡ τῆς ὁπλίσεως αὐτῶν σχέσις ἀσπίδων καὶ δοράτων, οἷς ἡμεῖς πρῶτοι τῶν περὶ τὴν Ἀσίαν ὡπλίσμεθα, τῆς θεοῦ καθάπερ ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις παρ᾽ ὑμῖν πρώτοις ἐνδειξαμένης.

[24b-phr.4][[180]](#footnote-180) τὸ δ᾽ αὖ περὶ τῆς φρονήσεως, ὁρᾷς που τὸν νόμον τῇδε ὅσην ἐπιμέλειαν ἐποιήσατο εὐθὺς κατ᾽ ἀρχὰς περί τε(24c) τὸν κόσμον, [24c-phr.1][[181]](#footnote-181) ἅπαντα μέχρι μαντικῆς καὶ ἰατρικῆς πρὸς ὑγίειαν ἐκ τούτων θείων ὄντων εἰς τὰ ἀνθρώπινα ἀνευρών, ὅσα τε ἄλλα τούτοις ἕπεται μαθήματα πάντα κτησάμενος.

[24c-phr.2][[182]](#footnote-182) ταύτην οὖν δὴ τότε σύμπασαν τὴν διακόσμησιν καὶ σύνταξιν ἡ θεὸς προτέρους ὑμᾶς διακοσμήσασα κατῴκισεν, [24c-phr.3][[183]](#footnote-183) ἐκλεξαμένη τὸν τόπον ἐν ᾧ γεγένησθε, τὴν εὐκρασίαν τῶν ὡρῶν ἐν αὐτῷ κατιδοῦσα, ὅτι φρονιμωτάτους ἄνδρας οἴσοι·

[24d-phr.1][[184]](#footnote-184) ἅτε οὖν φιλοπόλεμός (24d) τε καὶ φιλόσοφος ἡ θεὸς οὖσα τὸν προσφερεστάτους αὐτῇ μέλλοντα οἴσειν τόπον ἄνδρας, τοῦτον ἐκλεξαμένη πρῶτον κατῴκισεν.

[24d-phr.2][[185]](#footnote-185) ᾨκεῖτε δὴ οὖν νόμοις τε τοιούτοις χρώμενοι [24d-phr.3][[186]](#footnote-186)καὶ ἔτι μᾶλλον εὐνομούμενοι πάσῃ τε παρὰ πάντας ἀνθρώπους ὑπερβεβληκότες ἀρετῇ, [24d-phr.4][[187]](#footnote-187) καθάπερ εἰκὸς γεννήματα καὶ παιδεύματα θεῶν ὄντας. [24d-phr.5][[188]](#footnote-188) πολλὰ μὲν οὖν ὑμῶν καὶ μεγάλα ἔργα τῆς πόλεως τῇδε γεγραμμένα θαυμάζεται, πάντων μὴν (24e) ἓν ὑπερέχει μεγέθει καὶ ἀρετῇ·

[24e-phr.1][[189]](#footnote-189) λέγει γὰρ τὰ γεγραμμένα ὅσην ἡ πόλις ὑμῶν ἔπαυσέν ποτε δύναμιν ὕβρει πορευομένην ἅμα ἐπὶ πᾶσαν Εὐρώπην καὶ Ἀσίαν, [24e-phr.2][[190]](#footnote-190) ἔξωθεν ὁρμηθεῖσαν ἐκ τοῦ Ἀτλαντικοῦ πελάγους.

[24e-phr.3][[191]](#footnote-191) τότε γὰρ πορεύσιμον ἦν τὸ ἐκεῖ πέλαγος· [24e-phr.4][[192]](#footnote-192) νῆσον γὰρ πρὸ τοῦ στόματος εἶχεν ὃ καλεῖτε, ὥς φατε, ὑμεῖς Ἡρακλέους στήλας, [24e-phr.5][[193]](#footnote-193) ἡ δὲ νῆσος ἅμα Λιβύης ἦν καὶ Ἀσίας μείζων, [24e-phr.6][[194]](#footnote-194) ἐξ ἧς ἐπιβατὸν ἐπὶ τὰς ἄλλας νήσους τοῖς τότε ἐγίγνετο πορευομένοις, ἐκ δὲ τῶν νήσων (25a) ἐπὶ τὴν καταντικρὺ πᾶσαν ἤπειρον τὴν περὶ τὸν ἀληθινὸν ἐκεῖνον πόντον.

[25a-phr.1][[195]](#footnote-195) τάδε μὲν γάρ, ὅσα ἐντὸς τοῦ στόματος οὗ λέγομεν, φαίνεται λιμὴν στενόν τινα ἔχων

εἴσπλουν· [25a-phr.2][[196]](#footnote-196) ἐκεῖνο δὲ πέλαγος ὄντως ἥ τε περιέχουσα αὐτὸ γῆ παντελῶς ἀληθῶς ὀρθότατ᾽ ἂν λέγοιτο ἤπειρος. [25a-phr.3][[197]](#footnote-197) Ἐν δὲ δὴ τῇ Ἀτλαντίδι νήσῳ ταύτῃ μεγάλη συνέστη καὶ θαυμαστὴ δύναμις βασιλέων, κρατοῦσα μὲν ἁπάσης τῆς νήσου, πολλῶν δὲ ἄλλων

νήσων καὶ μερῶν τῆς ἠπείρου· [25b-phr.1][[198]](#footnote-198) πρὸς δὲ τούτοις ἔτι τῶν ἐντὸς τῇδε (25b) Λιβύης μὲν ἦρχον μέχρι πρὸς Αἴγυπτον, τῆς δὲ Εὐρώπης μέχρι Τυρρηνίας.

[25a-phr.][[199]](#footnote-199) αὕτη δὴ πᾶσα συναθροισθεῖσα εἰς ἓν ἡ δύναμις τόν τε παρ᾽ ὑμῖν καὶ τὸν παρ᾽ ἡμῖν καὶ τὸν ἐντὸς τοῦ στόματος πάντα τόπον μιᾷ ποτὲ ἐπεχείρησεν ὁρμῇ δουλοῦσθαι.

[25b-phr.3][[200]](#footnote-200) τότε οὖν ὑμῶν, ὦ Σόλων, τῆς πόλεως ἡ δύναμις εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους διαφανὴς ἀρετῇ τε καὶ ῥώμῃ ἐγένετο· [25b-phr.4][[201]](#footnote-201) πάντων γὰρ προστᾶσα εὐψυχίᾳ καὶ τέχναις ὅσαι κατὰ πόλεμον, [25c-phr.1][[202]](#footnote-202) τὰ μὲν τῶν Ἑλλήνων ἡγουμένη, τὰ δ᾽ αὐτὴ μονωθεῖσα ἐξ ἀνάγκης τῶν ἄλλων ἀποστάντων, ἐπὶ τοὺς ἐσχάτους ἀφικομένη κινδύνους, [25c-phr.2][[203]](#footnote-203) κρατήσασα μὲν τῶν ἐπιόντων τρόπαιον ἔστησεν, [25c-phr.3][[204]](#footnote-204) τοὺς δὲ μήπω δεδουλωμένους διεκώλυσεν δουλωθῆναι, [25c-phr.4][[205]](#footnote-205) τοὺς δ᾽ ἄλλους, ὅσοι κατοικοῦμεν ἐντὸς ὅρων Ἡρακλείων, ἀφθόνως ἅπαντας ἠλευθέρωσεν. [25c-phr.5][[206]](#footnote-206) ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ σεισμῶν ἐξαισίων καὶ κατακλυσμῶν γενομένων, [25d-phr.1][[207]](#footnote-207) μιᾶς ἡμέρας καὶ νυκτὸς χαλεπῆς ἐπελθούσης, [25d-phr.2][[208]](#footnote-208)τό τε παρ᾽ ὑμῖν μάχιμον πᾶν ἁθρόον ἔδυ κατὰ γῆς, ἥ τε Ἀτλαντὶς νῆσος ὡσαύτως κατὰ τῆς θαλάττης δῦσα ἠφανίσθη·

[25d-phr.3][[209]](#footnote-209) διὸ καὶ νῦν ἄπορον καὶἀδιερεύνητον γέγονεν τοὐκεῖ πέλαγος, [25d-phr.4][[210]](#footnote-210) πηλοῦ κάρτα βραχέος ἐμποδὼν ὄντος, ὃν ἡ νῆσος ἱζομένη παρέσχετο. »

[25d-e-phr.4][[211]](#footnote-211) Τὰ μὲν δὴ ῥηθέντα, ὦ Σώκρατες, ὑπὸ τοῦ παλαιοῦ (25e) Κριτίου κατ᾽ ἀκοὴν τὴν Σόλωνος, ὡς συντόμως εἰπεῖν, ἀκήκοας· [25e-phr.1][[212]](#footnote-212) λέγοντος δὲ δὴ χθὲς σοῦ περὶ πολιτείας τε καὶ τῶν ἀνδρῶν οὓς ἔλεγες, ἐθαύμαζον ἀναμιμνῃσκόμενος αὐτὰ ἃ νῦν λέγω, [25e-phr.2][[213]](#footnote-213) κατανοῶν ὡς δαιμονίως ἔκ τινος τύχης οὐκ ἄπο σκοποῦ συνηνέχθης τὰ πολλὰ οἷς Σόλων εἶπεν.

[26a-phr.1][[214]](#footnote-214) οὐ μὴν [26a] ἐβουλήθην παραχρῆμα εἰπεῖν: διὰ χρόνου γὰρ οὐχ ἱκανῶς ἐμεμνήμην. [26a-phr.2][[215]](#footnote-215) ἐνενόησα οὖν ὅτι χρεὼν εἴη με πρὸς ἐμαυτὸν πρῶτον ἱκανῶς πάντα ἀναλαβόντα λέγειν οὕτως.

[26a-phr.3][[216]](#footnote-216) Ὅθεν ταχὺ συνωμολόγησά σοι τὰ ἐπιταχθέντα χθές, [26a-phr.4[[217]](#footnote-217) ἡγούμενος, ὅπερ ἐν ἅπασι τοῖς τοιοῖσδε μέγιστον ἔργον, λόγον τινὰ πρέποντα τοῖς βουλήμασιν ὑποθέσθαι, τούτου μετρίως ἡμᾶς εὐπορήσειν. [26a-phr.5][[218]](#footnote-218) οὕτω δή, καθάπερ ὅδ᾽ εἶπεν, χθές τε εὐθὺς ἐνθένδε ἀπιὼν [26b]πρὸς τούσδε ἀνέφερον αὐτὰ ἀναμιμνῃσκόμενος, [26b-phr.1][[219]](#footnote-219) ἀπελθών τε σχεδόν τι πάντα ἐπισκοπῶν τῆς νυκτὸς ἀνέλαβον.

[26b-phr.2][[220]](#footnote-220) Ὡς δή τοι, τὸ λεγόμενον, τὰ παίδων μαθήματα θαυμαστὸν ἔχει τι μνημεῖον.

[26b-phr. 3][[221]](#footnote-221) Ἐγὼ γὰρ ἃ μὲν χθὲς ἤκουσα, οὐκ ἂν οἶδ᾽ εἰ δυναίμην ἅπαντα ἐν μνήμῃ πάλιν λαβεῖν : [26b-phr. 4][[222]](#footnote-222) ταῦτα δὲ ἃ πάμπολυν χρόνον διακήκοα, παντάπασι θαυμάσαιμ᾽ ἂν εἴ τί με αὐτῶν διαπέφευγεν.

[26bc-phr.1][[223]](#footnote-223) Ἦν μὲν οὖν μετὰ πολλῆς ἡδονῆς καὶ (26c) παιδιᾶς τότε ἀκουόμενα, [26c-phr.2][[224]](#footnote-224) καὶ τοῦ πρεσβύτου προθύμως με διδάσκοντος, ἅτ᾽ ἐμοῦ πολλάκις ἐπανερωτῶντος, [26c-phr.3][[225]](#footnote-225) ὥστε οἷον ἐγκαύματα ἀνεκπλύτου γραφῆς ἔμμονά μοι γέγονεν : [26c-phr.4][[226]](#footnote-226)καὶ δὴ καὶ τοῖσδε εὐθὺς ἔλεγον ἕωθεν αὐτὰ ταῦτα, ἵνα εὐποροῖεν λόγων μετ᾽ ἐμοῦ.

[26c-phr.5][[227]](#footnote-227) νῦν οὖν, οὗπερ ἕνεκα πάντα ταῦτα εἴρηται, λέγειν εἰμὶ ἕτοιμος, ὦ Σώκρατες, μὴ μόνον ἐν κεφαλαίοις ἀλλ᾽ ὥσπερ ἤκουσα καθ᾽ ἕκαστον : [26cd-phr.1][[228]](#footnote-228) τοὺς δὲ πολίτας καὶ τὴν πόλιν ἣν χθὲς ἡμῖν ὡς ἐν μύθῳ διῄεισθα σύ, [26d-phr.2][[229]](#footnote-229) νῦν μετενεγκόντες (26d) ἐπὶ τἀληθὲς δεῦρο θήσομεν ὡς ἐκείνην τήνδε οὖσαν, [26d-phr.3][[230]](#footnote-230) καὶ τοὺς πολίτας οὓς διενοοῦ φήσομεν ἐκείνους τοὺς ἀληθινοὺς εἶναι προγόνους ἡμῶν, οὓς ἔλεγεν ὁ ἱερεύς.

[26d-phr.4][[231]](#footnote-231) πάντως ἁρμόσουσι καὶ οὐκ ἀπᾳσόμεθα λέγοντες αὐτοὺς εἶναι τοὺς ἐν τῷ τότε ὄντας χρόνῳ. [26d-phr.5][[232]](#footnote-232) κοινῇ δὲ διαλαμβάνοντες ἅπαντες πειρασόμεθα τὸ πρέπον εἰς δύναμιν οἷς ἐπέταξας ἀποδοῦναι. [26d-phr.][[233]](#footnote-233) σκοπεῖν οὖν δὴ χρή, ὦ Σώκρατες, εἰ κατὰ νοῦν ὁ λόγος ἡμῖν (26e) οὗτος, [26e-phr.1][[234]](#footnote-234) ἤ τινα ἔτ᾽ ἄλλον ἀντ᾽ αὐτοῦ ζητητέον.

**Σωκράτης**

[26e-phr.2][[235]](#footnote-235) καὶ τίν᾽ ἄν, ὦ Κριτία, μᾶλλον ἀντὶ τούτου μεταλάβοιμεν, ὃς τῇ τε παρούσῃ τῆς θεοῦ θυσίᾳ διὰ τὴν οἰκειότητ᾽ ἂν πρέποι μάλιστα, [26e-phr.3][[236]](#footnote-236) τό τε μὴ πλασθέντα μῦθον ἀλλ᾽ ἀληθινὸν λόγον εἶναι πάμμεγά που. [26e-phr.4][[237]](#footnote-237) πῶς γὰρ καὶ πόθεν ἄλλους ἀνευρήσομεν ἀφέμενοι τούτων; 26e-phr.4][[238]](#footnote-238) οὐκ ἔστιν, ἀλλ᾽ ἀγαθῇ τύχῃ χρὴ λέγειν μὲν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ ἀντὶ τῶν χθὲς λόγων νῦν [27a] ἡσυχίαν ἄγοντα ἀντακούειν.

**Κριτίας**

[27a-phr.1][[239]](#footnote-239) σκόπει δὴ τὴν τῶν ξενίων σοι διάθεσιν, ὦ Σώκρατες, ᾗ διέθεμεν. [27a-phr.2][[240]](#footnote-240) Ἔδοξεν γὰρ ἡμῖν Τίμαιον μέν, ἅτε ὄντα ἀστρονομικώτατον ἡμῶν καὶ περὶ φύσεως τοῦ παντὸς εἰδέναι μάλιστα ἔργον πεποιημένον, πρῶτον λέγειν ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως, τελευτᾶν δὲ εἰς ἀνθρώπων φύσιν : [27a-phr.3][[241]](#footnote-241) ἐμὲ δὲ μετὰ τοῦτον, ὡς παρὰ μὲν τούτου δεδεγμένον ἀνθρώπους τῷ λόγῳ γεγονότας, παρὰ σοῦ δὲ πεπαιδευμένους διαφερόντως(27b) αὐτῶν τινας, [27a-phr.4][[242]](#footnote-242) κατὰ δὲ τὸν Σόλωνος λόγον τε καὶ νόμον εἰσαγαγόντα αὐτοὺς ὡς εἰς δικαστὰς ἡμᾶς ποιῆσαι πολίτας τῆς πόλεως τῆσδε ὡς ὄντας τοὺς τότε Ἀθηναίους, [27a-phr.5][[243]](#footnote-243) οὓς ἐμήνυσεν ἀφανεῖς ὄντας ἡ τῶν ἱερῶν γραμμάτων φήμη, [27a-phr.6][[244]](#footnote-244) τὰ λοιπὰ δὲ ὡς περὶ πολιτῶν καὶ Ἀθηναίων ὄντων ἤδη ποιεῖσθαι τοὺς λόγους.

**Σωκράτης**

[27b-phr.1][[245]](#footnote-245) τελέως τε καὶ λαμπρῶς ἔοικα ἀνταπολήψεσθαι τὴν τῶν λόγων ἑστίασιν. [27b-phr.2][[246]](#footnote-246) σὸν οὖν ἔργον λέγειν ἄν, ὦ Τίμαιε, τὸ μετὰ τοῦτο, ὡς ἔοικεν, εἴη καλέσαντα κατὰ νόμον θεούς.

**Τίμαιος**

[27c-phr.1][[247]](#footnote-247) ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τοῦτό γε δὴ πάντες ὅσοι καὶ κατὰ βραχὺ σωφροσύνης μετέχουσιν, ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ καὶ σμικροῦ καὶ μεγάλου πράγματος θεὸν ἀεί που καλοῦσιν: [27c-phr.2][[248]](#footnote-248) ἡμᾶς δὲ τοὺς περὶ τοῦ παντὸς λόγους ποιεῖσθαί πῃ μέλλοντας, ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν[[249]](#footnote-249), [27c-phr.3][[250]](#footnote-250) εἰ μὴ παντάπασι παραλλάττομεν, ἀνάγκη θεούς τε καὶ θεὰς ἐπικαλουμένους εὔχεσθαι πάντα κατὰ νοῦν ἐκείνοις μὲν μάλιστα, ἑπομένως (27d)  δὲ ἡμῖν εἰπεῖν.

[27d-phr.1][[251]](#footnote-251) καὶ τὰ μὲν περὶ θεῶν ταύτῃ παρακεκλήσθω : [27d-phr.2][[252]](#footnote-252) τὸ δ᾽ ἡμέτερον παρακλητέον, ᾗ ῥᾷστ᾽ ἂν ὑμεῖς μὲν μάθοιτε, ἐγὼ δὲ ᾗ διανοοῦμαι μάλιστ᾽ ἂν περὶ τῶν προκειμένων ἐνδειξαίμην.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Lecture guidée (grammaticale)

du Timée,

Fin de la première partie.

Jean-Paul Woitrain

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Une lecture guidée

deuxième partie

(grammaire et vocabulaire essentiellement)

suivra celle-ci.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

sur le même site

Prima elementa

voir

Les Pages de Jean-Paul Woitrain

<http://www.prima-elementa.fr/Woitrain/index-2.html>

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. . <http://www.prima-elementa.fr/Dico.htm> [↑](#footnote-ref-1)
2. **.** Le texte grec de J.Burnet, est pris sur le site Perseus. Ont été utilisées l’édition Budé, par Albert Rivaux, la traduction et les notes de Luc Brisson dans l’édition GF. Les éditions de Stalbaum, de Taylor, de Cornford ont été consultées. **Les traductions de** Benjamin Jowett 1871, de Robert Gregg Bury 1929, de Franz Susemihl 1856/57, de Hieronymus Müller 1857 sont facilement comparables dans le Synopsis of various translations of Plato's Atlantis dialogues Thorwald C. Franke © September 2017. [↑](#footnote-ref-2)
3. **. [17a phr.1]      Εἷς, δύο, τρεῖς· ὁ δὲ δὴ τέταρτος ἡμῖν, ὦ φίλε Τίμαιε, ποῦ τῶν χθὲς μὲν δαιτυμόνων, τὰ νῦν δὲ ἑστιατόρων;**    
   **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres.*) : deux. **Τρεῖς, τρεῖς, τρία** ; gén : τριῶν; dat : τρισί  : trois. **Τέταρτος, η, ον :** quatrième.   
   **Δαιτυμών, όνος** (ὁ) [ῠ] : hôte invité à un repas. **Ἑστιάτωρ, ορος** (ὁ) [ᾱ] **1** qui donne un repas comme maître de maison. […] **χθὲς** : hier ; **νῦν** *ou* **τὰ νῦν** : maintenant.   
   **NB**.Les trois personnages, outre Socrate lui-même, sont **Timée, Hermocrate et Critias**. Le quatrième, qui est absent, n’est pas identifiable, selon les commentateurs. [↑](#footnote-ref-3)
4. . **χθὲς.**  L’entretien de la veille reprend nombre d’éléments et de raisonnements de la ***République***. Mais les éditeurs récents s’accordent à dire qu’il ne s’agit pas d’une référence rigoureuse à l’entretien qui eut lieu chez Céphale. Platon situe l’action du Timée et du Critias entre 430 et 425, durant la fête des Panathénées, à la mi-juillet, tandis que les événements racontés dans la *République* situent l’entretien entre 420 et 415, à l’occasion de la fête des Bendidies, au début du mois de juin. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. [17a phr.2]  Ἀσθένειά τις αὐτῷ συνέπεσεν, ὦ Σώκρατες· Ἀσθένεια, ας (ἡ) :** manque de vigueur ; faiblesse ; maladie […]. **Συμπίπτω** **—[ *fut.*:-**πεσοῦμαι ; *aor.*: συνέπεσον ; *pft*.: -πέπτωκα  **]—:** tomber sur, survenir.   
    **Ne pas cfre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) *avec* **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu’un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. [17a phr.3]  οὐ γὰρ ἂν ἑκὼν τῆσδε ἀπελείπετο τῆς συνουσίας.   
   Ἑκών, οῦσα, όν ; (**gén**. -όντος, -ούσης, -όντος)** : qui agit de son plein gré, spontanément, de propos délibéré […] . **Ἀπολείπω** **—[** *fut.:* ἀπολείψω ; *aor-2.:* ἀπέλιπον ; *pft*.: ἀπολέλοιπα **]—:** (**A. tr.)**  laisser en place ; laisser derrière soi […] ; ▬  **My – Passif : ἀπολείπεσθαί** : (avec gén. ) : laisser échapper, laisser passer. **Συνουσία, ας, (ἡ) :** […] réunion de personnes, compagnie ; **≃** conférence.   
    **Irréel.** Irréel du présent : indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale ou l’indépendante. Irréel du passé : indicatif aoriste **avec ἄν…**  **NB. Imparfait au lieu d’aoriste.**  Dans l’expression de l’irréel, l’imparfait est pfs utilisé pour exprimer l’irréel du passé au lieu de l’aoriste, quand ils’agit d’une action durable ou répétée. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. [17a phr.4] Οὐκοῦν σὸν τῶνδέ τε ἔργον καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ἀπόντος ἀναπληροῦν μέρος.** **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors […]. σὸν, ἐμὸν, ὑμέτερον(…) ἔργον ἐστί avec l’inf. : c’est mon, ton, votre affaire de. σὸν τῶνδέ τε**=** σὸν καὶ τῶνδέ. **Τε**: *Particule encl*. : employé seul et placé derrière le 2° mot = et ; il relie le 1er au 2° mot.   
    **Ἄπειμι —[** *inf.* : ἀπεῖναι ; *part. prés.* : ἀπών, ἀπόντος  ; *impf.* : ἀπῆν ; *fut.* : ἀπέσομαι; **]—:** **1** être loin de, gén. ; **2** *abs.* être absent ; NB. Les composés de εἰμι reculent l’accent à l’indicatif présent et à l’impératif présent mais nulle part ailleurs.   
   **Ἀναπληρόω-ῶ** : remplir complètement, *d’où :* combler (un vide) ; suppléer à. **τὸ** substantive *probablement* **ἀναπληροῦν**. **Μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part […] ; rôle (cod de ἀναπληροῦν). **Ὕπερ** *Prép. + gén.* : au-dessus de, sur […] ; à la place de […]. [↑](#footnote-ref-7)
8. **. [17b phr.1] [17b phr.1] Πάνυ μὲν οὖν, καὶ κατὰ δύναμίν γε οὐδὲν ἐλλείψομεν·   
   Πάνυ :** tout à fait, absolument. **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyen ; κατὰ δύναμιν : autant qu’on peut. **Ἐλλείπω —[ *fut.*:** ἐλλείψω ; *aor.-2*: ἐνέλιπον ; *pft*.: ἐλλέλοιπα **]—**  (**tr**.) : laisser derrière soi : laisser, négliger. [↑](#footnote-ref-8)
9. **.** **[17b phr.2] οὐδὲ γὰρ ἂν εἴη δίκαιον, χθὲς ὑπὸ σοῦ ξενισθέντας οἷς ἦν πρέπον ξενίοις, μὴ οὐ προθύμως σὲ τοὺς λοιποὺς ἡμῶν ἀνταφεστιᾶν.   
   Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; juste, honnête, convenable. **δίκαιον ἐστι + infve :** il est juste, convenable de. Avec la négation  **μὴ οὐ** : il ne serait pas juste de (que) ne pas. Joëlle Bertrand p. 396 et Imbert p. 363-365.   
   **Προθύμως,** *adv*.: avec bonne volonté, de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement.   
   **Ξενίζω**: (**tr**.) accueillir en hôte, traiter d’une manière hospitalière **Ξένιος, α, ον :** étranger […] ;*— subst.:* **τὸ** **ξένιον ou τὰ ξένια** : présent(s) d’hospitalité, hospitalité. Cst : ξενισθέντας ξενίοις οἷς ἦν πρέπον ξενίζειν   
   **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.) ; — *par périphr.* **πρέπον ἐστι** cō **πρέπει :** il convient;   
   **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de, le restant. **Ἀνταφεστιάω** (ou **ἀντεφεστιάω** ? ) : traiter *ou* régaler à son tour. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. [17b phr.3] Ἆρ᾽ οὖν μέμνησθε ὅσα ὑμῖν καὶ περὶ ὧν ἐπέταξα εἰπεῖν; Μιμνῄσκομαι-my —[…***pft*.: μέμνημαι **]—(intr.) :**  se rappeler,  avec *gén*. ; (tr.) : rappeler (avec gén. ou acc.).Au parfait **μέμνημαι** : je me souviens. **Cst** ici avec deux interr. ind. coordonnées. NB. Le rel. simple (*ici* **ὧν**) peut introduire une interr. ind.   
    **Ὅσος, η, ον :** (**A. adj**) combien grand (pl.) combien nombreux, combien de ; (aussi) nombreux que, autant que, tous, toutes ; *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tous ceux qui, toutes celles qui […].   
    **Ἐπιτάσσω** [ / ἐπιτάττω ; ἐπιτάξω, ἐπέταξα, ἐπιτέταχα ] (tr.) : ranger à côté ; […] ; ordonner, prescrire. **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire. [↑](#footnote-ref-10)
11. **. [17b phr.4] Τὰ μὲν μεμνήμεθα, ὅσα δὲ μή, σὺ παρὼν ὑπομνήσεις·**  **Τὰ μὲν… τὰ δὲ :** les unes (choses) … les autres. Ici modifié en  **Τὰ μὲν… ὅσα δὲ**. **Cst**. ὅσα δὲ μή <μεμνήμεθα>.   
    **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ]—:** être présent, assister à ; **παρὼν** : valeur explicative (puisque). **Ὑπομιμνήσκω** **—[***fut.*: ὑπομνήσω ; *aor.*: ὑπέμνησα, etc. **]—:** (tr.) : faire ressouvenir ; rappeler. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. [17b phr.5] μᾶλλον δέ, εἰ μή τί σοι χαλεπόν, ἐξ ἀρχῆς διὰ βραχέων πάλιν ἐπάνελθε αὐτά,** **Μᾶλλον (**compar. de **μάλα,** *adv*.) : plus ; plutôt ; de plus en plus ; trop. **Cst**. εἰ μή τί σοι χαλεπόν <ἐστιν>. **Χαλεπός, ή, όν :** difficile ; pénible. **Βραχύς,** εῖα, ύ : court ; **διὰ βραχέων**: en peu de mots, brièvement. **Ἐξ ἀρχῆς :** depuis le début. **πάλιν :** en arrière ; à nouveau. **Ἐπανέρχομαι** **—[***aor-2.:* ἐπανῆλθον  **]—:** (ἀνά = en haut) : monter vers ; (ἀνά = en arrière) : revenir, retourner ; *d’où* (tr.) : parcourir de nouveau, récapituler (acc.). [↑](#footnote-ref-12)
13. **. [17b phr. 6] ἵνα βεβαιωθῇ μᾶλλον παρ᾽ ἡμῖν.**  **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **βεβαιωθῇ** le sujet est **αὐτά**. **βεβαιόω** -ῶ **:** affermir, consolider, établir solidement. **παρ᾽ ἡμῖν** : chez nous → en nous. [↑](#footnote-ref-13)
14. **. [17c phr. 1] Ταῦτ᾽ ἔσται.** **Εἰμί / εἶναι :** être ; **—[***Ind. futur*: **ἔ**σομαι ; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται.**]—.** [↑](#footnote-ref-14)
15. **. [17c phr. 2] χθές που τῶν ὑπ᾽ἐμοῦ ῥηθέντων λόγων περὶ πολιτείας ἦν τὸ κεφάλαιον χθές** = hier.   
    **Ῥηθείς, εῖσα, έν, gén. -έντος** ; part. aor. passif de **Λέγω,** **—[…** auPassif : **λέγομαι** ; *fut.*: ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire.   
    **Πολιτεία, ας (ἡ) :** droit de cité ; vie de citoyen ; […] ; régime, constitution d’un État. **Κεφάλαιον, ου (τό) :** ce qui forme la tête ; […] ; point capital. ( sujet ou acc. de relation selon les trad.) [↑](#footnote-ref-15)
16. **. [17c phr. 3] οἵα τε καὶ ἐξ οἵων ἀνδρῶν ἀρίστη κατεφαίνετ᾽ ἄν μοι γενέσθαι.**   
    **Cst.** Deux interrogatives indirectes, dépendant de l’idée de dire (ὑπ᾽ἐμοῦ ῥηθέντων λόγων). **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux.  **Καταφαίνω :** (tr.) montrer ou expliquer clairement ; (intr.) se montrer ; My. καταφαίνομαι (*fut.:* καταφανήσομαι ; *aor. Pass.* κατεφάνην) : se montrer visible, évident ; (+ inf. ou part.) apparaître comme étant, se montrer. **Ἄν γενέσθαι** : infinitif à valeur de potentiel. [↑](#footnote-ref-16)
17. **[17c phr.4] Καὶ μάλα γε ἡμῖν, ὦ Σώκρατες, ῥηθεῖσα πᾶσιν κατὰ νοῦν.   
    Cst. Ellipse du vb être. μάλα** : beaucoup ; tout à fait.  **πᾶσιν reprend Ἡμῖν. Ῥηθεῖσα < πολιτεία>; Ῥηθείς, εῖσα, έν voir [17c phr. 2].   
    Νοῦς, νοῦ  (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς . **]—: ]– :** intelligence, esprit […] ; **κατὰ νοῦν :** selon l’esprit, le vœu, le souhait, la volonté de qn. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. [17c phr. 5] Ἆρ᾽ οὖν οὐ τὸ τῶν γεωργῶν ὅσαι τε ἄλλαι τέχναι πρῶτον ἐν αὐτῇ χωρὶς διειλόμεθα ἀπὸ τοῦ γένους τοῦ τῶν προπολεμησόντων;**   
    **Ἆρ’οὖν οὐ (***ou splt* **ἆρ’οὖν)** : est-ce que ne pas ? *lat*. nonne ? **τὸ τῶν γεωργῶν <γένος>.   
    Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; art, habileté […] **Ὅσαι τε = καὶ ὅσαι** → et toutes les autres professions qui existent.  **Ἐν αὐτῇ** = ἐν τῇ πολιτείᾳ.   
    **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de. **Διαιρέω** **—[***aor.*: διεῖλον **]—:** et My. **διαιρέομαι —[ *aor.*:**  διειλόμην **]—:** diviser, séparer ; distinguer ; décider ; définir, expliquer. **προπολεμέω** -ῶ : combattre pour. [↑](#footnote-ref-18)
19. **.** **[17c phr. 6] ναί**: oui. [↑](#footnote-ref-19)
20. **. [17d phr. 1] Καὶ κατὰ φύσιν δὴ δόντες (/διδόντες) τὸ καθ᾽ αὑτὸν ἑκάστῳ πρόσφορον ἓν μόνον ἐπιτήδευμα, μίαν ἑκάστῳ τέχνην, (εἴπομεν)**    
    **Φύσις, εως (ἡ) :** nature.  **δόντες,** part. aor. actif, au n-tif apposé à nous (εἴπομεν). **Ἑκάστῳ = ἑκάστῳ <γένει> ; Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque. **καθ᾽ αὑτὸν :** conforme à lui-même, correspondant à ce qu’il est. **Πρόσφορος, ος, ον :** qu’on porte vers ; qui a du rapport avec, qui répond à, adapté à, proportionné à (Dat.) ; mesuré, convenable ; utile, avantageux. **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** occupation, genre de vie ; pratique (d’une chose). [↑](#footnote-ref-20)
21. **. [17d phr. 2] τούτους οὓς πρὸ πάντων ἔδει πολεμεῖν, εἴπομεν ὡς ἄρ᾽ αὐτοὺς δέοι φύλακας εἶναι μόνον τῆς πόλεως**,   
    **τούτους,** acc. de relation est repris par **αὐτοὺς** sjt de **εἶναι**. **οὓς** est sujet de **πολεμεῖν**. **Δεῖ,** *impers***. :** il est besoin de, il faut (avec inf. ou infve . **Ἐδει ;** il fallait (au mmt où l’on en parlait) ; ou, **/ ἐδει sans ἄν =** irréel : il faudrait (*cf*. *Rg* § 283). **δέοι** : optatif oblique (dans un discours ind. au passé). Φ**ύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :**  gardien. **μόνον** : seulement, exclusivement. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. [18a phr. 1] εἴτε τις ἔξωθεν ἢ καὶ τῶν ἔνδοθεν ἴοι κακουργήσων,**   
    **εἴτε… εἴτε** *ou cō ici* **εἴτε ἢ** : soit que… soit que, soit que… ou bien. **Ἔξωθεν** : (venant) du dehors. **Ἔνδοθεν** : (venant) du dedans. **Ἴοι** *opt. pst de* **εἶμι / ἰέναι** : aller, sert d’opt. à **Ἔρχομαι :** venir, arriver ; aller ; s’en aller […].   **κακουργήσων** : partcp. fut. à valeur de but. **Κακουργέω**: agir avec perfidie ou déloyauté  ou méchanceté ; (partl) dévaster un pays (acc. –Thc). [↑](#footnote-ref-22)
23. **. [18a phr. 2] δικάζοντας μὲν πρᾴως τοῖς ἀρχομένοις ὑπ᾽ αὐτῶν καὶ φύσει φίλοις οὖσιν**,   
    **δικάζοντας** est apposé à **αὐτοὺς (φύλακας). Δικάζω —:** juger ; prononcer un jugement  (entre deux partis dat. ) ; *avec double rég.* δίκας δ. τινί : rendre la justice à qqn. **Φύσις, εως (ἡ) :** nature.  **Πρᾴως :** avec douceur ; avec calme. **Ἀρχω** : commander. [↑](#footnote-ref-23)
24. **. χαλεποὺς δὲ ἐν ταῖς μάχαις τοῖς ἐντυγχάνουσιν τῶν ἐχθρῶν γιγνομένους.** χαλεποὺς est apposé à **αὐτοὺς (φύλακας). Χαλεπός, ή, όν :** difficile, pénible ; dur ; malveillant (à l’égard de, *avec le dat.).* **Ἐντυγχάνω** [*fut.:* ἐντεύξομαι ; *aor.:* ἐνέτυχον ; *pft*.: ἐντετύχηκα, ἐντέτευχα ; ▬ *aor.1 Pass.* ἐνετεύχθην  **]— :** (dat.) rencontrer par hasard, trouver sur son chemin (qn., qc. dat.) [↑](#footnote-ref-24)
25. **. [18a phr.3 ]** **Παντάπασι** *ou* **τὸ παντάπασιν** : tout à fait, entièrement, absolument. **Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. [18a phr. 4] Φύσιν γὰρ οἶμαί τινα τῶν φυλάκων τῆς ψυχῆς ἐλέγομεν ἅμα μὲν θυμοειδῆ, ἅμα δὲ φιλόσοφον δεῖν εἶναι διαφερόντως,**    
    **Φύσις, εως (ἡ) :** nature.  **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser. **Ἅμα μεν… ἅμα δε :** tantôt… tantôt, en partie… en partie. **Θυμοειδής, ής, ές :** d’un caractère résolu, courageux ; plus svt péj. irascible. Φ**ιλόσοφος, ος, ον :** qui aime, recherche ou pratique un art ou une science ; qui a le goût des choses de l’esprit ; qui a un caractère scientifique ou philosophique. **Διαφερόντως** : différemment, autrement, à un degré différent ; avant tout, surtout ; particulièrement. [↑](#footnote-ref-26)
27. **. [18a phr. 5] ἵνα πρὸς ἑκατέρους δύναιντο ὀρθῶς πρᾷοι καὶ χαλεποὶ γίγνεσθαι**.  
     **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales. **δύναιντο** *opt. de* **δύναμαι. Πρᾷος (/πρᾶος) :** doux. **Ἑκάτερος, α, ον :** chacun des deux, chacun en particulier ; (pl.) chacun des deux.. [↑](#footnote-ref-27)
28. . **Ναί**. = oui. [↑](#footnote-ref-28)
29. . **[18a phr.8] Τί δὲ τροφήν; ἆρ᾽ οὐ γυμναστικῇ καὶ μουσικῇ μαθήμασίν τε ὅσα προσήκει τούτοις, ἐν ἅπασι τεθράφθαι;** **Cst**. l’infinitive dépend tjs de **ἐλέγομεν,** *supra***.**   
    **Τί** : Que dire de ? qu’en est il de ? cod de **ἐλέγομεν**  selon Stallbaum, ad loc. **τροφήν** acc. de relation. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** Act. action de nourrir ou d’élever ; nourriture ; genre de vie.   
    **Τρέφω** **—[ *fut.*:** θρέψω ; *aor.*: ἔθρεψα ; *pft*.: τέτροφα; ▬ M. τρέφομαι, *fut.*: θρέψομαι ; *aor.*: ἐθρεψάμην ; ▬ P. τρέφομαι, *fut.*: τραφήσομαι ; *aor.*: ἐτρέφθην, ἐτράφην ; *pft*.: τέθραμμαι  **]—:** (**tr**.) nourrir ; entretenir ; *(p. ext.)* élever, former, façonner, instruire ; ▬ P. être nourri, élevé, croître, grandir ; vivre de  ; ▬ M. nourrir ou élever pour soi.   
    **μαθήμασίν τε ἐν ἅπασι**  = καὶ ἐν ἅπασι μαθήμασίν. **Ὅσα,** pr.relatif ; son antécédent est **μαθήμασίν**. **Μάθημα, ατος (ὁ) :** étude, science, connaissance.  **Προσήκω + dat. :** convenir à. [↑](#footnote-ref-29)
30. . [18a phr.9] **Πάνυ μὲν οὖν** = tout à fait  assurément! voir Phr. **[18a phr.3 ].**  [↑](#footnote-ref-30)
31. **. [18b phr. 1] Τοὺς δέ γε οὕτω τραφέντας ἐλέχθη που μήτε χρυσὸν μήτε ἄργυρον μήτε ἄλλο ποτὲ μηδὲν κτῆμα ἑαυτῶν ἴδιον νομίζειν δεῖν, Cst. Ἐλέχθη** gouverne toute la phrase.  
     **δεῖν** : impers. δεῖ + infve : il faut que.  **Τοὺς… τραφέντας** sjt de **νομίζειν, ἀναλίσκειν, ζῆν. τραφέντας** voir τρέφω [18a phr.8] ; **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα ; ▬ Au Passif, λέγομαι ; *aor.*: ἐρρήθην ou ἐλέχθην**]—:** dire. **Ἴδιος, α, ον :** propre, particulier. **Κτῆμα, ατος (τό) :** bien, propriété. **Νομίζω :** avoir pour habitude qc. ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). [↑](#footnote-ref-31)
32. **. [18b phr.2] ἀλλ᾽ ὡς ἐπικούρους μισθὸν λαμβάνοντας τῆς φυλακῆς παρὰ τῶν σῳζομένων ὑπ᾽ αὐτῶν, ὅσος σώφροσιν μέτριος, ἀναλίσκειν τε δὴ κοινῇ**    
    **Cst**. voir [18b phr. 1]. **λαμβάνοντας :**  apposé à **τοὺς τραφέντας,** sujet de  **ἀναλίσκειν**.   
    **Ἐπίκουρος, ος, ον :** qui vient au secours de, défenseur, protecteur (+ dat.) ; vengeur ; (subst. m. pl.) οἱ ἐπίκουροι : les auxiliaires, milices.   
    **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; paye ; solde ; **μισθὸν λαμϐάνειν :** recevoir un salaire, avec παρὰ + gén. : de la part de. **Σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver. **αὐτῶν** = les gardiens.   
     **Ὅσος, η, ον :** (**A. adj**) combien grand (pl.) combien nombreux ; *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tous ceux qui, toutes celles qui ; **Ὃσος** σώφροσιν μέτριος : l’antécédent est **μισθὸν (**salaire modéré autant qu’il doit l’être pour des sages).   
    **Ἀναλίσκω** **:** dépenser ou perdre (μισθὸν est cod). **κοινῇ** : en commun. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. [18b phr.3] καὶ συνδιαιτωμένους μετὰ ἀλλήλων ζῆν, ἐπιμέλειαν ἔχοντας ἀρετῆς διὰ παντός, τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων ἄγοντας σχολήν**. Cst. voir [18b phr. 1].   
    **ζῆν** : vivre (**μετὰ ἀλλήλων :** les uns avec les autres). **Σσυνδιαιτάομαι** **-ῶμαι, my**  habiter *ou* vivre avec, ensemble. **Ἐπιμέλεια, ας (ἡ) :** soin, administration, exercice (cst ici avec gén.). **διὰ παντός :** tout le temps.   
    **Σχολὴν ἄγειν τινί** *ou* **ἐπί τινι** : vaquer à qqe occupation ; Mais **σχολὴν τῶν ἄλλων ἄγειν :** se libérer d’autres occupations (Plat. Rep.) ; **σχολὴν ἄγειν ἀπό τινος** : to keep *clear* of (Xen.). [↑](#footnote-ref-33)
34. **. [18b phr. 4] Ἐλέχθη καὶ ταῦτα ταύτῃ.** **Ἐλέχθη voir phr 18 b 1 . Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** à cette place ; […] ; de cette façon, manière. [↑](#footnote-ref-34)
35. **. [18c phr.1] (18c) Καὶ μὲν δὴ καὶ περὶ γυναικῶν ἐπεμνήσθημεν, ὡς τὰς φύσεις τοῖς ἀνδράσιν παραπλησίας εἴη συναρμοστέον,**   
    **Καὶ δὴ καί** **(Plat.) :** et naturellement aussi.  **Καὶ μέν :** et en outre. **γυνή, γυναικός (ἡ)** : femme.   **Ἐπιμιμνῄσκομαι [***aor***. : ἐπεμνήσθην** *et* **ἐπιμνησάμην** **]** : (+gén. ou complétive) se souvenir de / que; rappeler le souvenir de, faire mention de (du fait que, etc.). **συναρμοστέος,** *adj. vb. de* **συναρμόζω :** ajuster ensemble, accorder ensemble ou avec Plat. *Tim*. 18c.   
    **παραπλήσιος α *ou* ος, ον :** approchant de, presque semblable, presque égal à (dat. → **τοῖς ἀνδράσιν** ). (attribut résultatif = pour les rendre semblables à).   
    **τοῖς ἀνδράσιν par brachylogie pour ‘ ταῖς τῶν ἀνδρῶν φύσεσιν ’(Taylor).**  
     **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; on le trouve dans les subordonnées (complétives, interr., finales etc.), au discours indirect et dans un contexte au passé ; il n’est jamais obligatoire.   
     **Syntaxe : adjectif verbal**  (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. Les adj. d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif. Le nom de la personne à qui incombe l’obligation se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221). [↑](#footnote-ref-35)
36. **. [18c phr.2] καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα πάντα κοινὰ κατά τε πόλεμον καὶ κατὰ τὴν ἄλλην δίαιταν δοτέον πάσαις.** **Cst**. reprendre **ἐπεμνήσθημεν, ὡς…** **δοτέον** <εἴη> : adj. vb. de **δίδωμι,** donner. **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** occupation, genre de vie, pratique. **Κοινός, ή, όν :** commun. **Δίαιτα, ης (ἡ) :** genre de vie, habitudes du corps et de l’esprit, goûts, mœurs […].  **πάσαις = πάσαις ταῖς γυναιξί.   
    Κατά** [ᾰτᾰ] (+ acc.) en descendant de haut en bas, vers ; (distribution) par ; pendant ; à travers, d’un bout à l’autre, par, le long de ; auprès de ; (+ num.) environ ; en face de ; (fig.) en quête de, en vue de ; contre ; (fig.) au sujet de, par rapport à, concernant ; (fig.) au fond de, dans […]. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. [18c phr. 3] Ταύτῃ καὶ ταῦτα ἐλέγετο.** Voir *supra*, 18b phr. 4. [↑](#footnote-ref-37)
38. . **Σωκράτης** [18c phr. 4] Τί δὲ δὴ τὸ περὶ τῆς παιδοποιίας ; **Τί δὲ :** qu’en est-il de (ou qu’avons-nous dit de). **τὸ** (acc. de relation) substantive «περὶ τῆς παιδοποιίας» (quant à la question : « au sujet de la procréation ») **Παιδοποιΐα, ας (ἡ) :** procréation d’enfants (Plat) ; de petits (animaux). [↑](#footnote-ref-38)
39. **. [18c phr. 5] ἦ τοῦτο μὲν διὰ τὴν ἀήθειαν τῶν λεχθέντων εὐμνημόνευτον**,   
    **Ne pas confondre : [ ἢ :** ou bien ; […] ; sinon ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) :** est-ce que**? ἦ** *ou* **ἦν :** j’étais, *de* **είμι/ εἶναι; ἦ :** dit-il **de ἠμί].   
    τοῦτο** est développé par **ὅτι… Ἀήθεια ας (ἡ) :** manque d’habitude, inexpérience, caractère inhabituel. **τῶν λεχθέντων** voir **Λέγω** : **—[ *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην et ἐλέχθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire. [↑](#footnote-ref-39)
40. **. [18c phr. 6] ὅτι κοινὰ τὰ τῶν γάμων καὶ τὰ τῶν παίδων πᾶσιν ἁπάντων ἐτίθεμεν,**  **τοῦτο** est développé par **ὅτι…**  **Κοινός, ή, όν :** commun (à = gén. ou dat.) **Γάμος, ου (ὁ) :** union, mariage. **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun. (**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout). **Ἐτίθεμεν** < **τίθημι :** poser […] ; établir, poser cō principe. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. [18c phr. 7] μηχανωμένους ὅπως μηδείς ποτε τὸ γεγενημένον αὐτῶν ἰδίᾳ γνώσοιτο, (18d)**.   
    **Cst. Taylor** suggère <τοὺς φύλακας> μηχανωμένους cp de **ἐτίθεμεν**. Il rejette la correction μηχανωμενοι (apposé à ἐτίθεμεν), et cst **ἐτίθεμεν** comme un vb de commandement, avec l’accusatif (au lieu du datif suggéré par Buttman). Il traduit en note : “we appointed their marriages ... to be in common, they contriving ways to prevent any of their number from recognizing…” Taylor, p. 47.   
    **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my** **—(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer (acc.) ; machiner, tramer ; **Μηχανάομαι ὅπως,** faire en sorte que, être cause que. μηχανωμένους ὅπως est cst avec γνώσοιτο, puis νομιοῦσιν δὲ.   
    **τὸ γεγενημένον** de γιγνομαι : devenir ; naître. **Ἰδίᾳ**, *adv* : d’une manière privée, pour soi (Ar) ; en particulier, séparément, à part. **γνώσοιτο** de **Γιγνώσκω (***fut.:* γνώσομαι ; *aor-2* : ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) : apprendre à connaître, connaître, reconnaître. [↑](#footnote-ref-41)
42. . [18d phr. 1] νομιοῦσιν δὲ πάντες πάντας αὐτοὺς ὁμογενεῖς, ἀδελφὰς μὲν καὶ ἀδελφοὺς ὅσοιπερ ἂν τῆς πρεπούσης ἐντὸς ἡλικίας   
    **Cst**. μηχανωμένους ὅπως cst avec γνώσοιτο, puis νομιοῦσιν δὲ. **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ  **]—:**  avoir en usage […] ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; penser, croire. **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère ; **Ἀδελφή, ῆς (ἡ) :** sœur  **Ὁμογενής, ής, ές :** de même race ; de mê famille. **Ὅσοσπερ, ὅσηπερ, ὅσονπερ :** aussi grand que ; au pl. aussi nombreux que ; tous ceux qui (sbj. + άν = éventualité ou répétition dans le pst.).   
    **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.). **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge. **Ἐντός   :** à l’intérieur, en dedans ; PRP: (+ gén., svt postposée ) : à l’intérieur de, dans ; dans les limites de. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. [18d phr. 1]** *νομιοῦσιν δὲ πάντες πάντας […]*  **τοὺς δ᾽ ἔμπροσθεν καὶ ἄνωθεν γονέας τε καὶ γονέων προγόνους, τοὺς δ᾽ εἰς τὸ κάτωθεν ἐκγόνους παῖδάς τε ἐκγόνων**;   
    **Νομίζω**  ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) **Ἔμπροσθεν,** *adv. et prép. avec gén.***:** en avant, devant, en face ; (subst. m. pl.) les aïeux. **Ἄνωθεν,** *adv***.:** d’en haut οἱ ἄ**νωθεν :** les ancêtres. **Γονεύς, έως (ὁ) :** père ; (pl.) οἱ γονεῖς parents ; ancêtre. **πρόγονος, ος, ον : 1** né avant ; ancêtre, aïeul ; οἱ πρόγονοι les ancêtres. **Κάτωθε /κάτωθεν,** *adv* : postérieurement, dans la suite **Ἔκγονος, ος, ον :** né de ; (subst. m./f.) fils, fille, enfant ; descendant.  [↑](#footnote-ref-43)
44. **. [18d phr. 3] Ναί, καὶ ταῦτα εὐμνημόνευτα ᾗ λέγεις**. **Εὐμνημόνευτος, ος, ον :** qu’on se rappelle facilement ; facile à rappeler ; à énumérer (Dem.) ; digne de souvenir, mémorable (Plat.). **Ἧι, ᾗ ,** *adv*. (*dat. du rel*.) : par où ; de la manière que, selon que, comme ; autant que ; en interr. indir. : par quel moyen. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. [18d phr. 4] Ὅπως δὲ δὴ κατὰ δύναμιν εὐθὺς γίγνοιντο ὡς ἄριστοι τὰς φύσεις, ἆρ᾽ οὐ μεμνήμεθα … ;**   
    **Ὅπως** (+ sbj. ou opt. oblique) : afin que. κατὰ δύναμιν dans la mesure du possible. **Εὐθύς,** *adv***.:** directement, droit ; tout de suite, aussitôt. **Ὠς ἄριστοι :** les meilleurs possibles. **Μιμνῄσκομαι-my :** se rappeler ; *au parfait*  **μέμνημαι** : je me souviens ( cst ici avec **ὡς**, que). [↑](#footnote-ref-45)
46. **. [18d phr. 5] ὡς τοὺς ἄρχοντας ἔφαμεν καὶ τὰς ἀρχούσας δεῖν εἰς τὴν τῶν γάμων σύνερξιν λάθρᾳ (18e) μηχανᾶσθαι κλήροις τισὶν**,   
    **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire […].   
    **Ἄρχω (**ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα) : commander. **σύνερξις, εως (ἡ) :** resserrement, union. **Λάθρᾳ :** *adv*: secrètement ; **λάθρᾳ  + gén**.: à l’insu de. **Κλῆρος, ου (ὁ)**: (objet servant au tirage au) sort; tirage au sort.   
    **Μηχανάω (tr.) :** imaginer ou arranger avec art ; **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my**  […] **Μηχανάομαι ὅπως,** combiner de /que , faire en sorte que, être cause que. [↑](#footnote-ref-46)
47. **. [18e phr. 1] ὅπως οἱ κακοὶ χωρὶς οἵ τ᾽ ἀγαθοὶ ταῖς ὁμοίαις ἑκάτεροι συλλήξονται, Cst. μηχανᾶσθαι ὅπως :** combiner pour que, faire en sorte que.   
    **ταῖς ὁμοίαις < γυναιξί>.** **συλλαγχάνω** (*f.* -λήξομαι, *ao. 2* συνέλαχον, *etc.*) : **1** obtenir ensemble par le sort, éprouver le même sort que, *dat.* (Plat.).   **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de ;   II. différemment. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. [18e phr. 2]. καὶ μή τις αὐτοῖς ἔχθρα διὰ ταῦτα γίγνηται, τύχην ἡγουμένοις αἰτίαν τῆς συλλήξεως**    
     **Ἔχθρα, ας (ἡ) :** haine, inimitié. **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : à cause de.     
    **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; […] ; croire, penser que (inf**ve**).  
    **Τύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** fortune. **σύλληξις, εως (ἡ)**: action de réunir, d'apparier par le sort, *gén.*. [↑](#footnote-ref-48)
49. **. [18e phr. 3] Μιμνῄσκομαι-my :** se rappeler ; *au parfait* **μέμνημαι** : je me souviens. [↑](#footnote-ref-49)
50. . **[19a phr. 1] (19a) Καὶ μὴν ὅτι γε τὰ μὲν τῶν ἀγαθῶν θρεπτέον ἔφαμεν εἶναι, τὰ δὲ τῶν κακῶν εἰς τὴν ἄλλην λάθρᾳ διαδοτέον πόλιν·**   
    **Cst.** < ἆρ᾽ οὐ μεμνήμεθα> ὅτι… ἔφαμεν.   
    Θ**ρεπτέος, α, ον,** *adj. vb. de* **τρέφω :** nourrir, élever ; au neutre impers. avec COD. **τὰ μὲν … τὰ δὲ** : les rejetons. **λάθρᾳ :** en cachette, en secret. **Διαδοτέος, α, ον,** *vb. de* διαδίδωμι, : **1** qu'il faut distribuer, répartir (Plat.) ; **2** qu'il faut publier (Isocr.).   
    **εἰς τὴν ἄλλην πόλιν : «**dans le reste de la cité » ; pour Luc Brisson il s’agit d’un chgt de classe sociale ; pour A. Rivaux d’une déportation ( « dans un autre pays »), et non de l’exposition des enfants. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. [19a phr. 2] ἐπαυξανομένων <τούτων> δὲ σκοποῦντας ἀεὶ τοὺς ἀξίους πάλιν ἀνάγειν δεῖν, Cst.** *reprendre* **ἔφαμεν**… **δεῖν**.   
    **Ἐπαυξανομένων**<τούτων> **:** gén. partitif (les rejetons). **Ἐπαυξάνω :** accroître, augmenter ; ▬ *Moy.* s’accroître, croître, (Plat.).   
    **σκοποῦντας** <τοὺς ἄρχοντας (καὶ τὰς ἀρχούσας)>. **Σκοπέω** :observer (de haut ou de loin acc.) ; examiner, considérer.   
    **Ἄξιος, α, ον :** digne, qui mérite**; Ἀνάξιος, ος, ον :** indigne de ; qui ne mérite pas de.  
    **Πάλιν,** *adv.:* **I.** en sens inverse ; en arrière ; de nouveau ; **II.** *par suite*: au contraire. **Ἀνάγω** : ramener, faire revenir. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. [19a phr. 3] τοὺς δὲ παρὰ σφίσιν ἀναξίους εἰς τὴν τῶν ἐπανιόντων χώραν μεταλλάττειν;**  **Cst.** (suite de phr. 2) **τοὺς … τοὺς δὲ**.  **Παρὰ + dat.:** auprès de (sans mvt) ; chez. **Σφι(ν)/ Σ**φ’ / σφίσιν/ σφι/ σφίν **:** pr. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *etc****.*).   
    Ἐπανέρχομαι —:** (ἀνά en haut) : monter vers, passer d’un lieu à un autre  (εἰς +acc.) ; (ἀνά en arrière) : revenir, retourner. **Επανιών, ιόντος ; ιοῦσα, ιούσης ; ιόν, ιόντος )   
    Χώρα, ας (ἡ) :** espace, intervalle ; emplacement ; place  (ici avec gén. = à la place de).  
    **Μεταλλάττω**  : (tr.) changer de ; […] ; transporter. [↑](#footnote-ref-52)
53. . [19a phr. 4] **Οὕτως / οὕτω :** ainsi ; de cette façon. [↑](#footnote-ref-53)
54. **. [19a phr. 5] Ἆρ᾽ οὖν δὴ διεληλύθαμεν ἤδη καθάπερ χθές, (ὡς ἐν κεφαλαίοις πάλιν ἐπανελθεῖν,) ἢ…**   
    Ἆρ **ρ’οὖν οὐ** *ou splt* **ἆρ’οὖν = ἆρ’ οὐ**: est-ce que ne pas ? (*lat*. nonne ?) **Διέρχομαι —[** *fut.:*  δίειμι, *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) aller à travers, traverser ; se répandre (acc., gén. *ou* διά et gén.) ; 2) parcourir jusqu’au bout (itinéraire, vie) ; exposer en détail (acc.), *d’où* discourir ; τι πρός τινα exposer longuement qch à qqn. **Καθάπερ** : de même que, comme ; de la manière que. **χθές** : hier (peut-être s’agit-il de la discussion de la *République*.). [↑](#footnote-ref-54)
55. **. [19a phr. 5] Ὡς ἐν κεφαλαίοις πάλιν ἐπανελθεῖν : Infinitif absolu. Κεφάλαιον, ου (τό) :** ce qui forme la tête ; […] point principal d’une discussion ; *par suite* le résumé.   
    **Ἐπανέρχομαι** **—[** *fut.:* ἐπανελεύσομαι /**Ἐπάνειμι**; *aor-2.:* ἐπανῆλθον  **]—:** (ἀνά en haut) : monter vers ; (ἀνά en arrière) : revenir, retourner (à un endroit, à un sujet), *d’où* parcourir de nouveau, récapituler (acc.).   
    **Syntaxe. Ὡς ἐν κεφαλαίοις πάλιν ἐπανελθεῖν :** si tant est qu’on puisse *résumer*... **Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire ; **ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν**  peu s’en faut, presque. [↑](#footnote-ref-55)
56. **. [19a phr. 6] ἢ ποθοῦμεν ἔτι τι τῶν ῥηθέντων, ὦ φίλε Τίμαιε, ὡς ἀπολειπόμενον;**    
     **Ἤ** (ἢ) : ou bien, ou bien plutôt, ou bien au contraire. **Ποθέω-ῶ, (tr) :** désirer ; regretter. **Λέγω** : **—[ *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire.   
    **Ὡς ἀπολειπόμενον** attribut de **τι**. **Ἀπολείπω** **—[** *fut.:* ἀπολείψω ; *aor-2.:* ἀπέλιπον ; *pft*.: ἀπολέλοιπα **]—:** ▬ (**A. tr.)**  **I.** laisser en place ; derrière soi ; de côté, négliger, omettre. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. [19b phr. 1] (19b) Οὐδαμῶς, ἀλλὰ αὐτὰ ταῦτ᾽ ἦν τὰ λεχθέντα, ὦ Σώκρατες**. **Οὐδαμῶς :** nullement ; **οὐδαμῶς γε :** certes, en aucune façon (plat.) **λεχθέντα** voir **λέγω** ci-dessus **[19a phr. 6]**. [↑](#footnote-ref-57)
58. . **[19b phr. 2] Ἀκούοιτ᾽ ἂν ἤδη τὰ μετὰ ταῦτα περὶ τῆς πολιτείας ἣν διήλθομεν, οἷόν τι πρὸς αὐτὴν πεπονθὼς τυγχάνω**. **Ἤδη,***adv***:** déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite. **διήλθομεν** : *voir* **Διέρχομαι**[19a phr. 5]. **Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être … **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα**] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (πρὸς : à l’égard de).   
    **Syntaxe. Ἀκούοιτε ἂν :** οptatif d’affirmation atténuée ou de courtoisie avec **ἄν**, pour adoucir une affirmation ou un ordre. [↑](#footnote-ref-58)
59. . **[19b phr. 3] προσέοικεν δὲ δή τινί μοι τοιῷδε τὸ πάθος, οἷον εἴ τις… Προσέοικα —[***: pft.* *= pst*.**:** προσέοικα *ou att.* προσεῖκα > *inf.* προσεικέναι, *part.* προσεικώς **]—:** **1** ressembler à, être semblable à, τινι ; τινί τι, εἴς τι à qqn en qch. ; **2** convenir à. **Πάθος, εος-ους** **(τό) :** ce qu’on éprouve,  *càd* tout ce qui affecte le corps *ou* l’âme, en bien *ou* en mal. **οἷον εἴ τις** : comme par ex. si qn. **τις** est sjt de **ἀφίκοιτο**. [↑](#footnote-ref-59)
60. . **[19b phr. 4] οἷον εἴ τις ζῷα καλά που θεασάμενος, εἴτε ὑπὸ γραφῆς εἰργασμένα εἴτε καὶ ζῶντα ἀληθινῶς ἡσυχίαν δὲ ἄγοντα**,   
    **οἷον εἴ τις … ἀφίκοιτο** développe **τινὶ τοιῷδε. Πού,** *adv (encl.)*:quelque part ; en qq. manière ; je suppose. **Θεάομαι** **—[***fut.:* **θεάσομαι**, *aor*.: **ἐθεασάμην**; *pft.:* **τεθέαμαι ]—:** contempler, considérer ; examiner.   **εἴτε… εἴτε :** soit… soit. **Γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture ; peinture ; action publique en justice. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; façonner, produire par son travail.   
    **Ἀληθινῶς,** *adv.* : véritablement, réellement. **Ζάω** -ῶ**; ζῆν : (intr) :** vivre : être vivant. Ce verbe ne fait que les contractions en **ω** et en **η. Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille. [↑](#footnote-ref-60)
61. . **[19b phr. 5] εἰς ἐπιθυμίαν ἀφίκοιτο θεάσασθαι κινούμενά τε αὐτὰ καί τι τῶν τοῖς σώμασιν δοκούντων προσήκειν κατὰ τὴν ἀγωνίαν ἀθλοῦντα**· **οἷον εἴ τις** : comme par ex. si qn. **τις** est sjt de **ἀφίκοιτο**. **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;** *aor.*: ἀφικόμην  **]—:** arriver, parvenir ; […] avec **εἰς** : parvenir à, en venir à (situation, disposition d’esprit). **Ἐπιθυμία, ας (ἡ) :** désir, souhait ; passion (de qc. : avec gén. ou inf.). **αὐτὰ** reprend ou apposé à **ζῷα**.   
    **Ἀθλέω** **—[** *f.* ήσω, *ao.* ἤθλησα, *pf.* ἤθληκα **]—:** lutter  […] ; lutter : πρός τινα contre qqn. ; avec acc. d’objet interne : ἀθλεῖν ἄθλους : soutenir des luttes ;  **τι** **ἀθλεῖν** soutenir quelque lutte. **Ἀγωνία, ας (ἡ) :** lutte dans les jeux ; lutte, exercice en gal. [↑](#footnote-ref-61)
62. . **[19c phr. 1] ταὐτὸν καὶ ἐγὼ πέπονθα πρὸς τὴν πόλιν ἣν διήλθομεν.  
    Ταὐτὸν** = crase pour **τὸ αὐτὸ** de **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même.  
    **πέπονθα πρὸς**voir [19b phr. 2] **Πάσχω**, *pft***.:** πέπονθα. **διήλθομεν** : *voir* **Διέρχομαι**[19a phr. 5]. [↑](#footnote-ref-62)
63. . **[19c phr. 2] ἡδέως γὰρ ἄν του λόγῳ διεξιόντος ἀκούσαιμ᾽ ἂν… Ἡδέως** = volontiers. **διεξιόντος** partcp. fut. act. de **Διέρχομαι —[** *fut.:* **δίειμι**, *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα. **]— ; voir** [19a phr. 5]. **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :** écouter ; entendre. **(2X ἄν** = emphatique).   
    **Cst les participiales qui suivent dépendent de του... διεξιόντος.** [↑](#footnote-ref-63)
64. . **[19c phr. 3] *(<του... διεξιόντος>)*** **ἄθλους οὓς πόλις ἀθλεῖ, τούτους αὐτὴν ἀγωνιζομένην πρὸς πόλεις ἄλλας, πόλις :** une cité en gal : par opp. **αὐτὴν,** la cité idéale. **Ἄθλους … ἀθλεῖν (**soutenir des luttes) ; voir [19b phr. 4]. **Ἀγωνίζομαι :** concourir dans les jeux publics, lutter ; *avec acc. d’objet interne* : combattre dans une lutte, un procès, un combat, etc.. [↑](#footnote-ref-64)
65. . **[19c phr. 4] πρεπόντως εἴς τε πόλεμον < αὐτὴν > ἀφικομένην Πρεπόντως** *adv.*: décemment, convenablement. **εἴς… ἀφικομένην** [19b phr. 4]. [↑](#footnote-ref-65)
66. **. [19c phr. 5] καὶ ἐν τῷ πολεμεῖν τὰ προσήκοντα ἀποδιδοῦσαν τῇ παιδείᾳ καὶ τροφῇ κατά τε τὰς ἐν τοῖς ἔργοις πράξεις καὶ κατὰ τὰς ἐν τοῖς λόγοις διερμηνεύσεις πρὸς ἑκάστας τῶν πόλεων.**    
    **τὰ προσήκοντα :** ce qui convient. **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer ; acquitter une dette (envers : avec dat.).   
    **κατά τε… καὶ κατὰ :** aussi bien dans… que dans. **Διερμήνευσις, εως** (ἡ) interprétation. **πρὸς** = à l’égard de. [↑](#footnote-ref-66)
67. **.[19d phr.1] ταῦτ᾽ οὖν, ὦ Κριτία καὶ Ἑρμόκρατες, ἐμαυτοῦ μὲν αὐτὸς κατέγνωκα μή ποτ᾽ ἂν δυνατὸς γενέσθαι τοὺς ἄνδρας καὶ τὴν πόλιν ἱκανῶς ἐγκωμιάσαι**.  
    **ταῦτα** : acc. de rel.  **Καταγιγνώσκω** **—[** *fut.* : καταγνώσομαι, *aor-2* : κατέγνων ; pft κατέγνωκα, *etc.* **]—:** remarquer, se rendre compte ; porter un jugement ;  τινος ὅτι *ou* ὡς ou inf. : penser / juger de qqn que. **Ἄν… γενέσθαι :** l’ inf avec **ἂν** équivaut à un optatif conjugué avec **κατέγνωκα ὅτι** par ex. **Δυνατός, ή, όν :** capable de. **Ἐγκωμιάσαι** dépend de **δυνατὸς**. **Ἐγκωμιάζω** **—[** *impf.* ἐνεκωμίαζον ; *fut.:* ἐγκωμιάσω *et* ἐγκωμιάσομαι ; *aor.:* ἐνεκωμίασα ; *pft*.: ἐγκεκωμίακα ; ▬ *Pass. aor.:* ἐνεκωμιάσθην ; *pft*.: ἐγκεκωμίασμαι **]—:** faire l’éloge de, vanter. [↑](#footnote-ref-67)
68. **. [19d phr.2] καὶ τὸ μὲν ἐμὸν οὐδὲν θαυμαστόν <ἐστιν>·**    
     **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m’appartient ; qui me concerne. **τὸ μὲν ἐμόν :** pour moi, quant à moi. Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. [19d phr.3] ἀλλὰ τὴν αὐτὴν δόξαν εἴληφα καὶ περὶ τῶν πάλαι γεγονότων καὶ περὶ τῶν νῦν ὄντων ποιητῶν,** **Δόξα, ης (ἡ) : 1)**  opinion, jugement, avis, sentiment. **Λαμβάνω** : prendre, saisir (physique ou intellectuel) ; concevoir.   
    **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒  part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ; **NB**. pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). aux tps passés = être. [↑](#footnote-ref-69)
70. . **[19d phr.4] οὔτι τὸ ποιητικὸν ἀτιμάζων γένος, ἀλλὰ παντὶ δῆλον (ὡς…) Οὔτι,** *adv*. : nullement, pas du tout. **Ἀτιμάζων** apposé au sjt de **εἴληφα ;**  **Ἀτιμάζω**  **(tr.) :** déshonorer ; mépriser, traiter avec dédain. **Ποιητικός, ή, όν :** qui a la vertu de créer ; […] ; propre à la poésie ou aux poètes, poétique. **Γένος, ους (τό) : […] ;** race, famille, caste, nation, genre. **δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. [19d phr.5] ὡς τὸ μιμητικὸν ἔθνος, οἷς ἂν ἐντραφῇ, ταῦτα μιμήσεται ῥᾷστα καὶ ἄριστα,.**  **Μιμητικός, ή, όν :** qui a le talent d’imiter, imitateur. **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu, classe […] .  
     **οἷς** : l’antécédent inexprimé de **οἷς** est repris par **ταῦτα**, cod de **μιμήσεται**. **Ἐντραφῇ,** aor. pass. de **Ἐντρέφω :** nourrir dans( lieux ; habitudes).  **Μιμέομαι, my** – **:** imiter (acc.). **Ῥᾷστα,** superlatif de ῥᾳδίως : facilement. **Ἄριστα**, adv. (pl. n. de **ἄριστος** **η, ον)** : très bien, parfaitement. [↑](#footnote-ref-71)
72. . **[19e phr. 1] < *δῆλον ὡς>*  τὸ δ᾽ ἐκτὸς τῆς τροφῆς ἑκάστοις γιγνόμενον χαλεπὸν μὲν ἔργοις, ἔτι δὲ χαλεπώτερον λόγοις εὖ μιμεῖσθαι.   
    χαλεπὸν <ἐστι> avec dat. et inf. :** il est difficile pour qn de. **τὸ… γιγνόμενον** cod de **μιμεῖσθαι**. **Ἑκάστοις** cp de **γιγνόμενον**, reste cp de **χαλεπὸν ἐστιν. Ἐκτός** + gén. hors de ; hormis, excepté  […]. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment  ; genre de vie, vie (**τῆς τροφῆς** = **ταῦτα,** **οἷς ἂν ἐντραφῇ).**  [↑](#footnote-ref-72)
73. . **[19e phr. 2] τὸ δὲ τῶν σοφιστῶν γένος αὖ πολλῶν μὲν λόγων καὶ καλῶν ἄλλων μάλ᾽ ἔμπειρον ἥγημαι**,   
    **Σοφιστής, οῦ (ὁ) :** tout homme qui excelle  en quelque chose, habile, expert ; sophiste. **Μάλα,** *adv***. (**cp.: ***μᾶλλον*;** sup.: ***μάλιστα*) :** (avec adj. ou adv.) tout à fait, très fort, beaucoup, absolument ; surtout, volontiers. **Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.) ; prudent, habile. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers ; commander ; croire, penser que (inf**ve**) ; considérer comme. [↑](#footnote-ref-73)
74. . **[19e phr. 3] φοβοῦμαι δὲ μή πως, [*ἅτε πλανητὸν ὂν κατὰ πόλεις οἰκήσεις τε ἰδίας οὐδαμῇ διῳκηκός,*] ἄστοχον ἅμα φιλοσόφων ἀνδρῶν ᾖ καὶ πολιτικῶν**,  
     **Principale φοϐέομαι** (passif) **—:** être chassé par la crainte ; craindre ; (**cst.** **φοϐέομαι** avec inf. : craindre de ;  **φοϐέομαι μή +** sbj. *ou* opt. oblique : craindre que  ; **φοϐέομαι μὴ οὐ** (+sbj. …) : craindre que ne pas. **Π**ως, *adv.* : de qq façon, en qq manière ; à peu près.   
     **[Participiale causale : ἅτε πλανητὸν ὂν… διῳκηκός]. Ἅτε +** *participe* **:** étant donné que, dans la mesure où.   **Κατά** (+ acc.) : de haut en bas ; d’un bout à l’autre (tps et lieux), dans, par. **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. **Οὐδαμῇ :** nulle part ; nullement. **Οἴκησις, εως (ἡ)**: habitation (**οἰκήσεις ἰδίας =** cod de δ**ιῳκηκός**).   
    **διῳκηκός,** *partcp. pft. act. n.,* de **Διοικέω**  **– *aor.*:** διῴκησα ; *pft*.: διῴκηκα**]—: (tr.) :** habiter (séparément), administrer ; gouverner.   
     **Suite de la complétive par μή. Ἄστοχος, ος, ον :** qui manque le but ; *avec le gén.* : qui n'atteint pas (Plat.) → qui ne connaît pas bien ; sans but, absurde. **Ἅμα... καί :** à la fois… et,en même temps et. **Cst** **φιλοσόφων ἀνδρῶν καὶ πολιτικῶν** est le cp au gén de **ἄστοχον**, puis ces mots servent de sujet dans les interrogatives indirectes **ὅσα οἷά τε πράττοιεν καὶ λέγοιεν.** [↑](#footnote-ref-74)
75. . **[19e phr. 4] ὅσ᾽ ἂν οἷά τε ἐν πολέμῳ καὶ μάχαις πράττοντες ἔργῳ καὶ λόγῳ προσομιλοῦντες ἑκάστοις πράττοιεν καὶ λέγοιεν**.   
    **Cst. ὅσὰ ἂν οἷά τε** πράττοιεν καὶ λέγοιεν = interrogative indirectes, développant **φιλοσόφων ἀνδρῶν καὶ πολιτικῶν ἄστοχον :** incapable de saisir ces hommes, *c’est-à-dire*  ce qu’ils… **Μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille. **Προσομιλέω :** être en relation avec (+ dat. pers.) ; s’entretenir avec, converser ; être familier avec, être versé dans (+ dat. chose) ; s’attacher à, résider près de. [↑](#footnote-ref-75)
76. . **[20a phr. 1] καταλέλειπται δὴ τὸ τῆς ὑμετέρας ἕξεως γένος, ἅμα ἀμφοτέρων φύσει καὶ τροφῇ μετέχον. Καταλείπω**  **—[** ***Passif***. **καταλείπομαι** ; *pft*.: καταλέλειμμαι **]—:** laisser derrière soi ; au passif : rester. **Ἕξις, εως (ἡ)** : possession ; manière d’être, état; capacité résultant de l’expérience. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** action de nourrir ; nourriture ; éducation […]. **Ἀμφότερος, α, ον :** l’un et l’autre, (*i.e.*  Philosophie et politique). **Μετέχω** (avec gén. *ou* dat.) : avoir sa part de qch, participer à qch, partager qch. [↑](#footnote-ref-76)
77. **. [20a phr. 2] Τίμαιός τε γὰρ ὅδε, εὐνομωτάτης ὢν πόλεως τῆς ἐν Ἰταλίᾳ Λοκρίδος, οὐσίᾳ καὶ γένει οὐδενὸς ὕστερος ὢν τῶν ἐκεῖ, τὰς μεγίστας μὲν ἀρχάς τε καὶ τιμὰς τῶν ἐν τῇ πόλει μετακεχείρισται,  
     εὔνομος, ος, ον** : **1** régi par de bonnes lois, bien gouverné, (Pd. Plat.) ; **2** qui observe les lois (Plat.) *Sup.* -ώτατος. **Λοκρίς, ίδος** [ῐδ] *adj. f.* de Locride, Locrienne *;* ἡ Λ**οκρίς :** la ville de Locres.   
     **Οὐσία, ας (ἡ)**: essence, substance ; réalité […] ; existence ; biens, fortune, richesse. **Ὕστερος, α, ον :** qui est ou vient derrière qn (+gén.) ; […] ; qui le cède à inférieur (à qn.: gén. ; en qc.: dat.). **τῶν ἐκεῖ : τῶν** est masc. ; **Ἐκεῖ** : là bas (*i.e.* Locres).   
     **Ἀρχή** : commandement. **τιμή :** charge honorifique. **Μεταχειρίζ**ομαι,my **—[** *pft*.: μετακεχείρισμαι **]—:** prendre en main, manier ; […] ; administrer, diriger, prendre soin de (+ acc.). [↑](#footnote-ref-77)
78. . **[20a phr. 3] φιλοσοφίας δ᾽ αὖ κατ᾽ ἐμὴν δόξαν ἐπ᾽ ἄκρον ἁπάσης ἐλήλυθεν· Φιλοσοφία, ας (ἡ)**: science, culture intellectuelle ; (abs.) étude des choses de la nature, recherche de l’essence des choses, de la vérité, *d’où* philosophie. **Αὖ,** *adv***.:**  à son tour, de nouveau, encore une fois ; d’un autre côté, au contraire  **‖** μὲν… δ’ αὖ : d’une part… de l’autre. **Ἄκρον,**  **ου (τό) :** le sommet. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. [20a phr. 4] Κριτίαν δέ που πάντες οἱ τῇδε ἴσμεν οὐδενὸς ἰδιώτην ὄντα ὧν λέγομεν**.   
    **πάντες οἱ τῇδε :** groupe sujet. **τῇδε** = ici. **Πού,** *adv (encl.)*:qq part ; peut-être, probablement, je pense. **Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; profane, étranger à un métier (gén) ; ignorant (de gén.), novice en (gén.).   
    **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖. Cst avec partcp. apposé au cod.   
    οὐδενὸς ὧν λέγομεν. = οὐδενὸς τούτων ἅ λέγομεν.** [↑](#footnote-ref-79)
80. . **[20a phr. 5] τῆς δὲ Ἑρμοκράτους αὖ περὶ φύσεως καὶ τροφῆς, πρὸς ἅπαντα ταῦτ᾽ εἶναι ἱκανὴν πολλῶν μαρτυρούντων πιστευτέον**.   
    **αὖ** : à son tour. **περὶ φύσεως καὶ τροφῆς** fournit le sujet de l’infinitive  « **εἶναι ἱκανὴν** ». **Ἱκανός, ή, όν :** suffisant, convenable ; avec **πρός τι, εἴς τι, ἐπί τι** = suffisant pour qch.   **πιστευτέον,** *vb. de* πιστεύω ; Cst ici avec infve .   
    **πολλῶν μαρτυρούντων** : gén. abs. **Μαρτυρέω —:** (intr.) être témoin, témoigner. [↑](#footnote-ref-80)
81. **. [20b phr. 1] διὸ καὶ χθὲς ἐγὼ διανοούμενος, ὑμῶν δεομένων τὰ περὶ τῆς πολιτείας διελθεῖν, προθύμως ἐχαριζόμην,   
    Διό**, *adv* : c’est pourquoi, par suite. **Διανοέομαι -νοοῦμαι** : penser (au sens phil.) ; avoir dans l’esprit, concevoir, projeter […].  
    **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander (qc. : gén. ; de : inf.), réclamer, avoir besoin de ; désirer. **Διέρχομαι —[** *fut.:*  δίειμι, *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) aller à travers ; parcourir jusqu’au bout […] ; exposer en détail (acc.).   
    **Προθύμως,** *adv*.: avec bonne volonté, de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement ; **Χαρίζομαι** **—[***impft* : ἐχαριζόμην  ; *aor* ἐχαρισάμην **]—:** être agréable à ; faire plaisir à (dat.) ; […] ; se laisser aller à.   [↑](#footnote-ref-81)
82. **. [20b phr. 2] εἰδὼς ὅτι τὸν ἑξῆς λόγον οὐδένες ἂν ὑμῶν ἐθελόντων ἱκανώτερον ἀποδοῖεν   
    εἰδώς, –**ότος; εἰδυῖα, –ίας; εἰδός, –ότος, partcp pst de **Οἶδα —[***Inf pst* : **εἰδέναι** **]—:** savoir. **Ἑξῆς** : à la suite, en se suivant ; d’une façon continue ; ensuite, après ;par suite de, d’accord avec.   
    **οὐδένες**, οὐδένων pl. de οὐδείς, (rare in pl., **no set** of persons or things) → aucun des groupes énumérés. **Ὑμῶν ἐθελόντων** cp du compar.   
    **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer ; acquitter une dette. [↑](#footnote-ref-82)
83. . **[20b phr. 3] — εἰς γὰρ πόλεμον πρέποντα καταστήσαντες τὴν πόλιν ἅπαντ᾽ αὐτῇ τὰ προσήκοντα ἀποδοῖτ᾽ ἂν μόνοι τῶν νῦν—   
    Καθίστημι** ; [ (**tr**.) : *aor-1* : κατέστησα ; (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην ]— :  **I. (tr.) :** placer devant, présenter ; disposer, établir, instaurer ; […] ; engager dans.   
    **πρέποντα <αὐτῇ>** : **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι.**  **Προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu’à ; […] ; se rapporter à, concerner ; convenir à (dat.). **Μόνος, η, ον :** seul, unique. **τῶν νῦν = gén. partitif.**  [↑](#footnote-ref-83)
84. **. [20b phr. 4] εἰπὼν δὴ τἀπιταχθέντα ἀντεπέταξα ὑμῖν ἃ καὶ νῦν λέγω.   
    τἀπιταχθέντα** crase pour τὰ ἐπιταχθέντα, partcp. aor. pass. de **Ἐπιτάσσω** : ranger à côté, auprès de ; […] ; ordonner, prescrire.   
    **Ἀντεπιτάσσω,** **—[** *att.* **-τάττω,** ; *aor.*: ἀντεπέταξα **]—:** donner ordre à son tour. [↑](#footnote-ref-84)
85. **. [20c phr. 1] συνωμολογήσατ᾽ οὖν κοινῇ σκεψάμενοι πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς εἰς νῦν ἀνταποδώσειν μοι τὰ τῶν λόγων ξένια,   
    Συνομολογέω  et au my :** convenir de qqch avec qqn, consentir à, tomber d’accord. **Κοινῇ** : en commun ; d’un commun accord. **σκέπτομαι—[ \* ;** *fut.*: σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι **]—:** examiner ; regarder avec attention, considérer ; réfléchir (πρὸς ἑαυτόν : en soi même). **Ἀνταποδίδωμι** **—[***fut.*: ἀνταποδώσω, etc. **]—:****I.** *(tr.) :* **1** rendre en échange ; rendre la pareille. **τὸ ξένιον** *ou* **τὰ ξένια**: présent(s) d’hospitalité, *d’où* accueil hospitalier. [↑](#footnote-ref-85)
86. . **[20c phr. 2] πάρειμί τε οὖν δὴ κεκοσμημένος ἐπ᾽αὐτὰ καὶ πάντων ἑτοιμότατος ὢν δέχεσθαι.   
    πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de ; être à la disposition de. Κοσμέω  **:** disposer en bon ordre ; […] ; parer, orner. **Ἐπ᾽αὐτὰ :** en ce qui concerne, en vue de ces choses. **πάντων :** *cp du superlatif.* **Ἕτοιμος/ἑτοῖμος (att.), ος/η, ον :** prêt, disponible, disposé à.   **Ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. **δέχεσθαι** : accepter, recevoir. [↑](#footnote-ref-86)
87. **. [20c phr. 3] Καὶ μὲν δή, καθάπερ εἶπεν Τίμαιος ὅδε, ὦ Σώκρατες, Καὶ μέν :** et en outre.   **Καὶ μὲν δή** : and in truth, and in fact (often in transitions. H W Smith). **Καθάπερ** : de même que, comme. [↑](#footnote-ref-87)
88. . **[20c phr. 4] οὔτε ἐλλείψομεν προθυμίας οὐδὲν Ἐλλείπω —**  (**tr**.) : laisser derrière soi (Eur.) ; laisser de côté, négliger (acc.) ; οὐδὲν προθυμίας : ne rien négliger pour montrer son bon vouloir (Plat.). **Προθυμία, ας (ἡ) :** bonne volonté, zèle, ardeur, empressement ; désir. [↑](#footnote-ref-88)
89. . **[20c phr. 5] οὔτε ἔστιν οὐδεμία πρόφασις ἡμῖν τοῦ μὴ δρᾶν ταῦτα· Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. : aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien. **Πρόφασις, εως (ἡ) :** motif mis en avant, prétexte. **Δράω —[** *inf***. : δρᾶν** ; δράσω ; ἔδρασα ; δέδρακα  **]—: (tr.) :** faire.   **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation. [↑](#footnote-ref-89)
90. . **[20c phr. 6] ὥστε καὶ χθές, εὐθὺς ἐνθένδε ἐπειδὴ παρὰ Κριτίαν πρὸς τὸν ξενῶνα οὗ καὶ καταλύομεν ἀφικόμεθα, καὶ ἔτι πρότερον καθ᾽ ὁδὸν αὐτὰ ταῦτ᾽ ἐσκοποῦμεν. Ὥστε**, *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à ; pour que + inf ; **ὥστε,** *en att****ique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi. **εὐθὺς ἐνθένδε** = juste en sortant de chez toi.   
    **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque (introduit **ἀφικόμεθα**). **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir. **Ξενών, ῶνος (ὁ) :** chambre réservé aux étrangers ; hôtellerie ( Ils sont hébergés chez Critias).   
    **οὗ,** *adv. rel.***: où, là où Καταλύω :**  dissoudre, détruire ; […] ; **II.** délier, détacher, dételer (chevaux) ; descendre pour séjourner *ou* loger.   
    **Σκοπέω** **:** observer (de haut ou de loin acc.) ; […] ; regarder, examiner (acc.), observer ; réfléchir à, considérer, juger. [↑](#footnote-ref-90)
91. . **[20d phr. 1] (20d) ὅδε οὖν ἡμῖν λόγον εἰσηγήσατο ἐκ παλαιᾶς ἀκοῆς·   
    Ὅδε** = Critias. **εἰσηγέομαι** -οῦμαι[; *ion. et anc. att.* ἐσηγέομαι;**]—:** **1** introduire ; **2** *particul.* introduire une proposition, proposer, conseiller. **Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** l’ouïe ; […] ; récit, bruit, tradition ; ἐξ ἀκοῆς λέγειν (Plat.) : parler par ouï-dire ; **ἐκ παλαιᾶς ἀκοῆς :** d'après une ancienne tradition (Plat.). [↑](#footnote-ref-91)
92. . **[20d phr. 2] ὃν καὶ νῦν λέγε, ὦ Κριτία, τῷδε, ἵνα συνδοκιμάσῃ πρὸς τὴν ἐπίταξιν εἴτ᾽ ἐπιτήδειος εἴτε ἀνεπιτήδειός ἐστι. Ὅν** · l’antécédent est **λόγον. τῷδε** = Socrate.   
    **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **συνδοκιμάζω** [ῐ] : examiner avec *ou* en même temps ; σ. εἴτε... εἴτε, examiner si… ou si… (Plat.).  
    **Ἐπίταξις, εως (ἡ)**  ordre, injonction. **Ἐπιτήδειος, α, ον :** convenable, approprié ; qui se conforme à. **Ἀνεπιτήδειος, ος, ον (** πρός τι)  : impropre à qqe ch. [↑](#footnote-ref-92)
93. . **[20d phr. 3] Ταῦτα χρὴ δρᾶν, εἰ καὶ τῷ τρίτῳ κοινωνῷ Τιμαίῳ συνδοκεῖ. χρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut. **Δράω —[***inf***. δρᾶν]—:** faire ; 1) agir ; 2) exécuter. **συνδοκέω** : sembler bon également  (à qn : dat.) ⇒ consentir. **Κοινωνός, ός, όν**: qui participe à, associé, compagnon. [↑](#footnote-ref-93)
94. . **[20d phr. 4] Δοκεῖ μήν**. **Δοκεῖ μοι / δοκέω μοι :** il me semble **;**  avec inf. il me semble bon ; je décide de. **Μήν** : certes, assurément, en vérité ; vraiment. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **[20d phr. 5] Ἄκουε δή, ὦ Σώκρατες, λόγου μάλα μὲν ἀτόπου, παντάπασί γε μὴν ἀληθοῦς, Ἀκουω** : entendre, écouter, se cst avec gén. **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange ; extravagant, absurde ; inconvenant. **Παντάπασι** : tout à fait, entièrement, en tout point, absolument. **Ἀληθής, ής, ές ; *gén. :*  ἀληθοῦς**: 1) vrai ; […] ; véridique ; véritable. [↑](#footnote-ref-95)
96. . **[20e phr. 1] ὡς ὁ τῶν ἑπτὰ σοφώτατος Σόλων ποτ᾽ ἔφη**. **Ὡς** : comme. **Σόλων, ωνος (ὁ) :** Solon ( environ 640 – 560 ; *poète élégiaque et législateur athénien ).***Rappel. Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** d ire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire […]. [↑](#footnote-ref-96)
97. . **[20e phr. 2] Ἦν μὲν οὖν οἰκεῖος καὶ σφόδρα φίλος ἡμῖν Δρωπίδου τοῦ προπάππου, καθάπερ λέγει πολλαχοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τῇ ποιήσει·**  **Cst**. **Ἦν** le sjt est Solon.   
    **Δρωπίδης, ου** (ὁ) Drôpidès. **πρόπαππος, ου** (ὁ) : bisaïeul. **Ἡμῖν** Bekker souhaiterait **ἡμῶν** ; certains éditeurs le déplacent après οἰκεῖος. **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; appartenant à la famille, parent, allié (+ dat.) ; familier, intime (+ gén.).   
    **καθάπερ**: selon ce que, comme. **Πολλαχοῦ** : en beauxoup d’endroits ; souvent. **Ποίησις, εως (ἡ) :** action de faire, *d’où* création *en gal ;* la poésie ; œuvres poétiques. [↑](#footnote-ref-97)
98. **. [20e phr. 3] πρὸς δὲ Κριτίαν τὸν ἡμέτερον πάππον εἶπεν, ὡς ἀπεμνημόνευεν αὖ πρὸς ἡμᾶς ὁ γέρων,**  **Cst.Corrélation : Ἦν μὲν οὖν** *(phr. 2)***… πρὸς δὲ** *(phr.3)***.  
    Κριτίαν** = Critias l’ancien. **Πάππος, ου (ὁ) :** grand-père. **Γέρων,** **γέροντος —***voc***. γέρον** dat. pl.  **τοῖς γερουσι(ν)** — **(ὁ) :** le vieillard. **αὖ** = à son tour. **Ἀπομνημονεύω (**ὅτι) **:** raconter de mémoire, raconter, rappeler (que)   [↑](#footnote-ref-98)
99. . **[20e phr. 4] ὅτι μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τῆσδ᾽ εἴη παλαιὰ ἔργα τῆς πόλεως ὑπὸ χρόνου καὶ φθορᾶς ἀνθρώπων ἠφανισμένα,** **Ἀφανίζω (tr.) :** faire disparaître ; rendre invisible, soustraire aux regards ; supprimer, anéantir ; effacer (traces) ; tenir caché ou secret.  **εἴη… ἠφανισμένα** = forme périphrastique du parfait passif. **Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine (lors de la destructin de l’Atlantide).   
    **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; on le trouve dans un contexte au passé, dans les propositions subordonnées du discours indirect. Il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**). [↑](#footnote-ref-99)
100. . **[21a phr.1] (21a) πάντων δὲ ἓν μέγιστον, οὗ νῦν ἐπιμνησθεῖσιν πρέπον ἂν ἡμῖν εἴη σοί τε ἀποδοῦναι χάριν *καὶ* … Cst. πάντων <τουτων τῶν ἔργων> δὲ ἓν μέγιστον <εἴη / *ou* / εἴη ἠφανισμένον>**. **Relative**. **Ἐπιμνησθεῖσιν (***accordé à* **ἡμῖν) :** partcp. aor. my de forme passive de **Ἐπιμιμνῄσκομαι [*aor.*:** ἐπεμνήσθην **]** : se souvenir de (+gén.) ; rappeler le souvenir de, faire mention de (+ gén.). **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***partcp de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**. **Ἀποδίδωμι** [*fut.*: ἀποδώσω ; *aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων ; *pft*.: ἀποδέδωκα  **]—:** rendre, restituer ; acquitter une dette ; Χ**άριν ἀποδιδόναι + dat. :** rendre grâce à, témoigner sa reconnaissance à. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[21a phr. 2] καὶ τὴν θεὸν ἅμα ἐν τῇ πανηγύρει δικαίως τε καὶ ἀληθῶς οἷόνπερ ὑμνοῦντας ἐγκωμιάζειν. Cst**. Corrélation **τε… καὶ**  *renforcée par* **ἅμα…**  **<ἡμὰς>** **ἐγκωμιάζειν** *dépend de* <**πρέπον ἂν εἴη> ; ὑμνοῦντας**  est apposé à **<ἡμὰς>. Ἅμα** : ensemble tout à la fois. **τὴν θεὸν** Athéna ; **Πανήγυρις, εως, (ἡ) :** assemblée de tout le peuple ; réunion pour une fête solennelle  ici = les Panathénées. **οἷόνπερ (**= **οἷον + περ) :** précisément comme, juste comme si ; just as though, as it were (Plat.). **Ὑμνέω —:** chanter un chant grave, religieux ou héroïque ; avec cod. : louer, célébrer dans un chant ou des vers. [↑](#footnote-ref-101)
102. **. [21a phr. 3] Εὖ λέγεις. ἀλλὰ δὴ ποῖον ἔργον τοῦτο Κριτίας οὐ λεγόμενον μέν, ὡς δὲ πραχθὲν ὄντως ὑπὸ τῆσδε τῆς πόλεως ἀρχαῖον διηγεῖτο κατὰ τὴν Σόλωνος ἀκοήν; Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? de quelle espèce? **Κριτίας** (*i.e.* ) Cr. le grand père.

     **Πράττω —[** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir ; ▬ passif **Πράττομαι** **—[** πραχθήσομαι ; ἐπράχθην ; πέπραγμαι **]—:** être fait. **Διηγέομαι** -οῦμαι  (tr.) : exposer en détail, raconter, décrire. **Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** ouïe ; récit, bruit, tradition.  
     **NB.** L’opposition **οὐ λεγόμενον μέν, ὡς δὲ πραχθὲν** est comprise comme une opposition entre fiction et réalité par Rivaud et Moreau ; Cornford et Luc Brisson, suivant Proclus, opposent **οὐ λεγόμενον** avec **διηγεῖτο**. [↑](#footnote-ref-102)
103. . **[21a phr. 4] Ἐγὼ φράσω, παλαιὸν ἀκηκοὼς λόγον οὐ νέου ἀνδρός. Φράζω —[** *fut.*: φράσω ; *aor.*: ἔφρασα ; *pft*.: πέφρακα **]—:** expliquer, indiquer ; ; exposer ; raconter […]. **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)*. [↑](#footnote-ref-103)
104. . **[21a phr. 5] Ἦν μὲν γὰρ δὴ τότε Κριτίας, ὡς ἔφη, σχεδὸν ἐγγὺς ἤδη τῶν ἐνενήκοντα ἐτῶν, ἐγὼ δέ πῃ μάλιστα δεκέτης· Σχεδὸν**, *adv*. : proche ; à peu près, presque. **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; **ἐγγύς** *prép* (+ gén.) près de (lieu) ; près de, presque (nombre). **Ἐνενήκοντα** : 90. **Πῃ,** *particule encl.:* en quelque lieu, quelque part ; en quelque manière, quelquefois, par hasard. **Μάλιστά κῃ :** à peu près, environ (Hdt.) ; **Πῂ μάλιστα :** le plus en qq sorte, tout au plus (Plat.) **Δεκέτης, ους,** *adj. masc*: âgé de dix ans. [↑](#footnote-ref-104)
105. . **[21b phr. 1] ἡ δὲ Κουρεῶτις ἡμῖν οὖσα ἐτύγχανεν Ἀπατουρίων. Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être.   
     **Κουρεῶτις, ιδος** [ῐδ] *adj. f.* κ. ἡμέρα *ou* ἑορτή : jour *ou* fête de la tonte, *le 3e jour des Apaturies ( en Octobre), où l'on amenait, dans l'assemblée des φράτορες, les jeunes enfants de 3 ou 4 ans pour les faire inscrire sur le registre public* (κοινὸν γραμματεῖον) ; *cette inscription était accompagnée du sacrifice d'un agneau ou d'une brebis ; sel. d'autres, le nom de cette fête venait de ce qu'on coupait pour la 1re fois ce jour-là les cheveux des jeunes enfants.* **Ἀπατούρια ων (τά) :** les Apaturies, *fête athénienne et ionienne en l’honeur de Dionysos durant laquelle les jeunes hommes étaient admis dans les phratries*. [↑](#footnote-ref-105)
106. . **[21b phr. 2] τὸ δὴ τῆς ἑορτῆς σύνηθες ἑκάστοτε καὶ τότε συνέβη τοῖς παισίν· Ἑορτή, ῆς, (ἡ) : la fête. Ἑκάστοτε :** à chaque fois, en toute occasion. **Συνήθης, ης, ες :** accoutumé ; habituel, ordinaire ; **‖** **τὸ σύνηθες** : la coutume, les usages. **Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *fut.:* συμβήσομαι, *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα **]—:** marcher ensemble ; […] arriver, avoir lieu. [↑](#footnote-ref-106)
107. . **[21b phr. 3] ἆθλα γὰρ ἡμῖν οἱ πατέρες ἔθεσαν ῥαψῳδίας. Ἆθλον**, ου (τό) : prix d’un combat, récompense ; (surtout pl.) combat, lutte, concours. **Ῥαψῳδία, ας** (ἡ) : 1) récitation d'un poème, *particul.* d'un poème épique ; *2)* rhapsodie. **Τίθημι—[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα **]—:** poser, placer, mettre ; rendre ; Aoriste Actif : ἔθηκα, ἔθηκας, ἔθηκε, ἔθεμεν, ἔθετε, ἔθεσαν. [↑](#footnote-ref-107)
108. . **[21b phr. 4] πολλῶν μὲν οὖν δὴ καὶ πολλὰ ἐλέχθη ποιητῶν ποιήματα,**  **Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι,** ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην et ἐλέχθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire. **Ποίημα, ατος (τό) :** oeuvre, ouvrage ; oeuvre poétique  **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** auteur, créateur ; poète. [↑](#footnote-ref-108)
109. . **[21b phr. 5] ἅτε δὲ νέα κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον ὄντα τὰ Σόλωνος < ποιήματα> πολλοὶ τῶν παίδων ᾔσαμεν. Ἅτε +** *participe* **:** en tant que ; vu que, étant donné que, dans la mesure où. **κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν χρόνον :** par rapport à cette époque, en ce temps là. **ᾌδω —[** (*contract. att. pour* ἀείδω) ; *fut.:* **ᾄσομαι ;** *aor.:* **ᾔσα ]—:** chanter ; *avec un acc.* chanter (un poème, un péan). [↑](#footnote-ref-109)
110. . **[21b phr. 3] εἶπεν οὖν τις τῶν φρατέρων […] δοκεῖν οἱ** Φ**ράτηρ** ερος (ὁ) : membre d’une phratrie ; *d’ord. au plur.* οἱ φράτερες membres d’une même phratrie. **Cst. δοκεῖν** entraîne les infinitives de la phr. **[21c phr. 1].   
     Syntaxe du réfléchi indirect :   
      A ) Chez Homère, Hérodote et les tragiques. Ἕ**accentué**:** 3° Pers. Réf**l**échi ; accentué → —[*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ]— . **Ἑ** atone : 3° Personne non réfléchi ; atone. → —[*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]—.  **B) Chez Hérodote, Thucydide et Platon.** En grec le réfléchi indirect n’est pas explicitement distingué du réfléchi direct. Il est généralement rendu par le pr. démonstratif αὐτόν. Seuls Hérodote, Thucydide et Platon distinguent le réfléchi indirect en utilisant dans cette fonction les formes du réfléchi homérique Ἕ, tombé en désuétude et réactivé pour cet emploi. Les formes atones (*qui n’étaient pas réfléchies ds la langue Homérique*) se rencontrent aussi dans cet emploi de réfléchi indirect. [↑](#footnote-ref-110)
111. . **[21b phr. 4] — εἴτε δὴ δοκοῦν αὐτῷ τότε εἴτε καὶ χάριν τινὰ τῷ Κριτίᾳ φέρων — χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance, la fête ; faveur, bienveillance, bienfait ; égard, marque de respect ; condescendance ; bonne grâce, bon gré ; reconnaissance ; récompense, rémunération, salaire. Φέρω : porter, apporter […] .     
     **Syntaxe. Accusatif absolu**. L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le particιpe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un participe impersonnel ou une locution impersonnelle […]. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). Ex. **δέον** : quisqu’il faut, quand il faudrait ; **δοκοῦν** / **δόξαν :** puisqu’on juge à propos de, puisqu’on décide de ; **ἀδύντον ὄν :** puisqu’il est impossible, alors qu’il est impossible ; **λεγόμενον / εἰρημένον :** alors qu’on dit que, etc. ; […]. [↑](#footnote-ref-111)
112. . **[21c phr. 1] τά τε (21c) ἄλλα σοφώτατον γεγονέναι Σόλωνα καὶ κατὰ τὴν ποίησιν αὖ τῶν ποιητῶν πάντων ἐλευθεριώτατον.**  **τά τε ἄλλα**: acc. de relation. **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci) ; **τά τε ἄλλα… καί** :les autres choses… et en particulier (celle-ci). **Ἐλευθέριος, ος, *ou* α, ον :** qui parle *ou* agit comme un homme libre, qui a les sentiments d’un homme libre, libéral, généreux, noble. **κατὰ** : du point de vue de, dans. **αὖ** : d’un autre côté. [↑](#footnote-ref-112)
113. . **[21c phr.2] Ὁ δὴ γέρων – σφόδρα γὰρ οὖν μέμνημαι– μάλα τε ἥσθη καὶ διαμειδιάσας εἶπεν· Σφόδρα** : fortement ; tout à fait. **Μιμνῄσκομαι-my—(intr.) :**  se rappeler avec *gén*. ; (tr.) : rappeler ( avec gén. ou acc.) ; au parfait, **μέμνημαι** : je me souviens. **μάλα** : beaucoup ; très. **Ἥδομαι-my** (ἡσθήσομαι ; ἥσθην) : se réjouir, être charmé. **διαμειδιάω** -ῶ  **—[** *ao.* διεμειδίασα **]—:** laisser paraître un sourire. [↑](#footnote-ref-113)
114. . **[21c phr. 3] “εἴ γε, ὦ Ἀμύνανδρε, μὴ παρέργῳ τῇ ποιήσει κατεχρήσατο, ἀλλ᾽ ἐσπουδάκει καθάπερ ἄλλοι**,   
     **Cst. d’ensemble** des [**phr. c3 - d1] :** un système conditionnel à l’irréel. Les Phr. 3,4,5 dépendent de **εἴ γε** et contiennent les protases (et leurs dépendantes) ; Phr. d1 = l’apodose.   
     **πάρεργον, ου (τὸ) :** hors-d'œuvre, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d. :* **1)**  objet accessoire, supplément , une chose comme peu importante, secondaire  […]. **Καταχράομαι** **-ῶμαι,** my**:** tirer parti de ; profiter de, user de. **Σπουδάζω** **—[*fut.:*** σπουδάσομαι ; (*fut. réc.:* σπουδάσω) ; *aor.:* ἐσπούδασα ; *pft*.: ἐσπούδακα **]—:** être empressé, s’empresser ; s’appliquer à, s’occuper activement de, travailller à  (acc. seul *ou* différentes prép.)   
     **Syntaxe. Irréel.** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français). Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français).  
     NB. **Ἐσπουδάκει :** le plus que parfait est l’imparfait du parfait d’où son emploi dans l’irréel. [↑](#footnote-ref-114)
115. . **[21c phr. 4] τόν τε λόγον ὃν ἀπ᾽ Αἰγύπτου δεῦρο ἠνέγκατο ἀπετέλεσεν,** Α**ἴγυπτος, ου (ἡ) :** Égypte.  **δεῦρο** : ici (*avec mvt*)  ; *post.* ici (*sans mvt*). Φ**έρομαι-my (**οἴσομαι ; ἠνεγκάμην ; ἐνήνεγμαι) : porter sur soi, rapporter avec soi […]. **Ἀποτελέω-ῶ  —[** *aor.:* ἀπετέλεσα **]—:** **:** mener à terme, d’où : **1** achever, accomplir (*acc*. une œuvre, une entreprise). [↑](#footnote-ref-115)
116. . **[21c phr. 5] καὶ μὴ διὰ τὰς στάσεις ὑπὸ κακῶν τε ἄλλων ὅσα ηὗρεν ἐνθάδε ἥκων ἠναγκάσθη καταμελῆσαι**, **Cst**. καὶ μὴ = καὶ <εἱ> μὴ… **δ**ιὰ τὰς στάσεις ὑπὸ κακῶν **τε** = διὰ τὰς στάσεις **καὶ** ὑπὸ κακῶν... **Στάσις, εως (ἡ) : […] ;** situation politique […] ; soulèvement, révolte ; division politique.     
      **Ὅσοι, αι, α ( relatif composé) :** tout ceux, aussi nombreux, qui qui / que , tous ceux qui, toutes celles qui. **Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver. **Ἐνθάδε** ici *c-à-d.* à athènes. **Ἥκω**: être arrivé ; arriver.   
      **Ἀναγκάζω  —[** *aor. act.* : ἠνάγκασα ; aor pass. ἠναγκάσθην **]—:** contraindre, obliger, forcer : τινά τι *ou* ἔς τι qqn à qch ; τινα avec l’inf. qqn à.   **καταμελέω -ῶ :** négliger complètement, gén. (Hpc. Xen.) ; *Abs*. (Soph. Xen.Plat.) ; *Pass.* être complètement négligé, dédaigné (Plut.) [↑](#footnote-ref-116)
117. . **[21d phr. 1] κατά γε ἐμὴν δόξαν οὔτε Ἡσίοδος οὔτε Ὅμηρος οὔτε ἄλλος οὐδεὶς ποιητὴς εὐδοκιμώτερος ἐγένετο ἄν ποτε αὐτοῦ”.** **κατά** : selon. **γε** : du moins, restriction. **Εὐδόκιμος, ος, ον** : qui jouit d’une bonne réputation, considéré, estimé, honoré ; *Cp.* εὐδοκιμώτερος, *Sp.* εὐδοκιμώτατος. **αὐτοῦ**, pr. de rappel, gén. cp du comparat. = Solon. **ποτε :** un jour ; *avec négation*: jamais.    
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation. [↑](#footnote-ref-117)
118. .  **[21d phr. 2] “τίς δ᾽ ἦν ὁ λόγος”, ἦ δ᾽ ὅς, “ὦ Κριτία; ”** **Ἦ δ᾽ ὅς :** celui qui parle est Amynandre. **Κριτία**  = Critias l’ancien. **Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί :** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ’ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ’ ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ’ ὅς**  dit-il (malgré la présence du dém. **ὅς,**  le groupe peut-être suivi d’un nom sujet)  ; **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén***.: οὗ, ἧς, οὗ : A)** primitivement pronom démonstratif (Hom.)  ; **B)** utilisé en grec classique dans des expressions figées. [↑](#footnote-ref-118)
119. . **[21d phr.3 ] “ Ἦ περὶ μεγίστης”, ἔφη, “καὶ ὀνομαστοτάτης πασῶν δικαιότατ᾽ ἂν πράξεως οὔσης,   
     Cst. Ἦ (**omis ds certains mss.) = certes, en vérité, sans doute. **Cst** **περὶ μεγίστης… =** περὶ μεγίστης … πράξεως < ἦν ὁ λόγος> (tiré de la question précédente). **Ὀνομαστός, ή, όν**: qu’on peut nommer ou prononcer ; renommé, célèbre. *Cp.* ὀνομαστότερος, *Sp.* ὀνομαστότατος. **Πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte ; accomplissement ; entreprise, conduite d’une affaire (guerre, politique) […].   
     **Syntaxe Ἂν οὔσης. Participe avec ἂν**  « le participe (*sans article*) avec **ἄν** équivaut à une proposition (principale ou indépendante) qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec ἄν (irréel). Seul le contexte permet de distinguer potentiel et irréel». Stallbaum glose ainsi : « Hoc est : καὶ ἥ δικαιότατ’ ἄν εἴη πασῶν ὀνομαστοτάτη ». [↑](#footnote-ref-119)
120. . **[21d phr.4] ἣν ἥδε ἡ πόλις ἔπραξε μέν, διὰ δὲ χρόνον καὶ φθορὰν τῶν ἐργασαμένων οὐ διήρκεσε δεῦρο ὁ λόγος”.   
     Cst. Ἣν :** l’antécédent est μεγίστης … πράξεως. ἔπραξε μέν, <**αὐτῆς > δὲ διὰ χρόνον ... ὁ λόγος” avec <αὐτῆς >** comme cp de **ὁ λόγος. <Περὶ αὐτῆς >** est aussi possible.  
     **διά** + gén. : à travers ; pendant ; **διά**+ acc. : avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de.   **Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine, destruction. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; produire, accomplir, causer par son travail (acc.).  
      **Διαρκέω** διαρκέσω, διήρκεσα : (intr.) suffire complètement, résister ; subsister (+ acc. de durée). **δεῦρο** : ici (*avec mvt*)  ; *post.* ici (*sans mvt*) ; jusqu’à présent.  
     **Relatives coordonnées. (*cf*. *Rg* § 255 )** Quand deux relatives sont coordonnées, il arrive svt que le pr rel. ne soit pas répété ds la seconde, mê s’il devait être mis à un autre cas que dans la première. On peut alors le remplacer par αὐτός sauf au nominatif. [↑](#footnote-ref-120)
121. . **[21d phr. 5] “λέγε ἐξ ἀρχῆς”, ἦ δ᾽ ὅς, “τί τε καὶ πῶς καὶ παρὰ τίνων ὡς ἀληθῆ διακηκοὼς ἔλεγεν ὁ Σόλων”. Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A)** commencement, principe ; B) commandement. **Ἦ δ᾽ ὅς,** voir 21d phr. 2. **Διακούω** : I. écouter jusqu’au bout (acc. ) ; apprendre qch de la bouche de qqn. (*en gén.* δ. τί τινος ; τι παρά τινος ). **Ὡς ἀληθῆ,** n.pl. « comme choses vraies », apposé à τί qui est sg. *cf*. *Stallbaum*. [↑](#footnote-ref-121)
122. . **[21e phr. 1] (21e) “ἔστιν τις κατ᾽ Αἴγυπτον”, ἦ δ᾽ ὅς, “ἐν τῷ Δέλτα, περὶ ὃν κατὰ κορυφὴν σχίζεται τὸ τοῦ Νείλου ῥεῦμα Σαϊτικὸς ἐπικαλούμενος νομός,** Cst. Ἔστιν τις... νομός. Α**ἴγυπτος, ου (ἡ) :** Égypte. **Δέλτα** (τὸ) *indécl.* : delta, *4e lettre de l’alphabet grec ;*  pays en forme de Δ : le delta des bouches du Nil. **Περὶ** + acc : autour de (lieu, pers. avec ou sans mvt) ; au bord de, le long de ; contre ; dans la région de. **Κατά** [ᾰτᾰ] (+ acc.) en suivant de haut en bas, *d’où* (lieu) en descendant vers ; d’un bout à l’autre (tps & lieu) pendant, par, le long de ; auprès de ; en face de ; dans […]. **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet (de la tête, de montagne, d’angle, d’un triangle, d’un cône)  […]. **Σχίζω :** séparer en fendant  ▬ Pa. se fendre, se séparer, se diviser. **Ῥεῦμα, ατος (τό) :** écoulement, eau qui coule (Eschl) ; courant d’un fleuve.   **Νομός, οῦ (ὁ) :** division d’un territoire, province, région ; nome d’Égypte. **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi ; […] ; surnommer. **Σαϊτικός, ή, όν :** de Saïs. Σαϊτικὸς ἐπικαλούμενος est apposé à νομός. [↑](#footnote-ref-122)
123. **. [21e phr. 2 ] τούτου δὲ τοῦ νομοῦ μεγίστη πόλις ( < ἐστι>) Σάις – ὅθεν δὴ καὶ Ἄμασις ἦν ὁ βασιλεύς –**

     **Cst. ellipse de** ( < ἐστι>). **Σάϊς εως,** *ion.* ϊος (ἡ) *dat.* ϊ *ou* ει, *acc.* ϊν)  : Saïs, ville d’Égypte  (aujourd’hui Sa –el–Haggar, dans le delta occidental). **Νομός, οῦ (ὁ) :** district, nome d’Égypte. **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu. **Ἄμασις** (ὁ) Amasis, ( Amôsis II), *roi d'Égypte.* Amasis, (568-526 av. J.-C.), pharaon de la XXVIe dynastie. Solon n’a pas pu le rencontrer selon Luc Brisson. [↑](#footnote-ref-123)
124. **. [21e phr. 3] οἷς τῆς πόλεως θεὸς ἀρχηγός τίς ἐστιν, Αἰγυπτιστὶ μὲν τοὔνομα Νηίθ, Ἑλληνιστὶ δέ, ὡς ὁ ἐκείνων λόγος, Ἀθηνᾶ·** **Cst. οἷς :** l’antécédent serait les habitants. **Ἀρχηγός, ός, όν :** qui est la cause première de, auteur de fondateur (d’une race, d’une cité) ; héros tutélaire ; protecteur […].   Α**ἰγυπτιστί**, *adv*: en langue égyptienne (Hdt ; Plat) ; en Egyptien, c-à-d. en fourbe (Thcr). **Ὡς ὁ ἐκείνων λόγος** : à ce qu’ils disent. [↑](#footnote-ref-124)
125. . **[21e phr. 4] μάλα δὲ φιλαθήναιοι καί τινα τρόπον οἰκεῖοι τῶνδ᾽ εἶναί φασιν.**Φ**ιλαθήναιος, ος, ον [ῐᾰ]**: ami des Athéniens *ou* d'Athènes ; *Superl.* -ότατος. **τινα τρόπον,** acc. adv. : d’une certaine façon. **τῶνδε** = les Athéniens. **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison ; de la famille, parent, allié (+ dat.) ; familier, intime (+ gén.).   **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. cjg :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**].** [↑](#footnote-ref-125)
126. . **[21e phr. 5] οἷ δὴ Σόλων ἔφη πορευθεὶς σφόδρα τε γενέσθαι παρ᾽ αὐτοῖς ἔντιμος**, **Cst. d’ensemble : Σόλων ἔφη** gouverne les infinitives jusqu’à 22b phr. 1. **οἷ**  : *adv. rel.ou interr ind. :* où (avec mvt).   **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. cjg :** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire ; Cst avec inf ou infve. **πορεύομαι** **—[** *fut.:* πορεύσομαι ; *aor.:* ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **]—:** faire route ; aller, marcher ; voyager. **Σφόδρα** : fortement : […] ; très fort, tout à fait. **Ἔντιμος, ος, ον :** estimé, considéré, honoré. [↑](#footnote-ref-126)
127. . **[22a phr.1] (22a) καὶ δὴ καὶ τὰ παλαιὰ ἀνερωτῶν ποτε τοὺς μάλιστα περὶ ταῦτα τῶν ἱερέων ἐμπείρους**, **Καὶ δὴ καί** **(Plat.) :** et naturellement aussi.  **Ἀνερωτάω** -ῶ : questionner : τινα qqn ; τι *ou* περί τινος sur qch ; τινά τι demander qch à qqn. (Hom. Plat. Dem.) Ἱ**ερεύς, έως**, **(ὁ) :** le prêtre. **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible  […] ;  **μάλιστα… ἐμπείρους :**  **μάλιστα** sert à former le *Superlatif* de certains adj.. **Ἔμπειρος, ος, ον :** qui a l’expérience de (gén.), habile en ; *Cp.* ἐμπειρότερος, *Sp.* ἐμπειρότατος. [↑](#footnote-ref-127)
128. . **[22a phr.2] σχεδὸν οὔτε αὑτὸν οὔτε ἄλλον Ἕλληνα οὐδένα οὐδὲν ὡς ἔπος εἰπεῖν εἰδότα περὶ τῶν τοιούτων ἀνευρεῖν**. **Cst. ἀνευρεῖν** dépend de **Σόλων ἔφη. Σχεδὸν**, *adv*. : à peu près, presque. **Ἀνευρίσκω** [*f.* ἀνευρήσω, *ao.* ἀνεῦρον, *etc.] :* découvrir, mettre au jour (une chose cachée) *acc.; avec acc. et part.* découvrir que. **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (**οὐ ; μή**) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** **῾Ως ἔπος εἰπεῖν,** inf. abs. : pour ainsi dire. [↑](#footnote-ref-128)
129. . **[22a phr.3] καί ποτε προαγαγεῖν βουληθεὶς αὐτοὺς περὶ τῶν ἀρχαίων εἰς λόγους, Cst** d’ensemble **βουληθεὶς** est apposé à **Σόλων** [21e phr. 5] ; **προαγαγεῖν** dépend de **βουληθεὶς**. **βούλομαι** **—[***aor.:* ἐβουλήθην **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter […]. **Προάγω**  **—[** *aor.:* προήγαγον  **]—:** **:** (tr.) faire avancer ; produire ; pousser, exciter (τινα ἐπί τι *ou* εἴς τι ; τινά avec l’inf.: pousser qqn à faire qch).  **αὐτοὺς** = les prêtres égyptiens. [↑](#footnote-ref-129)
130. . **[22a phr.4] τῶν τῇδε τὰ ἀρχαιότατα λέγειν ἐπιχειρεῖν, Cst** d’ensemble ἐπιχειρεῖν dépend de **Σόλων ἔφη** [21e phr. 5] ; λέγειν μυθολογεῖν, πειρᾶσθαι dépendent de ἐπιχειρεῖν ; ἀριθμεῖν dépend de πειρᾶσθαι.   
     **τῶν τῇδε :** gén. part. cp du superlatif. **τ**ῇδε ici, à Athènes. **Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.)  […] ; avec inf. : entreprendre de. [↑](#footnote-ref-130)
131. . **[22a phr.5] περὶ Φορωνέως τε τοῦ πρώτου λεχθέντος καὶ Νιόβης, καὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν αὖ περὶ Δευκαλίωνος (22b) καὶ Πύρρας ὡς διεγένοντο μυθολογεῖν**,   
     **Λέγω** : **—[ Aoriste Passif—[** aor. ἐρρήθην et ἐλέχθην**]—:** dire, nommer. **τοῦ πρώτου (< ἀνθρώπου>) :** est attribut (avec article : *cf*. ***Rg*** § 196).  **Φορωνεύς, έως :** phoronée, considéré comme le premier homme (Clem. Paus.), est le fils d’Inachos ; Inachos est le fils d’Océan et de Téthys. D’ Inachos on fait pfs le père de Niobé (première mortelle que séduisit Zeus ; Apollodore, *Bibliothèque*). **Νιόϐη, ης (ἡ)** · Niobè : 1 *fille de Tantale, femme d'Amphion;*  2 *fille de Phoronée,* PLAT. *Tim. 22* b. « Il ne faut pas confondre cette Niobè, fille de Phoroneus, avec la fameuse Niobè, épouse d’Amphion. Niobè, fille de Phoroneus, eut de Zeus  
     un fils appelé Argos, qui donna son nom à la ville d’Argos. » E. Chambry)   
     **Κατακλυσμός, οῦ (ὁ) :** inondation ; déluge. **Δευκαλίων, ωνος** (ὁ) [ᾰ] : Deukaliôn (Deucalion) : […] fils de Prométhée. **Πύρρα, ας, (ἡ) :** Pyrrha (fille d’Epiméthée et de Pandore, femme de Deucalion.   **Διαγίγνομαι —[ / διαγίνομαι** [γι] ; *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην, διεγενήθην **]—:** […] ; survivre ; continuer à. **Ὡς διεγένοντο :** interr. ind. **Μυθολογέω** : raconter ou composer des fables, des récits fabuleux ( cst aussi avec interr. ind.). [↑](#footnote-ref-131)
132. . **[22b phr. 1] καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν γενεαλογεῖν,** **Γενεαλογέω** (tr.) :faire la généalogie de (+ acc.) (Hdt) ; rechercher ou indiquer (origine, parenté).   **Ἐξ αὐτῶν** *c-à-d.* les descendants de Deucalion et Pyrrha, qui constituent la race de fer. [↑](#footnote-ref-132)
133. . **[22b phr. 2] καὶ τὰ τῶν ἐτῶν ὅσα ἦν οἷς ἔλεγεν πειρᾶσθαι διαμνημονεύων τοὺς χρόνους ἀριθμεῖν**· **Cst. 1)** prolepse de **τὰ τῶν ἐτῶν,** qu’on prendra pour sujet de **ἦν** dans l’interrogative indirecte **; 2)** Attraction du cas de  **οἷς,** par son antécédent supprimé :  **Ὅσα ἦν οἷς ἔλεγεν** = ὅσα τὰ ἔτη ἦν <τούτοις> οὓς ἔλεγεν. Stallbaum traduit « et quot iis, de quibus diceret, anni obtigissent, conatum se esse exputare tempora commemorantem ».   
     **Πειρᾶσθαι (my) :** essayer, tâcher ( de : avec inf.) **Ἀριθμέω** -ῶ **:** compter, énumérer, dénombrer […] ; ἀριθμεῖν dépend de πειρᾶσθαι.     
     **διαμνημονεύω** **I.** conserver le souvenir de, se rappeler : τινός, τι qch ; rappeler le souvenir, transmettre le souveni ; mentionner, acc. [↑](#footnote-ref-133)
134. . **[22b phr.3] καί τινα εἰπεῖν τῶν ἱερέων εὖ μάλα παλαιόν· Cst. τινα εἰπεῖν** dépend de **Σόλων ἔφη** [21e–5]. **εὖ** μάλα : εὖ μάλα : très bien, tout à fait ; right well. **Παλαιός, ά, όν** : âgé, vieux ; ancien, antique ; vénérable […]. [↑](#footnote-ref-134)
135. . **[22b phr.4] “ὦ Σόλων, Σόλων, Ἕλληνες ἀεὶ παῖδές ἐστε, γέρων δὲ Ἕλλην οὐκ ἔστιν”. Ἕλλην, ηνος***adj. / nom*:grec, hellène. **Γέρων,** **γέροντος —***voc***. Γέρον** dat. pl.  **τοῖς γερουσι(ν)** — **(ὁ) :** vieillard. **Rappels. Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—:** // **Εἰμί / εἶναι :** être *impér. pst.* **—[** ἴσθι; ἔστω; ἔστε; ἔστων/ ἔστωσαν; D. ἕστον; ἕστων **]—.** [↑](#footnote-ref-135)
136. . **[22b phr.5] ἀκούσας οὖν, “πῶς τί τοῦτο λέγεις ; ” φάναι. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre. **φάναι** équivaut à ἔφη, dans le discours indirect plus ou moins libre commencé avec « Solon disait que » Voir Joelle Bertrad, p. 395 (« récit plusieurs fois indirect ». ) [↑](#footnote-ref-136)
137. . **[22b phr.6] “νέοι ἐστέ”, εἰπεῖν, “τὰς ψυχὰς πάντες· νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile ; neuf ; inattendu […] ; **οἱ νέοι :** les jeunes gens (mobilisables). **εἰπεῖν :** « inf. plusieurs fois indirect » voir 26-b-5. **τὰς ψυχὰς** : acc. de relation. [↑](#footnote-ref-137)
138. . **[22b phr.7] οὐδεμίαν γὰρ ἐν αὐταῖς ἔχετε δι᾽ ἀρχαίαν ἀκοὴν παλαιὰν δόξαν οὐδὲ μάθημα χρόνῳ πολιὸν οὐδέν.** **Ἀρχαῖος, α, ον :** antique, ancien, qui remonte à l’origine. **Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** ouïe ; récit, tradition.   
     **διά** + acc.: avec l’aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de ; **(poét.) à travers**, le long de ; au cours de ; NB.  **διά + acc.** est utilisé par Homère au sens de « à travers » (spatial et temporel), au lieu de **διά + gén**. (**J.B.** § 62), d’où les traductions : **δι᾽ ἀρχαίαν ἀκοὴν :** provenant (Rivaux) ou transmise ( Brisson) par une vieille tradition.   
     **Δόξα, ης (ἡ) : 1)**  opinion, jugement, avis, sentiment ; 2) réputation, gloire. **M.-L. Desclos** (voir NB.) traduit **παλαιὰν δόξαν** par « vieille gloire » **Μάθημα, ατος (ὁ) :** étude, science, connaissance. **Πολιός, ά (/** *poét.* ός)**, όν :** gris, qui commence à blanchir ; à vieillir ; —*fig*.: antique, ancien. **Syntaxe des négations**: voir supra.   
     **NB. Casevitz**, “Remarques sur le sens de ἀρχαῖοι et de παλαιόι ”, Mètis, N. S. 2, 2004, p. 125-136. ). **παλαιόϛ**= « ancien, vieux » au sens où c’est ce qui est « objectivement révolu » (p. 131), « effectivement passé » (p. 129) ; **Ἀρχαῖοϛ**, « originel, antique » ; c’est ce qui, bien qu’ancien, voire très ancien, est perçu par le sujet de l’énonciation comme « en continuité » (p. 130) avec son présent, « et l’explique » (p. 135). En d’autres termes, ce qui, est de l’ordre du « même » et du « proche », et non de l’ordre du « différent » et du « lointain » (p. 135). (cité par ***M.-L. Desclos,*** ***‘****Représentations platoniciennes du temps d’avant.’* ). [↑](#footnote-ref-138)
139. . **[22c phr. 1] τὸ (22c) δὲ τούτων αἴτιον τόδε.** Α**ἴτιος, α, ον  ([f. = ᾱ]) :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.), responsable de  (gén.) ; coupable, accusé ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause. **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.:* τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette ; etc. ; annonce ce qui suit. [↑](#footnote-ref-139)
140. . **[22c phr. 2] πολλαὶ κατὰ πολλὰ φθοραὶ γεγόνασιν ἀνθρώπων καὶ ἔσονται, πυρὶ μὲν καὶ ὕδατι μέγισται, μυρίοις δὲ ἄλλοις ἕτεραι βραχύτεραι.** **Κατά** (+ acc.) en suivant de haut en bas ; […] ; conformément, suivant. → κατὰ πολλὰ = de bien des manières. **Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perdition, perte, ruine, destruction.   **Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι / pft (2) **γέγονα** **]— :** naître, devenir, se produire.   **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu.  **μυρίοις δὲ ἄλλοις**: n. pl. ; dat. de cause. **Μυρίος, α, ον**  : très nombreux, innombrable ; **Μύριοι** : 10 000.  **Ἕτερος, α, ον :** autre de deux. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité ; médiocre; humble. [↑](#footnote-ref-140)
141. . **[22c phr. 3] τὸ γὰρ οὖν καὶ παρ᾽ ὑμῖν λεγόμενον,  ὥς ποτε Φαέθων Ἡλίου παῖς τὸ τοῦ πατρὸς ἅρμα ζεύξας διὰ τὸ μὴ δυνατὸς εἶναι κατὰ τὴν τοῦ πατρὸς ὁδὸν ἐλαύνειν τά τ᾽ἐπὶ γῆς συνέκαυσεν καὶ αὐτὸς κεραυνωθεὶς διεφθάρη**,   
     **Cst. τὸ… λεγόμενον** : est repris par **τοῦτο,** sujet de λέγεται à la ph. suivante. **Ὡς** ( à savoir que), développe le contenu de **τὸ λεγόμενον.**    
     **Kαὶ παρ᾽ ὑμῖν :** aussi chez vous, les Grecs. **Ποτέ (***adv. encl*.) : une fois ; un jour ; autrefois. Φ**αέθων, οντος (ὁ) :** Phaéton (Fils d’Hèlios et de Klyménè. **Ἅρμα, ατος (τό) :** char (de guerre) ; attelage. **Ζεύγνυμι** —[ ζεύξω, ἔζευξα **]—:** mettre sous le joug, atteler.   
     **διὰ τὸ μὴ εἶναι** : à cause du fait de ne pas être. **ἐλαύνειν** dépend de **δυνατὸς** (capable). **Κατά** (+ acc.) en suivant de haut en bas ; […] ; conformément, suivant. **Ὁδός, οῦ (ἡ) :** route, chemin. **Ἐλαύνω** **:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire, diriger ; (**intr**. *en apparence*)  : s’avancer sur un char.   
     **Συγκάω** : 1) (tr.) : brûler *ou* enflammer entièrement ; 2 *(intr.) :.* s'enflammer. **Κεραυνόω —[** *aor.* : ἐκεραύνωσα **]—: (tr.)** frapper de la foudre, foudroyer. **Διαφθείρω** **—[Act.** *aor.:* διέφθειρα  ; ▬ **Passif**. διαφθείρομαι ; *aor.:* διεφθάρην ]— : (tr.) :. détruire  ; faire périr. [↑](#footnote-ref-141)
142. . **[22c phr. 4] τοῦτο μύθου μὲν σχῆμα ἔχον λέγεται,**  **Cst. τοῦτο**, qui reprend **τὸ… λεγόμενον** **ὡς...,** est sujet de **λέγεται**.   **Σχῆμα, ατος (τό) :** aspect extérieur ; forme ; figure […]. **Ἔχον** s’accorde à **τοῦτο.** [↑](#footnote-ref-142)
143. . **[22d phr. 1] τὸ δὲ(22d) ἀληθές, ἐστι τῶν περὶ γῆν κατ᾽ οὐρανὸν ἰόντων παράλλαξις καὶ διὰ μακρῶν χρόνων γιγνομένη τῶν ἐπὶ γῆς πυρὶ πολλῷ φθορά.**  **τὸ δὲ ἀληθές :** *adv*, en vérité. **παράλλαξις, εως (ἡ) :** déviation, mutation  ; *t. d’astronomie* parallaxe, 1er sujet de **ἐστι**. **Ἰών, ἰόντος; ἰοῦσα, ἰούσης; ἰόν, ἰόντος** ; participe pst et futur de έρχομαι / εἶμι : aller. **τῶν… ἰόντων :** désigne des corps célestes. **διὰ μακρῶν χρόνων :** après un long temps.  **Φθορά, ᾶς (ἡ) :** perte, ruine, destruction. 2° sujet de ἐστι. **Πῦρ, πυρός (τό) :** feu. [↑](#footnote-ref-143)
144. . **[22d phr. 2] τότε οὖν ὅσοι κατ᾽ ὄρη καὶ ἐν ὑψηλοῖς τόποις καὶ ἐν ξηροῖς οἰκοῦσιν μᾶλλον διόλλυνται τῶν ποταμοῖς καὶ θαλάττῃ προσοικούντων·   
     τότε**: alors, dans ces cas-là. **Ὅσοι** : tous ceux qui. **κ**ατ’ = à travers, dans. **Ὄρος,** -**ους (τό)**: montagne, colline, hauteur.  **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé. **Ξερός, ά, όν :** sec ; au n. : terre ferme. **Οἰκέω -ῶ  :** (intr.) habiter, demeurer.   
     **μᾶλλον** (avec gén.) : davantage que, en plus grd nbr que. **Διόλλυμι : (tr.) :** perdre complètement, faire périr, détruire de fond en comble ; ▬ My. **διόλλυμαι :** périr, être perdu. **Προσοικέω -ῶ :** habiter auprès de, dat. *ou* acc. . [↑](#footnote-ref-144)
145. . **[22d phr. 3] ἡμῖν δὲ ὁ Νεῖλος εἴς τε τἆλλα σωτὴρ καὶ τότε ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας σῴζει λυόμενος. Ἡμῖν** désigne les égyptiens.   
     **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre ; **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci) ; **τά τε ἄλλα… καί** :les autres choses… et en particulier celle-ci.   
     **Σωτήρ, ῆρος (ὁ/ἡ),***adj. et nom* **:** sauveur, libérateur. **Ἀπορία, ας (ἡ)**: difficulté pour passer ; […] ; embarras, difficulté, impossibilité de (gén.). **λυόμενος :** en débordant **(**sens et cst controversés ; soit passif soit moyen ; voir Taylor). [↑](#footnote-ref-145)
146. . **[22d phr. 4] ὅταν δ᾽ αὖ θεοὶ τὴν γῆν ὕδασιν καθαίροντες κατακλύζωσιν**,   
      **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.:* quand éventuellement lorsque éventuellement ; à chaque fois que. **Καθαίρω** **:** purifier qqch ou qqn ; nettoyer, laver ; purger.   **Κατακλύζω** : inonder, submerger. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. [↑](#footnote-ref-146)
147. . **[22e phr. 1] οἱ μὲν ἐν τοῖς ὄρεσιν διασῴζονται βουκόλοι νομῆς τε, Ὄρος,** -**ους (τό)**: montagne **Νομεύς, έως  (ὁ) :** pâtre, pasteur (N-tif . pl. νομεῖς / νομῆς). **βουκόλος, ου (ὁ) :** bouvier.   **Διασῴζω :** sauver en arrachant à (mort, danger) ; ▬ P. : se tirer sain et sauf de, parvenir à se réfugier vers. [↑](#footnote-ref-147)
148. . **[22e phr.2] κατὰ δὲ τήνδε χώραν οὔτε τότε οὔτε ἄλλοτε ἄνωθεν ἐπὶ τὰς ἀρούρας ὕδωρ ἐπιρρεῖ, τὸ δ᾽ ἐναντίον κάτωθεν πᾶν ἐπανιέναι πέφυκεν**.   
     **τήνδε χώραν** = l’Egypte. **τότε**: alors. **Ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois. **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ. **Ὕδωρ, ὕδατος (τό) :** eau. **Ἐπιρρέω :** couler sur. **Ἄνωθεν :** depuis le haut vers le bas. **κάτωθεν :** depuis le bas vers le haut. **τὸ δ᾽ ἐναντίον**, *adv*. : au contraire. **Ἐπανέρχομαι** **—[***inf***. : ἐπανιέναι** ; *fut.:* ἐπανελεύσομαι ; *aor-2.:* ἐπανῆλθον  **]—:** (ἀνά en haut) : monter vers, passer d’un lieu à un autre  (εἰς +acc.).   
     **πέφυκα (inf. pft : πεφυκέναι**) = être naturellement ; être ; + adv. : être né avec telles dispositions, être né pour ; + inf. : être fait pour, être naturellement disposé à (+ inf.) [parfait intr. à valeur de présent de **φύομαι (my de Φύω) :** naître. [↑](#footnote-ref-148)
149. . **[22e phr.3] ὅθεν καὶ δι᾽ ἃς αἰτίας τἀνθάδε σῳζόμενα λέγεται παλαιότατα**·  
     **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où? (*fig*.) à cause de quoi ? ; c’est pourquoi. **δι᾽ ἃς αἰτίας :** et pour lesquelles raisons, raisons pour lesquelles… ; **Stallbaum : idcirco et ob has causas.** relatif de liaison voir Joëlle Bertrand p. 180 § 165.   
      **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même **‖ οἱ ἐνθάδε :** ceux d’ici, les vivants ; *ou* les gens de ce pays  **τὰ ἐνθάδε** les affaires de ce pays (Thc.) ; **τἀνθάδ᾽ = τὰ ἐνθάδε.   
     σῴζω** (tr.) : sauver ; conserver.  **παλαιότατα : attribut.**  [↑](#footnote-ref-149)
150. . **[22e phr.4] τὸ δὲ ἀληθές, ἐν πᾶσιν τοῖς τόποις,** Cst début de la principale **τὸ δὲ ἀληθές**, *acc. adv.* : en vérité. **Τόπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit ; place ; territoire. [↑](#footnote-ref-150)
151. . **[22e phr.] ὅπου μὴ χειμὼν ἐξαίσιος ἢ καῦμα ἀπείργει, Cst.** Relative ; la nég. **μὴ** lui donne une valeur circonstancielle (condition). Ὅ**που** (*adv.rel*.) : où, là où. **Ἐξαίσιος, ος** *ou* **α, ον : […] ;** qui dépasse la mesure, extraordinaire, excessif. **Καῦμα, ατος (τό) :** brûlure (soleil, froid) ; chaleur ardente. **Ἀπείργω :** borner ; tenir à l’écart, exclure ; écarter, repousser ; interdire ; on peut prendre γένος ἀνθρώπων cō cod. [↑](#footnote-ref-151)
152. . **[23a phr.1] πλέον, τοτὲ δὲ ἔλαττον ἀεὶ γένος ἐστὶν ἀνθρώπων.** **Cst**. Suite de la principale. **πλέον** & **ἔλαττον,**  adj. attributs de γένος. **πλέον att. pour πλεῖον,** compar. n. de **πολύς) :** plus nombreux, plus. **Ἐλάσσων (** *att.* : **ἐλάττων), ων, ον,** *gén.* **ονος,** *cp. d’*ἐλαχύς, *et aussi, pour le sens, d’*ὀλίγος : plus petit, moindre ; moins nombreux. **Cst**. <τοτὲ μὲν> πλέον, τοτὲ δὲ ἔλαττον : tantôt plus nbx tantôt moins nbx. [↑](#footnote-ref-152)
153. . **[23a phr.2] Ὅσα δὲ ἢ παρ᾽ ὑμῖν ἢ τῇδε ἢ καὶ κατ᾽ ἄλλον τόπον, ὧν ἀκοῇ ἴσμεν, <γέγονεν> Cst**. Relative. **Ὅσα**… sujet d’ un <γέγονεν> ou un <γίγνεται>, est repris par **πάντα** dans la principale. **Ὅσος, η, ον :** […] ; *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui ; toutes les choses qui. **Ὧν ἀκοῇ ἴσμεν** : relative dont nous savons qc. par ouï-dire. **Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω\*,** voir utilisé au sens d’un pst.) **:** savoir, être habile à ou dans (avec acc. ou gén.). [↑](#footnote-ref-153)
154. . **[23a phr.3] εἴ πού τι καλὸν ἢ μέγα γέγονεν ἢ καί τινα διαφορὰν ἄλλην ἔχον**, **εἴ τι** : si quelque chose peut prendre le sens de : tout ce qui. **Ἔχον** (*partcp au ntr.* ) sur le même plan gr. que καλὸν et μέγα. **Διαφορά, ᾶς (ἡ) :** différence, diversité ; variété, espèce ; […]. [↑](#footnote-ref-154)
155. . **[23a phr.4] πάντα γεγραμμένα ἐκ παλαιοῦ τῇδ᾽ ἐστὶν ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ σεσωσμένα**· **Ἐκ παλαιοῦ** : dès les temps anciens. **τῇδε :** ici *c-à-d.* en Egypte. **Ἱερόν, οῦ, (τό)** : offrande pour un sacrifice ; temple ; lieu consacré. **Σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver, conserver, préserver ▬ **Pa** **σῴζομαι ;** σωθήσομαι ; ἐσώθην ; σέσωμαι **:** être sauvé, etc. [↑](#footnote-ref-155)
156. . **[23a phr.5] τὰ δὲ παρ᾽ ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις ἄρτι κατεσκευασμένα ἑκάστοτε τυγχάνει γράμμασι καὶ ἅπασιν ὁπόσων πόλεις δέονται**, **τὰ δὲ παρ᾽ ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις** est sujet. **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l’instant, (passé) tout à l’heure, récemment, (fut.) dans un instant. **Ἑκάστοτε :** à chaque fois, en toute occasion (Thc. Plat.) ; ||  **ἵνα ἑκάστοτε (**Hdt**)**  partout où (il arriverait), en toute occasion. **Κατασκευάζω** : équiper de (+ dat.) ; organiser, disposer, arranger ; préparer, établir […]. **Τυγχάνω :** **(tr.)** : atteindre (acc.) ; (**intr**.) se trouver ; **τυγχάνω** + un part.: se trouver être …. = il se trouve que (par hasard) + vb conjugué… **Ὁπόσος, η, ον,** (rel. indéf.) : aussi considérable que, aussi nombreux que ; tous ceux qui.   **Δέομαι, my**: demander, réclamer, avoir besoin de ; désirer (gén.). [↑](#footnote-ref-156)
157. . **[23a phr.6] καὶ πάλιν δι᾽ εἰωθότων ἐτῶν ὥσπερ νόσημα ἥκει φερόμενον αὐτοῖς ῥεῦμα οὐράνιον καὶ τοὺς ἀγραμμάτους τε καὶ ἀμούσους ἔλιπεν ὑμῶν**,  
     **πάλιν**: à nouveau. **διά**+ gén. (*tps*) = après *ou* pendant. **Εἴωθα** **—[** *pft* = pst ; *pqpft* : **εἰώθειν ]—:** avoir l’habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, υῖα, ός** ; gén - **εἰωθότος**) accoutumé, habituel. **Ἔτος, ους (τό) :** an, année. **νόσημα, ατος (τὸ) :** maladie comparé à **ῥεῦμα. Ἥκω**: être arrivé ; arriver ; selon Stallbaum **αὐτοῖς** est cp de **ἥκει (**dat. de destination frqt avec certains vbs. de mvt**).** **Ῥεῦμα, ατος (τό) :** écoulement, eau qui coule ; courant, flot.  **φερόμενον**, accordé à **ῥεῦμα. Stallbaum** prend **φέρεσθαι** au sens de « vehementer et cum impetu irruere » ( déferler sur)**. Οὐράνιος, α, ον [ᾰ] :** du ciel, qui vient du ciel. **Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*: ἔλιπον ; *pft*.: λέλοιπα ; laisser (après soi).   
     **NB**. **ἀγραμμάτους τε καὶ ἀμούσους** : les montagnards (qui survivent sur les hauteurs) sont considérés comme incultes. [↑](#footnote-ref-157)
158. . **[23b phr. 1] ὥστε πάλιν ἐξ ἀρχῆς οἷον νέοι γίγνεσθε, οὐδὲν εἰδότες οὔτε τῶν τῇδε οὔτε τῶν παρ᾽ ὑμῖν, ὅσα ἦν ἐν τοῖς παλαιοῖς χρόνοις.   
      Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]. οἷον,** *adv*. : comme. **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *partcp. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  **τῇδε :** ici = en Egypte. **Ὅσος, η, ον :** [… ; *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui.   
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation forte. [↑](#footnote-ref-158)
159. . **[23b phr. 2] τὰ γοῦν νυνδὴ γενεαλογηθέντα, ὦ Σόλων, περὶ τῶν παρ᾽ ὑμῖν ἃ διῆλθες, παίδων βραχύ τι διαφέρει μύθων,** **Γοῦν** (*tjs après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes ; 2) (réponses) certes oui  ; 3) (transition) c’est à dire, par exemple. **Γενεαλογέω** **:** faire la généalogie de (+ acc.) ; rechercher ou indiquer (origine, parenté) ; ▬ **Pass**. être dit à titre d’information sur la parenté ou l’origine . **Διέρχομαι —[** *fut.:*  δίειμι, *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) aller à travers, traverser (acc., gén. *ou* διά et gén.) ; **2)** parcourir jusqu’au bout ; exposer en détail (acc.). **Διαφέρω**  […] ; (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; se distinguer de qn. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre ; humble. **βραχύ τι,** acc. adv. : en peu de choses, à peine. [↑](#footnote-ref-159)
160. . **[23b phr.3] οἳ πρῶτον μὲν ἕνα γῆς κατακλυσμὸν μέμνησθε πολλῶν ἔμπροσθεν γεγονότων, Cst πρῶτον μὲν… ἔτι δὲ :** tout d’abord… et ensuite.  **οἳ,** relatif = vous qui. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Μιμνῄσκομαι-my —[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-2*: ἐμνήσθην ; *pft*.: μέμνημαι ; le pft a valeur de pst **]—(intr.) :**  se rappeler avec *gén*. ; (tr.) : rappeler (avec gén. ou acc.). **πολλῶν <κατακλυσμῶν> γεγονότων :** gén. abs. ( = alors que). **Ἔμπροσθεν,** *adv.* **:** devant ; auparavant.     
     **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι = Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι —[** *f.* γενήσομαι, *ao.2* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα *et* γεγένημαι (pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι) **]—:** naître devenir ; se produire. [↑](#footnote-ref-160)
161. . **[23b phr.4] ἔτι δὲ τὸ κάλλιστον καὶ ἄριστον γένος ἐπ᾽ ἀνθρώπους ἐν τῇ χώρᾳ παρ᾽ ὑμῖν οὐκ ἴστε γεγονός**,   
     **Οἶδα** (*parf. Act*. de **εἴδω, voir**) **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι**  **]—:** savoir, être habile à ou dans (avec acc. ou gén.). Au sens de savoir que,  **οἶδα se** construit avec ὅτι ou ὡς ou avec participe attribut du sujet ou du complément (**γένος … γεγονός**).  
     **Ἐπ’ ἀνθρώπους** (Hom.) : *sur l’étendue occupée par les hommes*, c-à-d. « par le monde ». **Χώρα, ας (ἡ) :** espace ; emplacement ; territoire. [↑](#footnote-ref-161)
162. . **[23b phr.5] ἐξ ὧν σύ τε καὶ πᾶσα ἡ (23c) πόλις ἔστιν τὰ νῦν ὑμῶν, περιλειφθέντος ποτὲ σπέρματος βραχέος, Ἐξ ὧν** pl. a pour antécédent γένος sg. (= τοὺς ἀνθρώπους). **τὰ νῦν,** *adv*. : aujourd’hui. **περιλείπομαι my et passif :** être de reste, survivre. **περιλειφθέντος ποτὲ σπέρματος βραχέος :** gén. abs. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; en petite quantité. [↑](#footnote-ref-162)
163. . **[23c phr.1] ἀλλ᾽ ὑμᾶς λέληθεν διὰ τὸ τοὺς περιγενομένους ἐπὶ πολλὰς γενεὰς γράμμασιν τελευτᾶν ἀφώνους. Cst**. Corrélation : **οὐκ** ἴστε… **ἀλλ**᾽ ὑμᾶς λέληθεν. ἀλλὰ = tout au contraire. **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; demeurer ignoré de quelqu’un (acc. de pers) ; agir à l’insu de quelqu’un (+ part. attr. du sujet et acc. de pers.).   
     **διὰ τὸ τοὺς περιγενομένους τελευτᾶν**: à cause du fait que les survivants. **Περιγίγνομαι** [*fut.*: περιγενήσομαι ; *aor*-2 περιεγενόμην , …) ] : devenir maître de ; rester,—*d’où* : être sauvé, survivre, échapper à  (à : gén. *ou* prép.). **Ἄφωνος, ος, ον :** sans voix (aphone), muet, silencieux ; **Ἄφωνος, ος, ον :** sans voix (aphone), muet, silencieux; **γράμμασιν** est cp de **ἀφώνους (« sans avoir livré leur voix à l’écriture »**. L. Brisson). [↑](#footnote-ref-163)
164. . **[23c phr. 2] Ἦν γὰρ δή ποτε, ὦ Σόλων, ὑπὲρ τὴν μεγίστην φθορὰν ὕδασιν ἡ νῦν Ἀθηναίων οὖσα πόλις ἀρίστη πρός τε τὸν πόλεμον καὶ κατὰ πάντα εὐνομωτάτη διαφερόντως· ποτε :** alors, autrefois, à cette époque.  **Ὕπερ***+ acc.*: au delà de (avec ou sans mvt) ; plus longtemps que, avant ; au-dessus de ; […]. **Πρός + acc. :** vers ; en direction de ; contre ; […] ; à l’égard de, pour ; en vue de, à cause de.     
     **Κατὰ** (+ acc.) : en suivant de haut en bas ; […] (fig.) au sujet de, par rapport à, concernant […]. **εὔνομος, ος, ον** : **1** régi par de bonnes lois, bien gouverné, (Pd. Plat.) ; **2** qui observe les lois (Plat.) *Sup.* -ώτατος. **Διαφερόντως** : différemment, autrement ; […] ; à un degré différent**⇒ à un degré exceptionnel.** [↑](#footnote-ref-164)
165. . **[23c phr.3 ] ᾗ κάλλιστα ἔργα καὶ πολιτεῖαι γενέσθαι λέγονται κάλλισται πασῶν (*ὁπόσων*** )… **Cst**. **ᾗ** relatif ; l’antécédent est **πόλις**. **λέγονται** : passif personnel (ils sont dits… = on dit qu’ils…).  **πασῶν :** gén. partitif, (f. pl.) cp du superlatif. [↑](#footnote-ref-165)
166. . **[23d phr.1 ] ὁπόσων ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ἡμεῖς ἀκοὴν παρεδεξάμεθα” Ὁπόσος, η, ον,** (rel. indéf.) : aussi considérable que ; **pl.** aussi nombreux que ; tous ceux qui.   **Παραδέχομαι :** recevoir de qn ; recevoir de la main à la main (acc.) ; recevoir par héritage ; […] ; recueillir (bruit, enseignenement, tradition). **Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** ouïe ; […] ; récit, bruit, tradition. [↑](#footnote-ref-166)
167. . **[23d phr.1] Ἀκούσας οὖν ὁ Σόλων ἔφη θαυμάσαι καὶ πᾶσαν προθυμίαν σχεῖν *δεόμενος τῶν ἱερέων* …**  **Θαυμάζω—** (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration. **Προθυμία, ας (ἡ)**[ῡ] **:** bonne volonté, zèle, ardeur, empressement ; προθυμία *avec l'inf.* (Plat.) ; *avec le partcp.* (Plat. *Timée*) : l’envie de. **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν)** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […].   **Δέομαι**: demander, réclamer, avoir besoin de ; désirer (gén.) ; δεῖσθαί τινος avec l’inf : demander à qqn de. Ἱ**ερεύς, έως**, **(ὁ) :** le prêtre. [↑](#footnote-ref-167)
168. . ***δεόμενος τῶν ἱερέων* πάντα δι᾽ἀκριβείας οἱ τὰ περὶ τῶν πάλαι πολιτῶν ἑξῆς διελθεῖν**. **Ἀκρίβεια, ας, (ἡ) :** exactitude, minutie ; Δ**ι’ ἀκριβείας** (Plat) : en tte rigueur, exactement, avec précision. **Πάλαι,** *adv***.:** autrefois, jadis ; **οἱ πάλαι** : les hommes d’autrefois, les anciens. **Ἑξῆς** : à la suite ; d’une façon continue ; sans exception. **Διέρχομαι —[***aor-2* διῆλθον**]—:** (**tr**.) aller à travers ; 2) parcourir jusqu’au bout ; exposer en détail (acc.), *d’où* discourir.   
     **Syntaxe**. **οἱ / οἷ** Datif de (ἑ/ἕ) : L’attique a **οἱ** anaphorique chez les tragiques et **οἷ** réfléchi indirect (Platon). **Mais les formes atones** (*qui n’étaient pas réfléchies ds la langue Homérique*) **se rencontrent aussi dans cet emploi de réfléchi indirect.** [↑](#footnote-ref-168)
169. . **[23d phr.2 ] τὸν οὖν ἱερέα φάναι : « φθόνος οὐδείς, ὦ Σόλων, ἀλλὰ σοῦ τε ἕνεκα ἐρῶ καὶ τῆς πόλεως ὑμῶν, μάλιστα δὲ τῆς θεοῦ χάριν**,   
     **Cst. τὸν οὖν ἱερέα φάναι**  l’infinitive dépend de **ὁ Σόλων ἔφη.** Le style direct introduit par **φάναι** va jusque … Ἱ**ερεύς, έως**, **(ὁ) :** le prêtre. **Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, jalousie, envie ; […] ; refus, empêchement : οὐδεὶς φθόνος : il n’y a aucune difficulté ; ***avec un inf.***: φθόνος οὐδεὶς λέγειν : rien n’empêche de dire. **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire. **Ἕνεκα,** *d’ord. précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour ; en faveur de, pour l’amour de.   
     **μάλιστα** surtout. **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie […] ; **Χάριν avec gén :** en faveur de, pour plaire à ; en vue de quoi ; à cause de.  **Θεός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, déesse, divinité (=Athéna). [↑](#footnote-ref-169)
170. . **[23d phr.3] ἣ τήν τε ὑμετέραν καὶ τήνδε ἔλαχεν καὶ ἔθρεψεν καὶ ἐπαίδευσεν, Ἣ** l’antécédent est **τῆς θεοῦ** *c-à-d.* Athéna. **Ὑμετέραν** <πόλιν> = Athènes ; **τήνδε** <πόλιν> = Saïs. **Λαγχάνω** **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** obtenir par le sort ou la volonté divine = obtenir la protection de la ville en partage ( = comme charge / responsabilité). **Τρέφω  —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir ; entretenir, élever. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. [23e phr.1] προτέραν μὲν τὴν παρ᾽ ὑμῖν ἔτεσιν χιλίοις, ἐκ Γῆς τε καὶ Ἡφαίστου τὸ σπέρμα παραλαβοῦσα ὑμῶν, τήνδε δὲ ὑστέραν.**   
     **παραλαβοῦσα** : participe apposé à **ἣ (Athéna). Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.:* παραλήψομαι, *ao.2* παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi ; recevoir de qqn (par héritage ou transmission ; se charger de (acc.). **Ἔτος, ους (τό) :** an, année. Χ**ίλιοι, αι, α :** mille ; **ἔτεσιν χιλίοις** datif cp de **προτέραν (**antérieure de mille années**).**  **Σπέρμα, ατος (τό) :** semence ; rejeton ; descendant.   **προτέραν** et **ὑστέραν** st respectivement attributs des cod τὴν παρ᾽ ὑμῖν ( Athènes) et τήνδε (Saïs), second série de cod de ἔλαχεν… [↑](#footnote-ref-171)
172. . **[23e phr.2 ] τῆς δὲ ἐνθάδε διακοσμήσεως παρ᾽ ἡμῖν ἐν τοῖς ἱεροῖς γράμμασιν ὀκτακισχιλίων ἐτῶν ἀριθμὸς γέγραπται.   
     Διακόσμησις εως (ἡ) :** mise en ordre, ordonnance, arrangement, organisation. **Ἐνθάδε :** ici même.  **Ἱερός, ά, όν :** sacré. **Γράμμα, ατος (τό) :** caractère d’écriture; registre ; papiers ou documents. **Ὀκτακισχίλιοι, αι, α** [ᾰῑλ] : huit mille. **Ἔτος, ους (τό) :** an, année **Γράφω (*fut.*:** γράψω ; ἔγραψα ; γέγαφα.) : écrire // Passif, **Γράφομαι (**γραφήσομαι ; ἐγράφην ; γέγραμμαι) **:** être écrit. **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité ; durée ; longueur […]. [↑](#footnote-ref-172)
173. . **[23e phr. ] περὶ δὴ τῶν ἐνακισχίλια γεγονότων ἔτη πολιτῶν σοι δηλώσω διὰ βραχέων νόμους, καὶ τῶν ἔργων αὐτοῖς ὃ κάλλιστον ἐπράχθη :**   
      **Ἐνακισχίλιοι, αι, α** [ᾰχῑ] neuf mille. **Περὶ + gén :** autour de (*poét.)*; pour, au sujet de, à propos de ; en vue de; au-dessus de. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité ; […] ; **διὰ βραχέων** : en peu de mots , brièvement. **τῶν ἔργων =** gén. partitif ; L’antécédent de **ὃ (≃** <τοῦτο τῶν ἔργων >) = 2° c.o.d. de  **δηλώσω. Πράττω (*att. pr πράσσω) —[*** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / πέπραγα**] :** faire, agir ; ▬ passif **Πράττομαι** **—[** πραχθήσομαι ; ἐπράχθην ; πέπραγμαι **]—:** être fait.   
     **Syntaxe Accusatif de durée** (***cf*. *Rg* §** 223) 1) L’accusatif marque la durée avec un nombre cardinal […] 2) Avec un nombre ordinal, l’accusatif marque depuis combien de temps une chose dure ou a eu lieu  […] R. Mais on dit toujours εἴκοσι ἔτη γεγονώς : âgé de vingt ans (viginti annos natu) / né il y a vingt ans). [↑](#footnote-ref-173)
174. . **[24a phr.1] τὸ δ᾽ ἀκριβὲς περὶ πάντων ἐφεξῆς εἰς αὖθις κατὰ σχολὴν αὐτὰ τὰ γράμματα λαβόντες διέξιμεν**.   
     **τὸ δ᾽ ἀκριβὲς** pour ce qui est du détail… **Ἐφεξῆς :** avec suite, en ordre ; d’une façon continue, successivement […] **εἰς αὖθις** : plus tard, à plus tard (remettre). **κατὰ σχολὴν :** à loisir (Plat.). **διέξιμεν : Διέξειμι** *sert de futur à* **διεξέρχομαι** : parcourir, traverser ; (fig.) exposer, raconter ; expliquer. [↑](#footnote-ref-174)
175. . **[24a phr.1] τοὺς μὲν οὖν νόμους σκόπει πρὸς τοὺς τῇδε : πολλὰ γὰρ παραδείγματα τῶν τότε παρ᾽ ὑμῖν ὄντων ἐνθάδε νῦν ἀνευρήσεις,   
     Σκοπέω (***inf***. σκοπεῖν) :** examiner. **πρὸς τοὺς τῇδε <νόμους>**: en comparaison de, en les comparant avec les lois d’ici. **Παράδειγμα, ατος (τό)**: modèle, exemple.   **τότε** : alors, à cette époque. **Ἀνευρίσκω** [*f.* ἀνευρήσω, *ao.* ἀνεῦρον, *etc.] :* découvrir. [↑](#footnote-ref-175)
176. . **[24a phr.2] πρῶτον μὲν τὸ τῶν ἱερέων γένος ἀπὸ τῶν ἄλλων χωρὶς ἀφωρισμένον, μετὰ δὲ τοῦτο τὸ τῶν δημιουργῶν, ὅτι καθ᾽ αὑτὸ ἕκαστον ἄλλῳ δὲ οὐκ ἐπιμειγνύμενον δημιουργεῖ, τό τε τῶν νομέων καὶ τὸ τῶν θηρευτῶν τό τε τῶν γεωργῶν. Cst**. Les accusatifs «τὸ τῶν… γένος » ou «τὸ τῶν… <γένος> » sont successivement **apposés à παραδείγματα. Ἀφορίζω** **—[**▬ *Pass. ao.* ἀφωρίσθην, *pft.* ἀφώρισμαι **]—:** séparer par une limite ; distinguer, mettre à part (cst ici avec ἀπό + gén.)   **Μετά** + gén.: avec ; **Μετά + acc.:** après. **Δημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. **Δημιουργέω-ῶ :** faire un travail manuel ; travailler, produire, créer. **καθ᾽ αὑτὸ ἕκαστον <γένος> :** chaque expèce de δ. pour elle-même, chacune de son côté. **Ἐπιμείγνυμι / Ἐπι·μίγνυμι** [ῡ] : **1** *tr.* mêler à ; **2** *intr.* se mêler à. ▬ *Moy.* : se mêler à, avoir des relations avec. **Ἄλλῳ = ἄλλῳ γένει. Νομεύς, έως  (ὁ) :** pâtre pasteur. **Θηρευτής οῦ (ὁ) : 1** chasseur ;  **2** pêcheur. **Γεωργός, οῦ, ὁ :** cultivateur, laboureur. [↑](#footnote-ref-176)
177. . **[24b phr.1] καὶ δὴ καὶ τὸ μάχιμον γένος ᾔσθησαί που τῇδε ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν κεχωρισμένον,   
     Καὶ δὴ καί :** et en particulier. **Μάχιμος, ος/η, ον :** propre au combat, guerrier. **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; ***pft*.: ᾔσθημαι ]—:** I percevoir par les sens (gén. ou acc.) ; II. *percevoir par l’intelligence* : remarquer, sentir, se rendre compte de (gén. ou acc.) […] ; *avec part. accordé au sujet ou cp. :* s’apercevoir que. **Χωρίζω —[** Passif : aor. ἐχωρίσθην ; *pft*.: κεχώρισμαι  **]—:** séparer, mettre à part.   [↑](#footnote-ref-177)
178. . **[24b phr.2] οἷς οὐδὲν ἄλλο πλὴν τὰ περὶ τὸν πόλεμον ὑπὸ τοῦ νόμου προσετάχθη μέλειν** : **οἷς,** relatif, pluriel, a pour antécédent le sg. collectif **: τὸ μάχιμον γένος.   
      Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, sauf (*après une nég. ; […] ;* après des mots marquant comparaison ou différence cō πᾶς, πάντες, ἕκαστος ; ἄλλος, **οὐδὲν ἄλλο**. **οὐδὲν ἄλλο (*πλὴν τὰ περὶ τὸν πόλεμον*)** est sujet de **προσετάχθη.   
     Περὶ** + acc : autour de ; […] ; dans l’entourage de ; dans la région de ; qui concerne ( pers. ou chose). **Προστάττω—[ Actif** *aor.*: προσέταξα ; *Moyen* *aor.*: προσεταξάμην  ▬ PA. *aor.*: προσετάχθην **]— :** ordonner, prescrire qc. à qn. (acc. et dat. ; dat. et inf.). **οἷς** : cp de **προσετάχθη** *et de* **μέλειν.   
     μέλω  : 1) (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoc-cupation, de soin pour qn.(dat.) // *impers* **Μέλει :** (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : il importe pour qn, à qn ; 2) (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s’occuper de + gén. [↑](#footnote-ref-178)
179. . **[24b phr.3] ἔτι δὲ ἡ τῆς ὁπλίσεως αὐτῶν σχέσις ἀσπίδων καὶ δοράτων, οἷς ἡμεῖς πρῶτοι τῶν περὶ τὴν Ἀσίαν ὡπλίσμεθα, τῆς θεοῦ καθάπερ ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις παρ᾽ ὑμῖν πρώτοις ἐνδειξαμένης.   
     Cst**. Stallbaum suggère : ἡ τῆς ὁπλίσεως αὐτῶν σχέσις <ἐστι σχέσις> ἀσπίδων καὶ δοράτων.  
     **Σχέσις, εως (ἡ) :**  **A** *intr. :* **I** manière d’être, caractère, nature. Ὅ**πλισις, εως (ἡ) :** action d’armer, armement . **Ὁπλίζω —[** *impf.* ὥπλιζον, *aor.* ὥπλισα ▬ *Pass. ao.* ὡπλίσθην, *pf.* ὥπλισμαι **]—:** préparer ; équiper ; armer de. **τῆς θεοῦ… ἐνδειξαμένης** = Gén. abs. **Καθάπερ** : selon ce que, de même que, comme. **Ἐν ἐκείνοις τοῖς τόποις** = l’Egypte. **Ἐνδείκνυμαι (my**.de **Ἐνδείκνυμι)**: montrer devant soi (τινί τι qc. à qn.) ; faire connaître, montrer. [↑](#footnote-ref-179)
180. . **[24b phr.4] τὸ δ᾽ αὖ περὶ τῆς φρονήσεως, ὁρᾷς που τὸν νόμον τῇδε ὅσην ἐπιμέλειαν ἐποιήσατο εὐθὺς κατ᾽ ἀρχὰς περί τε τὸν κόσμον,** **C**st. L’interrogative indirecte (**ὅσην**… **ἐποιήσατο**) dépend de ὁρᾷς.  **τὸν νόμον**, accusatif proleptique, est à prendre pour sjt de **ἐποιήσατο**. **Φρόνησις, εως (ἡ) :** action de penser, *d’où* pensée. **που** : je suppose. **τῇδε :** ici (en Egypte). **Ἐπιμέλεια, ας (ἡ) :** soin, sollicitude **‖** **Ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαί τινος / περί τι / περί τινος**: prendre soin de qqn *ou* de qqe ch. […]. **εὐθὺς** : aussitôt ; juste (porte sur **κατ’ ἀρχὰς**). **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe ; commandement ; **κατ’ ἀρχὰς, τὸ κατ’ ἀρχὰς** : à l’origine, dès le principe. **περί τε τὸν κόσμον** : A. Rivaux : « ainsi que de l’éducation » ; Luc Brisson : « suivant cet ordre… » . L. Brisson se demande si la phrase entière est bien transmise par les mss. Taylor suivant Stallbaum lit « ἀνευρών **τε**  ἅπαντα **περί τε τὸν κόσμον** μέχρι μαντικῆς… » [↑](#footnote-ref-180)
181. . **[24c phr.1] ἅπαντα μέχρι μαντικῆς καὶ ἰατρικῆς πρὸς ὑγίειαν ἐκ τούτων θείων ὄντων εἰς τὰ ἀνθρώπινα ἀνευρών, ὅσα τε ἄλλα τούτοις ἕπεται μαθήματα πάντα κτησάμενος. Ἀνευρών** et **κτησάμενος** sont apposés à **νόμος**, sujet de **ἐποιήσατο. Ἀνευρίσκω** [*f.* ἀνευρήσω, *ao.* ἀνεῦρον, *etc.] :* **1** découvrir, mettre au jour (une chose cachée) *acc.* **Μέχρι + gén.:** jusque, jusqu’à.   **πρὸς** + acc. : […] en vue de. **Ἐκ +gén… εἰς + acc. :** en partant de pour arriver à. **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι **]—:** acquérir ; au parfait **Κέκτημαι** *=*  je possède. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.), accompagner, découler de. **μαθήματα πάντα** peut être considéré comme l’antécédent attiré dans la relative. [↑](#footnote-ref-181)
182. . **[24c phr.2] ταύτην οὖν δὴ τότε σύμπασαν τὴν διακόσμησιν καὶ σύνταξιν ἡ θεὸς προτέρους ὑμᾶς διακοσμήσασα κατῴκισεν, Σύνταξις, εως (ἡ) :** mise en ordre, disposition (d’un empire, d’un état, d’une organisation ou institution. **Διακόσμησις εως (ἡ) :** mise en ordre, ordonnance, arrangement ; **2** —*abs.:* ordonnance de l’univers (Arstt.). **Διακοσμέω-ῶ : 1)** mettre en ordre une troupe, un cortège ; **2** *— par ext.:* disposer, régler, organiser. **κατοικίζω** (*fut. att. :*  -ιῶ)**: 1** conduire *ou* établir dans une résidence  […] ; **2** coloniser : πόλιν : fonder *ou* peupler une cité. [↑](#footnote-ref-182)
183. . **[24c phr.3] ἐκλεξαμένη τὸν τόπον ἐν ᾧ γεγένησθε, τὴν εὐκρασίαν τῶν ὡρῶν ἐν αὐτῷ κατιδοῦσα, ὅτι φρονιμωτάτους ἄνδρας οἴσοι :   
     Ἐκλέγω : c**hoisir. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ; partcp. γεγονώς,]— :** naître, devenir.   
     **Καθοράω** **—[**κατόψομαι, κατεῖδον, κατεώρακα **]—** (tr.) : regarder d’en haut; examiner, observer, remarquer.   **Εὐκρασία, ας (ἡ) :** bonne température ; tempérament bien équilibré. Ὥ**ρα, ας (ἡ) :** saison ; climat. Φ**έρω** (*fut.:* οἶσω ; *aor-1.:* ἤνεγκα … **]—:** porter, apporter, […] produire.   
     NB. **τὴν εὐκρασίαν τῶν ὡρῶν ἐν αὐτῷ** est cod de **κατιδοῦσα** et doit être repris cō sujet **de οἴσοι.** (Stallbaum parle d’attraction ; pourquoi pas de prolepse du sjt ?). [↑](#footnote-ref-183)
184. . **[24d phr.1] ἅτε οὖν φιλοπόλεμός [24d] τε καὶ φιλόσοφος ἡ θεὸς οὖσα, τὸν προσφερεστάτους αὐτῇ μέλλοντα οἴσειν τόπον ἄνδρας, τοῦτον ἐκλεξαμένη πρῶτον κατῴκισεν. Cst. Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que, dans la mesure où. **Φιλοπόλεμος, ος, ον :** qui aime la guerre, belliqueux. **Προσφερής, ής, ές** : **1** qui se rapporte à, qui a quelque rapport avec, semblable à, *dat.* (→ **αὐτῇ**). **Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de ; être destiné à, devoir. **οἴσειν** fut. de **φέρω.** [↑](#footnote-ref-184)
185. . **[24d phr.2] ᾠκεῖτε δὴ οὖν νόμοις τε τοιούτοις χρώμενοι Οἰκέω -ῶ :** (intr.) habiter, demeurer , vivre ; (tr.) habiter, occuper. **χράομαι-χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) :** (avec dat.) : se servir, de user de ; pratiquer ; fréquenter ; **—[verbe en -ηω ; *inf*.: χρῆσθαι ; Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]—.**  [↑](#footnote-ref-185)
186. . **[24d phr.3] καὶ ἔτι μᾶλλον εὐνομούμενοι πάσῃ τε παρὰ πάντας ἀνθρώπους ὑπερβεβληκότες ἀρετῇ,  
     εὔνομος, ος, ον** : **1** régi par de bonnes lois, bien gouverné ; **2** qui observe les lois : *Sup.* -ώτατος. **Παρὰ + acc.:** auprès de, dans le voisinage de ; […] ; en comparaison de ; au-delà de. **Ἔτι μᾶλλον :** encore plus. **Ὑπερβάλλω** **—[*fut.*: -**βαλῶ ; *aor.*: -έβαλον; *pft*.: -βέβληκα **]—:** lancer par-dessus ou au-delà ; (intr.) passer par-dessus ; dépasser la mesure ; surpasser (+ acc.). [↑](#footnote-ref-186)
187. . **[24d phr.4] καθάπερ εἰκὸς γεννήματα καὶ παιδεύματα θεῶν ὄντας <ὑπερβάλλειν>.  
     Καθάπερ** : de même que, comme. **Εἰκός** et **Εἰκός ἐστι (= ἔοικε) :** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste (de / que : avec inf. ou infve). **Γέννημα, ατος (τό) :** enfant, rejeton. **Παίδευμα, ατος, (τό) :** ce qu’on a élevé ou instruit, élève, disciple. [↑](#footnote-ref-187)
188. . **[24d phr.5] πολλὰ μὲν οὖν ὑμῶν καὶ μεγάλα ἔργα τῆς πόλεως τῇδε γεγραμμένα θαυμάζεται, πάντων μὴν[24e] ἓν ὑπερέχει μεγέθει καὶ ἀρετῇ : τῆς πόλεως** cp de **ἔργα. τῇδε** : ici, à Saïs. **Γράφω : —[** *fut.:* γράψω ; *aor.:* ἔγραψα ; *pft*.: γέγραφα  ▬ **M**. γράφομαι ; *fut.:* γράψομαι ; *aor.:* ἐγραψάμην ; *pft*.: γέγραμμαι ; ▬ **P.** γράφομαι; γραφήσομαι ; *aor-2.:* ἐγράφην ; *pft*.: γέγραμμαι **]—:** écrire. **Θαυμάζω—:** A. (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, vénérer […] ; ▬ P. susciter l’étonnement ou l’admiration. **Ὑπερέχω** : (tr.) : tenir, lever qqch au-dessus de (+ gén.) ; (intr.) se tenir, s’élever au-dessus de (+ gén.) ; surpasser ; l’emporter sur, être supérieur à (+ gén. ou dat.). [↑](#footnote-ref-188)
189. **. [24e phr.1] λέγει γὰρ τὰ γεγραμμένα ὅσην ἡ πόλις ὑμῶν ἔπαυσέν ποτε δύναμιν ὕβρει πορευομένην ἅμα ἐπὶ πᾶσαν Εὐρώπην καὶ Ἀσίαν**, **Cst.** **λέγει** est ici suivi d’une interro indirecte.   
      **Ὅσος, η, ον** (*adj)* **:** combien grand, puissant, nombreux. **Παύω** (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser, terminer ; anéantir. **Δύναμις, εως (ἡ) :** capacité ; puissance ; forces militaires. **Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence; violence. **Πορεύομαι, my  :** faire route ; aller, marcher ; voyager ; ἐπὶ πᾶσαν Εὐρώπην, PLAT. *Tim.* : traverser toute l'Europe pour aller vers. **Ἅμα** : ensemble, tout à la fois ; en même temps  […] ; **‖** **Ἅμα... καί :** à la fois… et [↑](#footnote-ref-189)
190. **. [24e phr.2] ἔξωθεν ὁρμηθεῖσαν ἐκ τοῦ Ἀτλαντικοῦ πελάγους.** **Cst**. ὁρμηθεῖσαν s’accorde à δύναμιν. **Ὁρμάω** **—[***aor. actif* : ὥρμησα  ; ▬ Aor Pass. : ὡρμήθην ; ▬ Aor. My.**;** *aor* ὡρμησάμην et aor poét : ὡρμήθην **]—:** (tr.) mettre en mouvement, diriger (une armée) contre ; **-** II. (intr.) se mettre en mvt, s’élancer  ; ▬ My. **ὁρμάομαι** : s’élancer pour attaquer ; se précipiter sur.   
      **Ἔξωθεν** : du dehors, au dehors. **Ἀτλαντικός, ή, όν :** d’Atlas, Atlantique. **Πέλαγος, ους (τό) :** haute mer ; mer. [↑](#footnote-ref-190)
191. . **[24e phr.3] τότε γὰρ πορεύσιμον ἦν τὸ ἐκεῖ πέλαγος·** **Τότε** : *adv. dém*: alors, à ce moment-là, en ce temps-là. **Ἐκεῖ :** là, là bas (avec ou sans mvt).   **Πορεύσιμος, ος, ον** [ῐ] : **I** *pass. ou intr.* **1** où l'on peut passer, praticable, accessible. [↑](#footnote-ref-191)
192. . **[24e phr.4] νῆσον γὰρ πρὸ τοῦ στόματος εἶχεν ὃ καλεῖτε, ὥς φατε, ὑμεῖς Ἡρακλέους στήλας, Cst.** Le sujet de **εἶχεν** est **τὸ πέλαγος**. **Νῆσος, ου (ἡ) :** l’île ; presqu’île. **Στόμα, ατος (τό) :** bouche ; embouchure de fleuve. **τοῦ στόματος** est l’antécédent de **ὃ**. **Στήλη, ης (ἡ)**: colonne ; pilier ; **‖** Ἡρακλέους/ Ἡράκλειοι Στῆλαι = les Colonnes d’Hercule ou détroit de Gibraltar. [↑](#footnote-ref-192)
193. . **[24e phr.5] ἡ δὲ νῆσος ἅμα Λιβύης ἦν καὶ Ἀσίας μείζων, Ἅμα... καὶ...**  → et la Lybie et l’Asie réunies. **Μείζων, ων, ον,** *gén***. : ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand. [↑](#footnote-ref-193)
194. . **[24e phr.6]** **ἐξ ἧς ἐπιβατὸν ἐπὶ τὰς ἄλλας νήσους τοῖς τότε ἐγίγνετο πορευομένοις, ἐκ δὲ τῶν νήσων ἐπὶ τὴν καταντικρὺ πᾶσαν ἤπειρον τὴν περὶ τὸν ἀληθινὸν ἐκεῖνον πόντον. Ἐπιϐατός, ός *ou* ή, όν [ᾰ**] : où l’on peut monter, accessible (à qn, pour qn → datif d’intérêt) ; ἐξ ἧς ἐπιβατὸν… τοῖς τότε ἐγίγνετο πορευομένοις there was **a passage** for them, Pl. *Ti.* 24e. (LSJ).   **Καταντικρύ, adv. et prép.** + gén. ou dat. : droit en face de. **Ἤπειρος, ου (ἡ)** : la terre ferme. **Ἀληθινός, ή, όν**: véridique, sincère ; vrai, réel. **Πόντος, ου (ὁ)** : haute mer ; mer. [↑](#footnote-ref-194)
195. . **[25a phr.1] τάδε μὲν γάρ, ὅσα ἐντὸς τοῦ στόματος οὗ λέγομεν, φαίνεται λιμὴν στενόν τινα ἔχων εἴσπλουν : τάδε :** les choses qui sont du côté de la méditérannée. **Ὅσος, η, ον :** [… ] ; *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tous ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui. **Ἐντός,**  *adv, et prép. + gén.* : à l’intérieur de, dans.   **Λιμήν, ένος (ὁ) :** port ; lieu de dépôt ; refuge, asile. **εἴσπλους, οῦ (ὁ) :** **1** navigation dans *ou* vers un lieu ; **2** entrée d’un port. **Στενός, ή, όν :** étroit. **attraction du relatif par son antécédent (**τοῦ στόματος οὗ λέγομεν)**.**  Quand un relatif simple (mais non **ὅστις**) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. [↑](#footnote-ref-195)
196. . **[25a phr.2] ἐκεῖνο δὲ πέλαγος ὄντως ἥ τε περιέχουσα αὐτὸ γῆ παντελῶς ἀληθῶς ὀρθότατ᾽ ἂν λέγοιτο ἤπειρος**. **τάδε μὲν** *et* **Ἐκεῖνο δὲ** opposent les deux côtés du détroit de Gibraltar**.**  **Πέλαγος, ους (τό) :** haute mer ; mer.  **Ὄντως**, *adv.* en réalité, en fait, en vérité, vraiment. **Ἥ τε** l’accent est dû à l’enclitique. **Περιέχω** : envelopper, entourer, embrasser. **αὐτὸ** reprend **πέλαγος**. **Παντελῶς**: complètement, entièrement ; parfaitement, certainement. Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; précisément, justement ; à strictement parler, véritablement **‖** ὁ ὀρθῶς κυϐερνήτης : le vrai pilote (Plat.). **Ἤπειρος, ου, (Dor. ἄπ-) ἡ**: la terre ferme ; plaine (A.Rh.). [↑](#footnote-ref-196)
197. . **[25a phr.3] Ἐν δὲ δὴ τῇ Ἀτλαντίδι νήσῳ ταύτῃ μεγάλη συνέστη καὶ θαυμαστὴ δύναμις βασιλέων, κρατοῦσα μὲν ἁπάσης τῆς νήσου, πολλῶν δὲ ἄλλων νήσων καὶ μερῶν τῆς ἠπείρου :**

     **Ἀτλαντίς, ίδος (ἡ) : 1** fille d’Atlas; **2** mer d’Atlas, Atlantique; **3** île d’Atlas, Atlantide, île mythique de l’Océan, au delà des colonnes d’Hercule.   
     **Συνίστημι :** **—A** *tr.* ( *aor. 1* συνέστησα, *pft-1.* συνέστακα) : placer debout avec *ou* en mê temps ;  **B** *intr.* (*aux tps suiv. : ao. 2* συνέστην, *pft-2.* συνέστηκα, *et au moy.*) **I** se tenir ensemble, […] ; se former, naître. Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire.

     **Δύναμις, εως (ἡ) :** faculté de pouvoir, capacité ; moyens ; θεῶν δύναμις : le pouvoir des dieux ; forces militaires, troupes. **Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur (avec gén ou dat.). **Μέρος, εος-ους (τό) :** partie, part. [↑](#footnote-ref-197)
198. **. [25b phr.1] πρὸς δὲ τούτοις ἔτι τῶν ἐντὸς τῇδε Λιβύης μὲν ἦρχον μέχρι πρὸς Αἴγυπτον, τῆς δὲ Εὐρώπης μέχρι Τυρρηνίας.**    
     **πρὸς δὲ τούτοις :** et en plus de ces (territoires). **Ἔτι :** encore, en plus. **τῶν ἐντὸς τῇδε :** gén. partitif ; **τῇδε=** côté Méditerranée. **μέχρι** + gén. : jusqu’à.   
     **Ἄρχω  —[**ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) **Ἄρχομαι**P. **—[** *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé. [↑](#footnote-ref-198)
199. . **[25b phr.2] αὕτη δὴ πᾶσα συναθροισθεῖσα εἰς ἓν ἡ δύναμις τόν τε παρ᾽ ὑμῖν καὶ τὸν παρ᾽ ἡμῖν καὶ τὸν ἐντὸς τοῦ στόματος πάντα τόπον μιᾷ ποτὲ ἐπεχείρησεν ὁρμῇ δουλοῦσθαι**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Συναθροίζω** [ *pft*.: συνήθροικα; **Pa**. συναθροίζομαι, συνηθροίσθην, συνήθροισμαι  : rassembler, réunir, *d’où* **Pa**. se rassembler, se serrer. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Ἐντὸς τοῦ στόματος** voir phr. [25a-phr.1]. **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; attaquer, assaillir ; avec inf. : entreprendre de. **Δουλόω**  et My δουλόομαι-οῦμαι **:** asservir, soumettre à sa puissance. **Ὁρμή, ῆς (ἡ) :** assaut, attaque, élan ; violence, impétuosité. [↑](#footnote-ref-199)
200. . **[25b phr.4] τότε οὖν ὑμῶν, ὦ Σόλων, τῆς πόλεως ἡ δύναμις εἰς ἅπαντας ἀνθρώπους διαφανὴς ἀρετῇ τε καὶ ῥώμῃ ἐγένετο,**   
     **Διαφανής, ής, ες :** distinct ; transparent ; évident ; illustre, éclatant. **εἰς** : au yeux de. **Ἀρετή, ῆς (ἡ)**[ᾰ] **:** mérite ou qualité par quoi une pers. ou une ch. excelle ; excellence, courage, vertu. **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force ; vigueur du corps; force militaire, force d’âme, énergie. [↑](#footnote-ref-200)
201. . **πάντων γὰρ προστᾶσα εὐψυχίᾳ καὶ τέχναις ὅσαι κατὰ πόλεμον**,   
     **προστᾶσα,** partcp. aor intr. de **Προΐστημι** – [aor-1-tr.: προέστησα ; aor-2-intr. προέστην **]—:** se placer devant, en face de ; défendre, protéger ; se placer à la tête de ; surpasser, dépasser. **Εὐψυχία, ας (ἡ) :** bon courage, courage, assurance. **Ὅσαι κατὰ πόλεμον <ἦσαν>,** relative. **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tout ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **κατὰ πόλεμον**: à la guerre. [↑](#footnote-ref-201)
202. . **[25c-phr.1] τὰ μὲν τῶν Ἑλλήνων ἡγουμένη, τὰ δ᾽ αὐτὴ μονωθεῖσα ἐξ ἀνάγκης τῶν ἄλλων ἀποστάντων, ἐπὶ τοὺς ἐσχάτους ἀφικομένη κινδύνους,   
     τὰ μὲν… τὰ δε,** *n. adv.*: d’un côté... de l’autre, à un moment… à un autre. **Ἡγέομαι :** marcher devant, conduire, guider vers ; commander à (svt gén.). **Μονόω** -**ῶ** : **1** réduire à un (*Od*. ) ; **2** isoler, laisser seul, *▬ au pass.* être isolé, déserté de, être séparé, dégagé de qqe ch. (gén. avec ou sans prép.). **Ἐξ ἀνάγκης** : par force, par nécessité.   
     **Ἀφίστημι —[**aor-1 (tr.) : ἀπέστησα, aor-2  (intr.) : ἀπέστην **] –  (tr) :** éloigner, écarter ; (**intr.)** : être éloigné […] ; se détacher de, faire défection, se révolter.     
     **Ἀφικνέομαι—[***aor.*: ἀφικόμην **]—:** arriver, parvenir ; avec ἐις ou ἐπί : en arriver à (degré). **Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier (*pr.& fig.*) . **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril ; guerre ; entreprise hasardeuse. [↑](#footnote-ref-202)
203. . **[25c-phr.2] κρατήσασα μὲν τῶν ἐπιόντων τρόπαιον ἔστησεν,   
     Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur (avec gén ou dat.) ; se rendre maître de, vaincre ( avec gén.). **Ἐπιών, -ιόντος ; ἐπιοῦσα, -ιούης ; ἐπιόν, ιόντος :** part. de **ἔπειμι ²** , *inf.* ἐπιέναι : aller sur *ou* vers s’avancer s’approcher attaquer […]. **Τρόπαιον, ου, (τό) :** trophée (monument de victoire élevé avec les armes de l’ennemi à l’endroit où la déroute a commencé) ; τρόπαιον τιθέναι / ἱστάναι, *etc*.: dresser un trophée (sur : avec génitif du vaincu).  [↑](#footnote-ref-203)
204. . **[25c-phr.3] τοὺς δὲ μήπω δεδουλωμένους διεκώλυσεν δουλωθῆναι,   
     Διακωλύω** : faire obstacle à, empêcher, acc. ; avec μή + inf ; avec prop. infve. **Δουλόω** **—[** *fut.:* δουλώσω, *aor.:* ἐδούλωσα ; *pft.:* δεδούλωκα; **]—:** réduire en esclavage, asservir. **Οὔπω / Μήπω, *adv*. :** ne pas encore ; ne pas plus ; ne jamais ; en aucune manière. [↑](#footnote-ref-204)
205. . **[25c-phr.4] τοὺς δ᾽ ἄλλους, ὅσοι κατοικοῦμεν ἐντὸς ὅρων Ἡρακλείων, ἀφθόνως ἅπαντας ἠλευθέρωσεν.   
      Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tout ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **Κατοικέω**(tr / intr. ) : habiter comme colon, s’être établi dans ; habiter. **Ἐντός :** + gén. : à l’intérieur de, dans. **Ὅρος, ου (ὁ)-1 :** borne, limite, frontière. **Ἀφθόνως** *adv***:** sans envie ; sans restriction, largement. **Ἐλευθερόω** -ῶ **—[** *fut.:* ἐλευθερώσω, *aor.:* ἠλευθέρωσα ; *pft.:* ἠλευθέρωκα **]—:** délivrer, affranchir, libérer, déclarer libre. [↑](#footnote-ref-205)
206. . **[25c-phr.5] ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ σεισμῶν ἐξαισίων καὶ κατακλυσμῶν γενομένων, Cst. Gén. abs. Ὕστερος, α, ον :** qui est ou vient derrière ; après ; **‖** **ὑστέρῳ χρόνῳ :** dans un temps postérieur. **Σεισμός, οῦ** (ὁ) ébranlement, commotion ; tremblement de terre. **Ἐξαίσιος, ος** *ou* **α, ον,** *litt.* : qui dépasse la mesure, extraordinaire, excessif, violent. **Κατακλυσμός, οῦ (ὁ) :** inondation, déluge. [↑](#footnote-ref-206)
207. . **[25d-phr.1] μιᾶς ἡμέρας καὶ νυκτὸς χαλεπῆς ἐπελθούσης,** Gén. de tps. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul. **Ἐπέρχομαι** : —**[***aor*.: ἐπῆλθον **]— :** venir auprès, s’approcher de ; venir sur, survenir ; venir à la suite. **Χαλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter […].   
      **Syntaxe. génitif de temps** (en quel temps). Le génitif (partitif) marque en quel temps (saison, moment) une chose arrive, sans précision numérique  (en ce sens on trouve aussi **ἐν + datif.**  [↑](#footnote-ref-207)
208. . **[25d-phr.2] τό τε παρ᾽ ὑμῖν μάχιμον πᾶν ἁθρόον ἔδυ κατὰ γῆς, ἥ τε Ἀτλαντὶς νῆσος ὡσαύτως κατὰ τῆς θαλάττης δῦσα ἠφανίσθη : Μάχιμος, ος/η, ον :** propre au combat ; subst. = forces militaires. **Ἁθρόος, όα, όν** **:** formant un tout, rassemblé, compact, en rangs serrés (soldats) ; tout entier. **δύς, δύντος; δῦσα, δυσης; δύν δύντος**, *partcp aor. 2 intr. de* **δύομαι (***ao. 2* ἔδυν) : s’enfoncer, se plonger dans. **Ὡσαύτως :** de même ainsi, également, de la même manière. **Ἀφανίζω :** faire disparaître ; rendre invisible, soustraire aux regards ; supprimer, anéantir ; [ – *d’où au passif*: disparaître ; périr ]. [↑](#footnote-ref-208)
209. **. [25d-phr.3] διὸ καὶ νῦν ἄπορον καὶ ἀδιερεύνητον γέγονεν τοὐκεῖ πέλαγος**,   
     **διὸ**: c’est pourquoi. **Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, infranchissable, impraticable. **Ἀδιερεύνητος, ος, ον** : qu'on ne peut examiner à fond (Plat.). **τοὐκεῖ** *crase att. p.* **τὸ ἐκεῖ**. **Πέλαγος, ους (τό) :** haute mer ; mer. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ; partcp. γεγονώς]— :** naître, devenir. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. [25d-phr.4] πηλοῦ κάρτα βραχέος ἐμποδὼν ὄντος, ὃν ἡ νῆσος ἱζομένη παρέσχετο. »   
     Cst. G**én. abs. et relative.   **Πηλός, οῦ (ὁ) :** boue, vase. **Κάρτα**[τᾰ]**:** *adv***.** fort, fortement, très, tout à fait ; assurément, certes. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref  → une vase peu profonde,  « juste sous la surface de l’eau » *(L. Brisson).* **Ἐμποδών,** *adv***.:**  dans les pieds c-à-d.de manière à entraver, ou à faire obstacle ; (subst. n. sg) obstacle, empêchement […]. Ἵ**ζομαι, my**: s’asseoir ; se placer en embuscade ; s’enfoncer ((Plat.) . **Παρέχω —[***aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; mē sign. au my.   [↑](#footnote-ref-210)
211. . **[25d-e-phr.4] τὰ μὲν δὴ ῥηθέντα, ὦ Σώκρατες, ὑπὸ τοῦ παλαιοῦ [25e] Κριτίου κατ᾽ ἀκοὴν τὴν Σόλωνος, ὡς συντόμως εἰπεῖν, ἀκήκοας :**    
      **Ῥηθείς, εῖσα, έν, gén. -έντος** ; part. aor. passif de **Λέγω** (dire) **—[** au Passif : **λέγομαι, *fut.*:** ῥηθήσομαι ; *aor.*: ἐρρήθην ; *pft*.: εἴρημαι **]— ;**  **τὰ ῥήθεντα, τῶν ῥηθέντων (n. pl.) :** les choses dites, les propos.   
     **Ἀκοή, ῆς (ἡ) :** l’ouïe ; récit, tradition ; **ἐξ ἀκοῆς λέγειν** (Plat.) : parler par ouï-dire ; **κατὰ τὴν Σόλωνος ἀκοήν :** selon ce qu’il avait entendu dire à Solon. (Plat.). **Συντόμως :** en peu de mots ; en peu de temps.   
     **Syntaxe. Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire ; **ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν**  peu s’en faut, presque (*cf*. ***Rg*** § 350). [↑](#footnote-ref-211)
212. . **[25e-phr.1] λέγοντος δὲ δὴ χθὲς σοῦ περὶ πολιτείας τε καὶ τῶν ἀνδρῶν οὓς ἔλεγες, ἐθαύμαζον ἀναμιμνῃσκόμενος αὐτὰ ἃ νῦν λέγω,**  **λέγοντος… σοῦ :** gén. abs. **Θαυμάζω :** (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer ; Cst avec ὅτι, ὡς, ou avec εἰ, ou une interr. ind. ou avec participe apposé (ici au sjt). **Ἀναμιμνῄσκω :** faire ressouvenir ; se ressouvenir ; ▬ My **ἀναμιμνῄσκεσθαι**: rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir ( gén ou acc.)  [↑](#footnote-ref-212)
213. . **[25e-phr.2] κατανοῶν ὡς δαιμονίως ἔκ τινος τύχης οὐκ ἄπο σκοποῦ συνηνέχθης τὰ πολλὰ οἷς Σόλων εἶπεν.**  **Κατανοέω** **—[**κατενόησα ; P. κατανοέομαι **]—:** se mettre dans l’esprit, comprendre (acc.) ; remarquer ; observer, méditer, réfléchir. **Ἔκ τινος τύχης :** par quel hasard ?   **Σκοπός, οῦ (ὁ** ): le but ; **οὐκ ἄπο σκοποῦ :** non sans à propos **Συμφέρω** **—[ Passif** *aor.*: συνηνέχθην  **]—: (tr.) : porter ensemble ; réunir ; (intr. et passif) : se rencontrer ; être conforme ;**  s'accorder en qqe ch. avec qn (τί τινι, PLAT. *Tim. 25* e). **οἷς Σόλων εἶπεν = τούτοις ἃ Σόλων εἶπεν.** [↑](#footnote-ref-213)
214. . **[26a-phr.1] οὐ μὴν ἐβουλήθην παραχρῆμα εἰπεῖν : διὰ χρόνου γὰρ οὐχ ἱκανῶς ἐμεμνήμην. βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter […]. **Παραχρῆμα,** *adv.*: sur le fait, sur-le-champ, à l'instant même. Ἱ**κανῶς,** *adv.:* suffisamment. **Μιμνῄσκομαι-my :** se rappeler. ; ▬ **μέμνημαι**, pft au sens de pst —[*pqPft. au sens impft. :* ἐμεμνήμην **]—**: se souvenir de ou que (*gén. ou acc.*). [↑](#footnote-ref-214)
215. . **[26a-phr.2] ἐνενόησα οὖν ὅτι χρεὼν εἴη με πρὸς ἐμαυτὸν πρῶτον ἱκανῶς πάντα ἀναλαβόντα λέγειν οὕτως.**  **Ἐννοέω** : avoir /se mettre dans l’esprit, songer, réfléchir.   **χρεών (***part. pst. n.. indécl.* **de χρή),** avec ou sans **ἐστί :** on a besoin de; il faut. **πρὸς ἐμαυτὸν :** pour / en moi-même. **Ἱκανῶς,** *adv.:* suffisamment. **Ἀναλαμβάνω  —[** *f.* ἀναλήψομαι, *ao.2* ἀνέλαβον **]—:**  **[…]** reprendre par la parole ou par la pensée, résumer ; ἀναλαμβάνειν τῇ μνήμῃ, *ou abs.* ἀναλαμβάνειν : rappeler dans sa mémoire;. [↑](#footnote-ref-215)
216. . **[26a-phr.3] Ὅθεν ταχὺ συνωμολόγησά σοι τὰ ἐπιταχθέντα χθές, ἡγούμενος**  **Ὅθεν** : de là vient que. **Ταχύ,** *adv***.:** rapidement. **Συνομολογέω :** convenir de qqch ( acc.) avec qqn ( dat.), être d’accord avec (+ dat.) ; convenir de. **Ἐπιταχθέντα**, *part. aor. pass. n. pl.* de **Ἐπιτάσσω** : ranger à côté ; […] ; ordonner, prescrire. **χθές :** hier. [↑](#footnote-ref-216)
217. . **[26a-phr.4] ἡγούμενος, ὅπερ ἐν ἅπασι τοῖς τοιοῖσδε <ἐστι> μέγιστον ἔργον, λόγον τινὰ πρέποντα τοῖς βουλήμασιν ὑποθέσθαι, τούτου μετρίως ἡμᾶς εὐπορήσειν**.  
      **Cst. Ὅπερ** : ce qui, chose qui, est repris par τούτου (τούτου, cp de εὐπορήσειν, équivaut à l’antécédent de ὅπερ). λόγον… ὑποθέσθαι est apposé à μέγιστον ἔργον.   
      **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; commander ; croire, penser que (inf**ve**) ; *avec acc-cod et acc-attr.:* regarder comme considérer comme.     
     **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à ( dat.). **βούλημα, ατος (τὸ) :** dessein, intention. **Ὑποτίθημι :** placer sous […] ▬ M. prendre comme base, […] ; pour sujet (narration, discours, etc.). **Μετρίως** : *adv*. avec mesure, avec modération, modérément ; pauvrement. **Εὐπορέω-ῶ :** avoir le passage facile ; avec gén. : parvenir, atteindre, obtenir. [↑](#footnote-ref-217)
218. . **[26a phr.5] οὕτω δή, καθάπερ ὅδ᾽ εἶπεν, χθές τε εὐθὺς ἐνθένδε ἀπιὼν πρὸς τούσδε ἀνέφερον αὐτὰ ἀναμιμνῃσκόμενος**, **Καθάπερ** : de même que, comme. **Ὅδε** = Hermocrate. **εὐθὺς :** aussitôt.  **Ἐνθένδε :** d’ici. **Ἀπιὼν,** part. pst de **Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;** *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir. **Ἀναφέρω** **:** porter en haut, faire monter ;  […] ; rapporter (paroles, réponse, acc. ) ; en référer à qn (εἴς τινα). **Ἀναμιμνῄσκω :** faire ressouvenir ; se ressouvenir ; ▬ My **ἀναμιμνῄσκεσθαι —[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir (τινος, τι de qch). [↑](#footnote-ref-218)
219. . **[26b phr.1] ἀπελθών τε σχεδόν τι πάντα ἐπισκοπῶν τῆς νυκτὸς ἀνέλαβον.**  **Ἀπέρχομαι** **—[** *inf*.: ἀπι**έναι ;** *aor.:* ἀπῆλθον ; *pft*.: ἀπελήλυθα  **]—:** s’en aller, s’éloigner, partir. **Ἐπισκοπέω**: regarder vers ; inspecter, examiner. **Σχεδὸν**, *adv*. : à peu près, presque ; un peu ; peut-être. **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit ; ν**υκτὸς** : de nuit. **Ἀναλαμβάνω  —[** *f.* ἀναλήψομαι, *ao.2* ἀνέλαβον; **]—:**  **[…]** reprendre par la parole ou par la pensée, résumer, repasser ; rappeler dans sa mémoire;. [↑](#footnote-ref-219)
220. . **[26b phr.2] Ὡς δή τοι, τὸ λεγόμενον, τὰ παίδων μαθήματα θαυμαστὸν ἔχει τι μνημεῖον. Ὡς :** comme (exclamatif).  **τὸ λεγόμενον** : cō dit le proverbe. **θαυμαστὸς :** étonnant ; accordé à **μνημεῖον**. **Μνημεῖον, ου (τό) :** souvenir ; monument commémoratif ; **‖** τὰ παίδων μαθήματα θαυμαστὸν ἔχει τι μ. the lessons of childhood cling strangely to the memory. [↑](#footnote-ref-220)
221. . **[26b phr.3] ἐγὼ γὰρ ἃ μὲν χθὲς ἤκουσα, οὐκ ἂν οἶδ᾽ εἰ δυναίμην ἅπαντα ἐν μνήμῃ πάλιν λαβεῖν: Cst. Ἅπαντα** reprend le relatif **ἃ,** *et exprime son antécédent a posteriori***.**    
     **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre. **Οἶδα**(*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir) :* savoir (pour avoir vu), savoir. Cst ici avec une interrogative indirecte (εἰ ἂν δυναίμην) nuancée par un optatif potentiel. Voir L S J οὐκ οἶδ' εἰ… : I **know** not whether, to express disbelief or doubt, sometimes with ἄν transposed, οὐκ οἶδ' ἂν εἰ πείσαιμί σε E. *Alc.* 48.   
     **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir. [↑](#footnote-ref-221)
222. . **[26b phr.4] ταῦτα δὲ ἃ πάμπολυν χρόνον διακήκοα, παντάπασι θαυμάσαιμ᾽ ἂν εἴ τί με αὐτῶν διαπέφευγεν. πάμπολυν χρόνον :** il y a très lgtps de cela. **Θαυμάζω —[**; *aor.:* ἐθαύμασα **]—:** A. (tr.) : s’étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer ; Cst avec ὅτι, ὡς, ou avec **εἰ**, ou une interrogative indirecte ou avec participe. **Διαφεύγω**  (*pft*.: διαπέφευγα) **:** échapper par la fuite à (acc.) ; ; échapper à la mémoire de qn.  (acc). [↑](#footnote-ref-222)
223. . **[26b-cphr.1] ἦν μὲν οὖν μετὰ πολλῆς ἡδονῆς καὶ [26c] παιδιᾶς τότε ἀκουόμενα,**    
     **Ἦν… ἀκουόμενα**: **Syntaxe : Participe avec verbe être** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).  
     **Παιδιά, ᾶς (ἡ) :** jeu d’enfant ; plaisir enfantin ; amusement. [↑](#footnote-ref-223)
224. . **καὶ τοῦ πρεσβύτου προθύμως με διδάσκοντος, ἅτ᾽ ἐμοῦ πολλάκις ἐπανερωτῶντος,** Cst**. Génitifs abs.   
     Πρεσβύτης, ου,** *adj.m.*:ancien, vieux ; **ὁ πρεσϐύτης, ου :** le vieillard. **Προθύμως,** *adv*.: avec bonne volonté, de bon cœur, avec ardeur ; avec empressement. **Ἅτε +** *participe, y compris un gén. abs.* **:** vu que, étant donné que, dans la mesure où  **Ἐπανερωτάω** -ῶ : demander de nouveau : τι qc. ; τινα interroger qqn de nouveau. [↑](#footnote-ref-224)
225. . **[26c phr.3] ὥστε οἷον ἐγκαύματα ἀνεκπλύτου γραφῆς ἔμμονά μοι γέγονεν : Ὥστε (+ ind. ou opt. ou inf) :** si bien que de, sorte que. **οἷον** : comme comparaison) **Ἔγκαυμα, ατος (τὸ) :** brûlure (Plat.) ; […] ; peinture à l’encaustique. **Ἀνέκπλυτος, ος, ον**: qu'on ne peut enlever en lavant, ineffaçable (Plat. Syn.) **Γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture ; dessin, peinture. **Ἔμμονος, ος, ον :** constant, persévérant, ferme (Xén. Plat.). [↑](#footnote-ref-225)
226. . **[26c phr.4] καὶ δὴ καὶ τοῖσδε εὐθὺς ἔλεγον ἕωθεν αὐτὰ ταῦτα, ἵνα εὐποροῖεν λόγων μετ᾽ ἐμοῦ. τοῖσδε** = Timée et Hermocrate. **Ἕωθεν** : dès l’aurore, au point du jour. **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales. **Εὐπορέω-ῶ :** avoir le passage facile ; – *d’où*: n’avoir aucun embarras ; *avec gén*. : parvenir, atteindre, obtenir. [↑](#footnote-ref-226)
227. . **[26c phr.5] νῦν οὖν, οὗπερ ἕνεκα πάντα ταῦτα εἴρηται, λέγειν εἰμὶ ἕτοιμος, ὦ Σώκρατες, μὴ μόνον ἐν κεφαλαίοις ἀλλ᾽ ὥσπερ ἤκουσα καθ᾽ ἕκαστον :** **οὗπερ ἕνεκα**: ce en vue de quoi… **Λέγω** : **—[** ***fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην (et aor ἐλέχθην) ; pft εἴρημαι **]—:** dire. **Ἕτοιμος, ος/η, ον :** prêt, disponible ; disposé, résolu (avec inf.). **Κεφάλαιον, ου (τό) :** ce qui forme la tête, la tête ; point capital ; le résumé (*des points capitaux*), *d’où, adverbialement, avec ou sans prép* : (en) résumé. **καθ᾽ ἕκαστον** (distributif) : point par point. [↑](#footnote-ref-227)
228. . **[26c-d phr.1] τοὺς δὲ πολίτας καὶ τὴν πόλιν ἣν χθὲς ἡμῖν ὡς ἐν μύθῳ διῄεισθα σύ,** **Διέρχομαι —[***impft att*. διῄειν ; **διῄεισθα … ;**  *fut.att.:*  δίειμι ; *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) : aller à travers, traverser ; […] *fig.* parcourir par la parole, expliquer *ou* raconter en détail, *acc.*    
     NB. Rappel. **Πολίτης, ου (ὁ) :** (adj. m.) de la cité, de l’État; (subst. m.) citoyen; concitoyen.**—[** N- tif : **Πολίτης ; Voc. : Πολῖτα ; Acc. : Πολίτην : Gén. : Πολίτου ; Dat. Πολίτῃ ; Pl. Πολῖται ; Πολῖται; Πολίτας; Πολιτῶν ; Πολίταις; ]—.** [↑](#footnote-ref-228)
229. . **[26d-phr.2] νῦν μετενεγκόντες ἐπὶ τἀληθὲς δεῦρο θήσομεν ὡς ἐκείνην τήνδε οὖσαν**, **Διέρχομαι —[***impft att*. διῄειν ; **διῄεισθα … ;**  *fut.att.:*  δίειμι ; *aor-2* διῆλθον; *pft* : διελήλυθα *etc.* **]—:** (**tr**.) : aller à travers, traverser ; […] *fig.* parcourir par la parole, expliquer *ou* raconter en détail, *acc.* **Μεταφέρω**  —[*fut*.: μετοίσω ; *aor*.: μετήνεγκα, μετήνεγκον ; *pft*.: μετενήνοχα **]—:** transporter ; (rhét.) employer métaphoriquement ; transposer ; a pour cod **τοὺς δὲ πολίτας καὶ τὴν πόλιν.**  **τἀληθές**   *crase att. p.* τὸ ἀληθές : le vrai, la vérité. **Ἐπὶ τἀληθὲς**, cp de **μετενεγκόντες** : jusque dans la réalité ( Taylor : « l‘histoire ») , **δεῦρο** : ici **Ἐκείνην** la cité esquissée par Socrate. **τήνδε** : la cité d’Athènes. **Τίθημι —[***fut.:* θήσω ; *aor.:* ἔθηκα ; *pft*.: τέθηκα; *ppft* : ἐτεθήκειν ;poser, placer, poser en principe. [↑](#footnote-ref-229)
230. . **[26d phr.3] καὶ τοὺς πολίτας οὓς διενοοῦ φήσομεν ἐκείνους τοὺς ἀληθινοὺς εἶναι προγόνους ἡμῶν, οὓς ἔλεγεν ὁ ἱερεύς. Διανοέομαι -νοοῦμαι, —[ διανοεῖσθαι**; διανοήσομαι ; διενοήθην ; διανενόημαι. **]—:** penser ; avoir dans l’esprit, concevoir, projeter […] .   **πρόγονος, ος, ον :** ancêtre, aïeul. **τοὺς ἀληθινοὺς προγόνους** = « our actual historical progenitors » (Taylor). **Ἱερεύς, έως, (ὁ) :** (*Ion*. -**ῆος**) : le prêtre.   
     **NB**. Voir Tanja Ruben. « Critias invite Socrate à considérer « cette cité-là » (ἐκείνην, 26d1) – la meilleure cité – comme identique avec « cette cité-ci » (τήνδε, 26d1) – l’Athènes actuelle –, et d’identifier les citoyens conçus par Socrate (τοὺς πολίτας οὓς διενοοῦ, 26d2) avec « ceux-là » (ἐκείνους, 26d2), c’est-à-dire les Athéniens d’autrefois, vrais ancêtres de ceux qui vivent à présent (τοὺς ἀληθινοὺς προγόνους ἡµῶν, 26d2–3). «*Genos, chōra* et guerre dans le prologue du *Timée-Critias » …* Tanja Ruben. [↑](#footnote-ref-230)
231. . **[26d phr.3] πάντως ἁρμόσουσι καὶ οὐκ ἀπᾳσόμεθα λέγοντες αὐτοὺς εἶναι τοὺς ἐν τῷ τότε ὄντας χρόνῳ.**  **πάντως** : totalement, absolument. **Ἁρμόσουσι** a pour sjt les **πολῖται et les πρόγονοι.** Ἁ**ρμόζω**  **– [***fut.*: ἁρμόσω ; *aor.*: ἥρμοσα ; *pft*.: ἥρμοκα **] – (tr.) :** ajuster ; adapter ; (intr.) : s’adapter, être ajusté, être proportionné, être en concordance ; correspondre à (Taylor "fit the tune"). **Ἀπᾴδω :** n'être pas dans le ton, chanter faux ; *fig.*être en désaccord ; s'écarter ; s'égarer. **Τότε** : alors, à / de cette époque. [↑](#footnote-ref-231)
232. . **[26d phr.4] κοινῇ δὲ διαλαμβάνοντες ἅπαντες πειρασόμεθα τὸ πρέπον εἰς δύναμιν οἷς ἐπέταξας ἀποδοῦναι. κοινῇ** : en commun. **Διαλαμβάνω** : séparer ; […] ; décider ; expliquer en détail ; discuter ; saisir à bras le corps. **Πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter, entreprendre, essayer. **Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.) ; **τὸ πρέπον :** ce qui convient. **εἰς δύναμιν** : autant que possible. **Ἀποδίδωμι** [*aor-1.*: ἀπέδωκα, aor-2 : ἀπέδων **]—: (tr.) :** rendre, restituer (acc. et dat.) ; acquitter une dette ; **οἷς ἐπέταξας = τούτοις ἄ ἐπέταξας. Ἐπιτάσσω** [ *aor.*: ἐπέταξα] : ordonner, prescrire. [↑](#footnote-ref-232)
233. . **[26d phr.5] σκοπεῖν οὖν δὴ χρή, ὦ Σώκρατες, εἰ κατὰ νοῦν ὁ λόγος ἡμῖν οὗτος**, **Σκοπέω** :observer (de haut ou de loin acc.) ; regarder, examiner si (cst ici avec interr. indir.  double : εἰ … ἤ). **Ὁ λόγος** : le thème de la discussion. **κατὰ νοῦν** : conformément à nos intentions, desseins. **Cst. de la subordonnée :** εἰ κατὰ νοῦν ὁ λόγος ἡμῖν οὗτος <ἐστιν>. [↑](#footnote-ref-233)
234. . **[26e phr.1] ἤ τινα ἔτ᾽ ἄλλον ἀντ᾽ αὐτοῦ ζητητέον.** **Εἰ… ἢ : si ou si ;**  l’interrogation indirecte double dépend de **σκοπεῖν.   
     Cst**. τινα ἄλλον <λόγον>. **Ἀντι** + gén. : à la place de. **Ἔτι,** *adv***.:** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus. **Ζητητέος**, **ος, ον,** *vb. de* ζητέω, qu’il faut chercher ; *au neutre :* il faut chercher. (Plat.) [↑](#footnote-ref-234)
235. . **[26d phr.5] καὶ τίν᾽ ἄν, ὦ Κριτία, μᾶλλον ἀντὶ τούτου μεταλάβοιμεν, ὃς τῇ τε παρούσῃ τῆς θεοῦ θυσίᾳ διὰ τὴν οἰκειότητ᾽ ἂν πρέποι μάλιστα,   
     Cst. τίνα <λόγον> … ἀντὶ τούτου <λόγου> :** voir phr. précédente. **μᾶλλον :** plutôt, de préférence.   
     **Μεταλαμβάνω —[-**λήψομαι, μετέλαβον, μετείληφα ] : prendre ou recevoir (sa part de / pour sa part / ensuite , après un autre) ; prendre à la place de, changer, échanger.   
     **Θυσία, ας (ἡ) :** sacrifice, ; rite ; fête religieuse. **παρών,** οῦσα, όν (*part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι) : présent, qui a lieu en ce mmt. **οἰκειότης, ότητος (ἡ) :** […] ; familiarité ; affinité entre des choses. **Πρέπω** : […] ; avoir quelque rapport avec, convenir à  (+ dat.). **μάλιστα** : au plus haut point, surtout. [↑](#footnote-ref-235)
236. . **[26d phr.5] τό τε μὴ πλασθέντα μῦθον ἀλλ᾽ ἀληθινὸν λόγον εἶναι πάμμεγά που. Cst**. Anacoluthe. Malgré la forte coordination annoncée par -τε -τε, la deuxième proposition (**τό τε…)** s’émancipe du système amorcé par la première relative (**ὃς τῇ τε…). Cst**. **L’ inf. (infve ) substantivé, τό … εἶναι, est sujet de πάμμεγά <ἐστιν>.   
     Παμμέγας -μεγάλη, -μέγα**: tout à fait grand : Le fait que … est une chose capitale, considérable … **Πλάσσω** **[** (*att*: **πλάττω**) ; *aor.:* ἔπλασα  ▬ **My**.  *aor.:* ἐπλασάμην  ▬ **Pa**. *aor.:* ἐπλάσθην **]—:** façonner, modeler ; imaginer, forger, feindre, simuler. **Ἀληθινός, ή, όν**: véridique, sincère ; vrai, réel. [↑](#footnote-ref-236)
237. . **[26d phr.] πῶς γὰρ καὶ πόθεν ἄλλους ἀνευρήσομεν ἀφέμενοι τούτων;   
     πῶς :** comment ? **πόθεν :** d’où? **Ἀνευρίσκω** [*f.* ἀνευρήσω, *ao.* ἀνεῦρον, *etc.]* : découvrir, mettre au jour ; inventer. **Ἄλλους <λόγους> ; τούτων < λόγων>** ( *i.e.* sujets de discussion)**. Ἀφ**-**ίημι :** lancer, quitter ; lâcher, relâcher. ▬ **Ἀφίεμαι-my —[*fut.*:** ἀφήσομαι ; *aor.*: ἀφείμην ; *pft*.: άφεῖμαι **]—:** quitter ; détacher ; (avec gén.) : se détacher de, abandonner. [↑](#footnote-ref-237)
238. . **[26d phr.] οὐκ ἔστιν, ἀλλ᾽ ἀγαθῇ τύχῃ χρὴ λέγειν μὲν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ ἀντὶ τῶν χθὲς λόγων νῦν ἡσυχίαν ἄγοντα ἀντακούειν.**    
     **οὐκ ἔστιν :** cela n’est pas possible.   
     **Ἀγαθῇ τύχῃ :** bonne chance ! à la bonne heure ! *formule par laquelle on avait coutume de commencer les actes publics, documents, contrats, etc.* (*cf. lat.* quod felix faustumque sit ; *franç.* Dieu vous garde !)  
     **λέγειν μὲν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ ἀντακούειν :** chiasme. **Ἀντὶ** + gén. : en échange de. **χθὲς** : hier. **Ἡσυχία, ας (ἡ) :** tranquillité, calme, repos; paix; loisir […] **‖** **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille.   
     **Ἀντακούω —[** ἀντακούω ; ἀντακούσομαι, ἀντήκουσα  **]—:** entendre ou écouter à son tour. [↑](#footnote-ref-238)
239. . **[27a phr.1] Κριτίας. σκόπει δὴ τὴν τῶν ξενίων σοι διάθεσιν, ὦ Σώκρατες, ᾗ διέθεμεν. Σκοπέω**  (tr.) :observer (de haut ou de loin) ; regarder, examiner, considérer […]. **διάθεσις, εως (ἡ) :** disposition, arrangement, ordonnance  […]. **Ξένιος, α, ον :** étranger ; *— subst.:* τὸ **ξένιον ou τὰ ξένια** : présent(s) d’hospitalité, *d’où* accueil hospitalier ou logement chez des étrangers, festin donné aux étrangers. **Διατίθημι** — [διαθήσω, διέθηκα, διατέθηκα]— : distribuer ; disposer, organiser, régler ; traiter (qqn). [↑](#footnote-ref-239)
240. . **[27a phr.2] Ἔδοξεν γὰρ ἡμῖν Τίμαιον μέν, ἅτε ὄντα ἀστρονομικώτατον ἡμῶν καὶ περὶ φύσεως τοῦ παντὸς εἰδέναι μάλιστα ἔργον πεποιημένον, πρῶτον λέγειν ἀρχόμενον ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως, τελευτᾶν δὲ εἰς ἀνθρώπων φύσιν…   
      Cst de la phrase entière ([27a2-6].** Ἔδοξεν γὰρ ἡμῖν ***Τίμαιον μέν***… λέγειν… τελευτᾶν,… ***ἐμὲ δὲ***… ποιῆσαι…  ποιεῖσθαι. **Δοκέω —[***fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus.* **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il paraît bon à qn = décider de.   
      **Ἅτε +** *participe apposé à un nom* **:** vu que, étant donné que, dans la mesure où ; en tant que. **Ἀστρονομικός, ή, όν :** 1 qui concerne l'astronomie ; versé dans l'astronomie. **Ἔργον ποιεῖσθαί τι :** faire son affaire de qch, apporter toute son attention à qch. **εἰδέναι** est le cod de **ποιεῖσθαί ; Ἔργον** est attr. de **εἰδέναι.**    
      **Ἄρχω  —[**ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:** commander (gén., rart dat.). // **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén. ou ἀπό + gén.). /// **Ἄρχομαι**P. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** être commandé.    
      **Τελευτάω** (tr.) : finir, achever ; réaliser, exécuter, accomplir ; II (intr.) prendre fin ; aboutir, en venir à. **Φύσις, εως (ἡ) :** action de faire naître, production, formation ; nature, manière d’être. [↑](#footnote-ref-240)
241. . **[27a phr.3] ἐμὲ δὲ μετὰ τοῦτον, ὡς παρὰ μὲν τούτου δεδεγμένον ἀνθρώπους τῷ λόγῳ γεγονότας, παρὰ σοῦ δὲ πεπαιδευμένους διαφερόντως αὐτῶν τινας, …   
      Cst**. générale : l’infinitive ἐμὲ… ποιῆσαι dépend de **Ἔδοξεν ἡμῖν. Ἐμὲ** (sjt de ποιῆσαι puis de **ποιεῖσθαι**) reçoit pour apposition les partcp. δεδεγμένον et εἰσαγαγόντα.   
      **Μετά** + gén.: avec (accompagnement et manière ; plus rart moyen) ; **Μετά + acc.:** après. **τοῦτον** et (παρὰ) **τούτου** = Timée. **παρὰ σοῦ :** de ta part (toi = Socrate). **Δέχομαι  – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir. **Ὡς** (comme, en tant que, comme si) porte sur δεδεγμένον. **Γίγνομαι —[…** *pft (1)*.: γεγένημαι ; *pft (2)* **γέγονα** ⇒ part. pft : γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος)]— : naître, devenir. [↑](#footnote-ref-241)
242. . **[27a phr.4]** <**ἐμὲ**> **κατὰ δὲ τὸν Σόλωνος λόγον τε καὶ νόμον εἰσαγαγόντα αὐτοὺς ὡς εἰς δικαστὰς ἡμᾶς ποιῆσαι πολίτας τῆς πόλεως τῆσδε ὡς ὄντας τοὺς τότε Ἀθηναίους,   
     κατὰ + acc. :** suivant, conformément à.    **Εἰσαγω (tr.) :** conduire qn. dans ; ou auprès de ; ou devant (juges ou tribunal) qn : acc ; ds ou auprès de : acc. (*i.e.* ἡμᾶς) ; ou prép + acc.). **Cst : ἐμὲ αὐτοὺς εἰσαγαγόντα ἡμᾶς ὡς εἰς δικαστὰς…   
     αὐτοὺς ποιῆσαι πολίτας : πολίτας  attr. du cod αὐτοὺς Ὡς ὄντας** s’accorde à αὐτοὺς. **τότε** : alors, autrefois. [↑](#footnote-ref-242)
243. . **[27a phr.5] οὓς ἐμήνυσεν ἀφανεῖς ὄντας ἡ τῶν ἱερῶν γραμμάτων φήμη, Relative.** L’antécédent de **οὓς** est **τοὺς τότε Ἀθηναίους**. **Μηνύω** –[*fut.:* μηνύσω, *aor.:* ἐμήνυσα ; *pft*.: μεμήνυκα ]– : indiquer, révéler, faire connaitre ; faire savoir […]. **Ἀφανής, ής, ές :** non apparent, *d’où* invisible ; hors de portée de vue ; caché, secret ; inconnu, obscur. **Φήμη, ης (ἡ) :** divulgation, révélation ; bruit, rumeur ; opinion ; tradition […]. [↑](#footnote-ref-243)
244. . **[27a phr.6] τὰ λοιπὰ δὲ ὡς περὶ πολιτῶν καὶ Ἀθηναίων ὄντων ἤδη ποιεῖσθαι τοὺς λόγους. Cst**. générale : l’infinitive dépend de **Ἔδοξεν ἡμῖν.** ἐμὲ est sjt de ποιεῖσθαι. **Λοιπός, ή, όν :** qui reste ; le reste de ; **τὸ λοιπόν**, (*acc. adv. cf.* ***Rg*** *§ 210)* : pour le reste, désormais, donc. **τοὺς λόγους :** discours ; raisonnement. [↑](#footnote-ref-244)
245. . **[27b phr.1]** *Σωκράτης***. τελέως τε καὶ λαμπρῶς ἔοικα ἀνταπολήψεσθαι τὴν τῶν λόγων ἑστίασιν. τελέως :** parfaitement.  **λαμπρῶς :** brillamment, avec éclat. **Ἔοικα**, *pft au sens de pst*: être semblable à ; avoir l’air de, paraître ; **Ἔοικα** + inf. : il semble que je. **Ἀνταπολήψεσθαι**, futur de **Ἀνταπολαμϐάνω :** recevoir en retour. **Ἑστίασις, εως (ἡ) :** action de donner un repas, festin, banquet. [↑](#footnote-ref-245)
246. . **[27b phr.2] σὸν οὖν ἔργον λέγειν ἄν, ὦ Τίμαιε, τὸ μετὰ τοῦτο, ὡς ἔοικεν, εἴη καλέσαντα κατὰ νόμον θεούς**.   
     **σὸν οὖν ἔργον εστι** + inf.: c’est ton affaire de, c’est à toi de… **τὸ μετὰ τοῦτο :** après cela, juste après. **Ὡς ἔοικεν** : à ce qu’il semble (**Ἔοικα →** phrase précédente.) **Καλέω (tr.) :** appeler ; invoquer ; inviter.  **καλέσαντα,** part. à l’acc. masc. apposé au sujet (inutile) de **λέγειν. Aoriste temporel. Νόμος, ου (ὁ) :** usage, coutume ; loi ; **‖** **κατὰ νόμον**: selon l’usage, d’après la coutume. [↑](#footnote-ref-246)
247. . **[27c phr.1]** *Τίμαιος*[27c] **Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τοῦτό γε δὴ πάντες ὅσοι καὶ κατὰ βραχὺ σωφροσύνης μετέχουσιν : ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ καὶ σμικροῦ καὶ μεγάλου πράγματος θεὸν ἀεί που καλοῦσιν :   
     cst d’ensemble de 27c phr.1-3 :** à **ὅσοι** correspond **ἡμᾶς δὲ** en 27c. phr. 2.   
      **Ὅσοι, αι, α**(*rel. composé*) **:** tout ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui ou que. **Βραχύς, εῖα, ύ**: court ; bref ; en petite quantité; médiocre ; humble. **‖κατὰ βραχύ :** (tps) peu à peu ; (degré) tant soit peu. **Σωφροσύνη, ης (ἡ) :** modération, tempérance, prudence, sagesse. **Μετέχω** (avec gén. *ou* dat.) : avoir sa part de qch, participer à ou de qc.   
      **Ὁρμή, ῆς (ἡ) :** assaut, attaque, élan, impulsion ; […] ; **Ἐπὶ παντὸς ὁρμῇ… πράγματος** : at the **start** of every undertaking ( LSJ). **που :** en qq manière ; je pense, je suppose. **Καλέω (tr.) :** appeler ; invoquer. [↑](#footnote-ref-247)
248. . **[27c phr.2] ἡμᾶς δὲ τοὺς περὶ τοῦ παντὸς λόγους ποιεῖσθαί πῃ μέλλοντας, ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν,**    
     **Cst**. 27c2+3. **ἀνάγκη <ἐστιν> + inf.** ou  **infve** : il est nécessaire que ; Prop. principale. Ἡμᾶς … εὔχεσθαι infve dépendant de ἀνάγκη. μέλλοντας et ἐπικαλουμένους sont apposés à ἡμᾶς.   
      **Πᾶς, πᾶσα, πᾶν :** tout entier, tout ; **Τὸ πᾶν :** le tout ; l’univers. **Πῃ,** *particule encl. :* en quelque lieu, quelque part (avec ou sans mvt) ; en quelque manière, quelquefois, par hasard. **Μέλλω** + inf : être sur le point de ; s’apprêter à ; être destiné à, devoir. **Ἀγενής, ής, ές :**1 qui n’est pas né, non créé […].   
     **ᾟ/ ᾗ,** *adv.rel.*: **1** *avec idée de lieu* par où ; utilisé cō interr. indirect : par où, comment ; **2** *avec idée de manière* de la manière que, selon que, comme ; **3** autant que. [↑](#footnote-ref-248)
249. . **Cst. Texte difficile voir apparat.** L’interro. ind. « ᾗ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν » dépend directement de **λόγους ποιεῖσθαί** ou développe **πῃ.**    
     **Stallbaum** précise : « Denique ipsa sententia « ᾗ »  requirit. Neque enim Timaeus de eo tantum disputaturus est, utrum rerum universitas ortum habuerit necne, sed illud potius explicare constituit, quatenus res originem habuerint, et quatenus ea careant. ».   
     **A. Rivaux** traduit : « dire comment il est né ou si il n’est pas né du tout ».   
     **Luc Brisson** traduit « nous qui nous apprêtons discourir sur l’univers d’une certaine manière, selon qu’il fut engendré ou encore pour dire qu’il n’est pas engendré »).   
     **Proclus** lisait ἢ γέγονεν ἢ καὶ ἀγενές ἐστιν, comme développement de πῃ.   
     Voir cet article : « Le témoignage du deuxième livre du « Commentaire au Timée » de Proclus sur la forme des arguments médio-platoniciens au sujet de la genèse du monde » Federico M. Petrucci Revue des études Grecques, 2014. [↑](#footnote-ref-249)
250. . **[27c phr.3] εἰ μὴ παντάπασι παραλλάττομεν, ἀνάγκη θεούς τε καὶ θεὰς ἐπικαλουμένους εὔχεσθαι πάντα κατὰ νοῦν ἐκείνοις μὲν μάλιστα, ἑπομένως δὲ ἡμῖν εἰπεῖν.** **εἰ μὴ :** si ne pas ; à moins que. **Παντάπασι** : tout à fait, entièrement, absolument. **Παραλλάσσω : (A.** *tr*.) déranger de sa place, faire dévier ; (**B.** *intr*.) […] ; 2) s’écarter de la droite raison, *d’où* délirer, perdre la raison. **Ἀνάγκη <ἐστιν> + infve** : il est nécessaire que. **Ἡμᾶς … εὔχεσθαι** : infve dépendant de ἀνάγκη.   
     **Ἐπικαλέω-ῶ (tr) :** appeler à soi ; faire appel à ; invoquer […]. **Εὔχομαι  :** adresser une prière, un vœu à **(dat.**et **prop.**infve ou  **inf.). κατὰ νοῦν :** selon leur vœu ; gré ; pensée. **μάλιστα :** au plus haut point, surtout**. Ἐπομένως,** *adv.* : **1** en suivant, ensuite ; **2** par suite de, conséquemment à, *dat.* « propos logiquement ordonnés (Rivaux). Cornford et Brisson « satisfaisant pour nous ». [↑](#footnote-ref-250)
251. . **[27d phr.1] καὶ τὰ μὲν περὶ θεῶν ταύτῃ παρακεκλήσθω : τὸ δ᾽ ἡμέτερον…** **τὰ μὲν περὶ θεῶν :** pour ce qui concerne l’invocation aux dieux ; **τὸ δ᾽ ἡμέτερον** : pour la demande nous concernant. **ταύτῃ** : ainsi. **παρακεκλήσθω :** impér. pft pass. de **παρακαλέω** **—[**P assif : -καλοῦμαι, -κληθήσομαι, -εκλήθην, -κέκλημαι  **]—:** appeler auprès de soi ; […] ; invoquer, prier. [↑](#footnote-ref-251)
252. . **[27d phr.2] τὸ δ᾽ ἡμέτερον παρακλητέον, ᾗ ῥᾷστ᾽ ἂν ὑμεῖς μὲν μάθοιτε, ἐγὼ δὲ ᾗ διανοοῦμαι μάλιστ᾽ ἂν περὶ τῶν προκειμένων ἐνδειξαίμην.** **παρακλητέον,** adj. vb d’obligation de **παρακαλέω** : il faut souhaiter que, prier pour que etc. **Ῥᾷστα,** superlatif de ῥᾳδίως : facilement. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. **ᾟ/ ᾗ,** *adv.rel (aussi interr. ind.)* : **1** *avec idée de lieu* par où ; **2** *avec idée de manière* de la manière que, selon que, comme ; **3** autant que. Du premier **ᾗ** dépendent les deux verbes ἂν μάθοιτε, ἂν ἐνδειξαίμην. L’optatif avec **ἄν** dans cette relative (consécutive / finale) marque la possibilité.   
      **Διανοέομαι -νοοῦμαι :** penser ; concevoir ; réfléchir. Cst. ᾗ διανοοῦμαι. interro indirecte dépendant de **ἐνδειξαίμην**. Stallbaum envisage un rel **ἅ** n. pl. au lieu de ce deuxième **ᾗ**. **Ἐνδείκνυμι :** montrer devant, désigner […] ; ▬ **Ἐνδείκνυμαι-my**.: faire connaître, montrer, démontrer. [↑](#footnote-ref-252)